



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

## 22 Ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> më<sup>12</sup> dsa mó<sup>2</sup>

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Cøng<sup>2</sup> jóg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> tsih<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> jenh<sup>1</sup> gug<sup>2</sup>, ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> jmo<sup>12</sup> dsa, ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> dsie<sup>12</sup> dsa jóg<sup>3</sup>, ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> jmo<sup>12</sup> dsa hi<sup>2</sup> dsie<sup>12</sup> dsa jóg<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup> më<sup>12</sup> dsa mó<sup>2</sup>. Ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> guó<sup>12</sup> jan<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup>, dsa<sup>2</sup> ñioh<sup>12</sup> iéh<sup>1</sup>, chian<sup>2</sup> jan<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ñiúh<sup>3</sup> dsa, ma<sup>2</sup>juanh<sup>12</sup> jan<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ñiúh<sup>3</sup> dsa, dóh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> dsie<sup>12</sup> dsa jóg<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> quianh<sup>13</sup> hio<sup>13</sup> quián<sup>12</sup> dsa. Juúh<sup>2</sup> dsa na<sup>1</sup>, ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> jmó<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup>. Ni<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>juanh<sup>12</sup> guiing<sup>2</sup> quián<sup>2</sup> jniang<sup>3</sup>. Li<sup>1</sup>ñai<sup>3</sup> guiing<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> tøh<sup>1</sup> hiug<sup>2</sup> dsóa<sup>12</sup> guiing. Dóh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> ñii<sup>3</sup>niang<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> hniuh<sup>12</sup> li<sup>1</sup>chian<sup>2</sup> tsih<sup>2</sup> guiing<sup>2</sup> jmø<sup>1</sup>guøi<sup>1</sup>. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> ji<sup>2</sup>gug<sup>2</sup> dsa na<sup>1</sup>, li<sup>1</sup>ñai<sup>3</sup> báh<sup>3</sup>, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> tøh<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> hiug<sup>2</sup> dsóa<sup>12</sup> dsa hñiah<sup>12</sup>. Dóh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> tsaljuúh<sup>2</sup> dsa ja<sup>3</sup> hiá<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> hiég<sup>1</sup>, jniang<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>ñii<sup>3</sup>niang<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> tøi<sup>2</sup> guiag<sup>13</sup> jniang<sup>3</sup>, tsalñii<sup>12</sup> guiing<sup>2</sup>. Dóh<sup>3</sup> tsaldsio<sup>1</sup> lé<sup>2</sup> ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> jmó<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup> láh<sup>2</sup> tøi<sup>2</sup> jniang<sup>3</sup> guiag<sup>13</sup>. Nai<sup>12</sup> jính<sup>3</sup> dsio<sup>1</sup> li<sup>1</sup>ñai<sup>3</sup> báh<sup>3</sup> guiing<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>jián<sup>1</sup>. Dóh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> léi<sup>13</sup> jóg<sup>3</sup> cuø<sup>1</sup> dsa quiah<sup>12</sup> hñiah<sup>12</sup> dsa, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> dsø<sup>2</sup>jiag<sup>12</sup> dsóa<sup>12</sup> dsa. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> lé<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, ñai<sup>1</sup> dsa ja<sup>3</sup>ñiúh<sup>3</sup> dsa na. Juúh<sup>2</sup> dsa, "Ha<sup>2</sup> tøh<sup>1</sup> hiug<sup>2</sup> hogh<sup>12</sup> hning jong<sup>12</sup>. Dóh<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>tø<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> ñøa<sup>13</sup> jni ni<sup>3</sup> cuenta quiánh<sup>2</sup> hning, jenh<sup>1</sup> gugh<sup>2</sup> hning. Dóh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>juanh<sup>12</sup> hning. Chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> he<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> hning<sup>2</sup> hñiah<sup>1</sup> ha<sup>2</sup> tøh<sup>1</sup> hiug<sup>2</sup> hogh<sup>12</sup> hning. Dóh<sup>3</sup> ñii<sup>3</sup>niang<sup>3</sup> jnieh<sup>3</sup>, dsø<sup>2</sup>juúh<sup>3</sup> dsø<sup>2</sup>hlanh<sup>13</sup> jnieh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup>. Hñiah<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> hning juúh<sup>3</sup> hning chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> tøh<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> hiug<sup>2</sup> hogh<sup>12</sup> hning. Ju<sup>3</sup> hñiah<sup>1</sup> hning<sup>2</sup> juúh<sup>3</sup> hning<sup>2</sup> chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> tsalma<sup>2</sup>tø<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> jenh<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> gugh<sup>2</sup>, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> dsø<sup>2</sup>jiag<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup> hning. Dóh<sup>3</sup> chian<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> jenh<sup>1</sup> gug<sup>2</sup> calláh<sup>1</sup> callo<sup>1</sup>hiúg<sup>1</sup> dsóa<sup>12</sup> guiog<sup>13</sup> báh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup>. Dóh<sup>3</sup> ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> dsa jmo<sup>1</sup> láh<sup>1</sup> tiog<sup>13</sup>, dóh<sup>3</sup> tsaldsio<sup>1</sup>. Tsaldsio<sup>1</sup> lé<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>3</sup> báh<sup>3</sup> hning<sup>2</sup> chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> hiug<sup>2</sup> hogh<sup>12</sup> hning. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ñiúh<sup>3</sup> dsa jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, ja<sup>3</sup> la<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> hiug<sup>2</sup> dsøa<sup>1</sup> jni ja<sup>3</sup> jnung<sup>2</sup>. Ja<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> gu<sup>3</sup>jaih<sup>3</sup> hning, ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> hiug<sup>2</sup> dsóa<sup>12</sup> dsa. Ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> tsalma<sup>2</sup>hiug<sup>2</sup> dsóa<sup>12</sup> dsa na<sup>1</sup>, cónh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ñie<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>. Hñiah<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa tsáh<sup>12</sup> dsa chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> dsa ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> caltø<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> hiug<sup>2</sup> dsóa<sup>12</sup> dsa. Ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>hiug<sup>2</sup> dsóa<sup>12</sup> dsa jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, ñii<sup>1</sup>nio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> dsa jøng<sup>2</sup>, dsø<sup>2</sup>lø<sup>3</sup> dsø<sup>2</sup>liugh<sup>3</sup> dsa dsa<sup>2</sup>, ja<sup>3</sup> tiogh<sup>3</sup> dsa chi<sup>3</sup>hniu<sup>3</sup> dsa, ja<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> guó<sup>12</sup> mó<sup>2</sup> tøa<sup>12</sup> dsóa<sup>12</sup> ja<sup>3</sup>ñiúh<sup>3</sup> dsa. Láh<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> na<sup>1</sup>, ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>ñó<sup>1</sup> dsa ca<sup>1</sup>ñii<sup>1</sup>jián<sup>13</sup> dsa dsa<sup>2</sup>, dsa<sup>2</sup> tiogh<sup>3</sup> hniu<sup>3</sup>, dsø<sup>1</sup>jái<sup>1</sup> dsa, jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa na<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>dsiég<sup>1</sup> dsa ja<sup>3</sup> quiah<sup>13</sup> dsa, ñiíh<sup>3</sup> hning guiuuh<sup>13</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Juanh<sup>12</sup> dsóa<sup>12</sup> Diú<sup>13</sup>. Juanh<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup> hñiah<sup>12</sup>, dsa<sup>2</sup> tiogh<sup>3</sup> dsii<sup>2</sup>néi<sup>2</sup> quiánh<sup>2</sup>, na<sup>2</sup>guio<sup>1</sup> jni, na<sup>1</sup> ju<sup>3</sup> na<sup>2</sup>ñie<sup>13</sup> jni hniah<sup>12</sup>. Quiin<sup>3</sup> jni jmøi<sup>2</sup> jen<sup>2</sup> jmøi<sup>2</sup> jmøa<sup>12</sup>. Hiúg<sup>3</sup> jni tsag<sup>3</sup>. Hiúg<sup>3</sup> jni juu<sup>12</sup>, ja<sup>3</sup> hei<sup>12</sup> hma<sup>2</sup> quii<sup>12</sup> quiah<sup>12</sup> Diú<sup>13</sup>, ja<sup>3</sup> hei<sup>12</sup> hma<sup>2</sup> quii<sup>12</sup> quiánh<sup>2</sup> hniah<sup>12</sup>, ja<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>quiính<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> hieg<sup>2</sup>, ja<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>quiính<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> jmøa<sup>12</sup>, ja<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>he<sup>1</sup> Diú<sup>13</sup>, ja<sup>3</sup> ñiíh<sup>2</sup> hning. Chianh<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> hning láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> cøng<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> dsio<sup>1</sup> quianh<sup>13</sup> tsih<sup>2</sup> guiing<sup>2</sup> quiánh<sup>2</sup> hning, dsa<sup>2</sup> quii<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> jianh<sup>13</sup> hning, dsa<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>ñéh<sup>2</sup> hning, ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>cuan<sup>1</sup> Diú<sup>13</sup>, dsa<sup>2</sup>

tiogh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>cu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>tsóinh<sup>2</sup> hning, dsa<sup>2</sup> quii<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> jianh<sup>13</sup> hning hniú<sup>12</sup> quiánh<sup>2</sup>. Juanh<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> dsóa<sup>12</sup> Diú<sup>13</sup>. Juanh<sup>12</sup> láh<sup>1</sup> ηai<sup>12</sup> jính<sup>3</sup> jmóh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup>. Tø<sup>2</sup>ηøa<sup>12</sup> jni. Lø<sup>2</sup>liugh<sup>3</sup> jni Diú<sup>13</sup>. Lø<sup>2</sup>liugh<sup>3</sup> jni hniah<sup>12</sup>, hniah<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> tiogh<sup>3</sup> dsii<sup>2</sup>néi<sup>2</sup> quiánh<sup>2</sup>. Na<sup>2</sup>guio<sup>1</sup> jni. Hiúg<sup>3</sup> jni tsag<sup>3</sup>. Hiúg<sup>3</sup> jni juu<sup>12</sup>. Na<sup>2</sup>u<sup>1</sup>ηai<sup>3</sup> jni ca<sup>2</sup> jang<sup>3</sup> jégo<sup>3</sup>. Ha<sup>3</sup>chian<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>hói<sup>2</sup> gug<sup>2</sup> tai<sup>3</sup> tsih<sup>2</sup> quiánh<sup>2</sup> hning. Tsa<sup>3</sup>mi<sup>3</sup>li<sup>1</sup>ren<sup>2</sup> jni jmai<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hai<sup>13</sup> jni gu<sup>1</sup> tai<sup>1</sup>, hi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>lé<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>. A<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> juúh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> hlaih<sup>13</sup> ju<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> tøa<sup>12</sup>, ca<sup>1</sup>dsie<sup>1</sup> patriarca Señor San José de Gracia, láh<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> lóa<sup>12</sup> jmø<sup>1</sup>guøi<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>já<sup>1</sup>, lei<sup>13</sup> ca<sup>1</sup>quieg<sup>2</sup> José y María, hi<sup>2</sup> jenh<sup>1</sup> gug<sup>2</sup> dsa, hi<sup>2</sup> ló<sup>2</sup> og<sup>1</sup> dsa, hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> lóa<sup>12</sup> dsø<sup>2</sup>cu<sup>2</sup> dsø<sup>2</sup>ηé<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> neng<sup>12</sup> jmø<sup>1</sup>guøi<sup>1</sup>. Hi<sup>2</sup> dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>. A<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> juúh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> hlaih<sup>13</sup>. Ja<sup>3</sup> la<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>hiug<sup>2</sup> dsóa<sup>12</sup> tsih<sup>2</sup> quian<sup>1</sup> jni juúh<sup>2</sup> dsa mi<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>ηai<sup>3</sup> jni. Ja<sup>3</sup> la<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> he<sup>12</sup> tsih. Jógo<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> tsih<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> ηøa<sup>12</sup> jni. Ju<sup>3</sup> hlanh<sup>13</sup> jní<sup>2</sup> hniah<sup>12</sup>, dsa<sup>2</sup> tiogh<sup>3</sup> tsø<sup>3</sup>hniuh<sup>3</sup>. Tsa<sup>3</sup>mi<sup>3</sup>hai<sup>13</sup> lag<sup>1</sup> dse<sup>1</sup> jni, hi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>heih<sup>13</sup> lag<sup>3</sup> dseih<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup>. Dóh<sup>3</sup> cu<sup>1</sup> ná<sup>12</sup> juu<sup>12</sup> ron<sup>12</sup> báh<sup>3</sup>. Cu<sup>1</sup> ná<sup>12</sup> lei<sup>13</sup> ron<sup>12</sup> ca<sup>1</sup>quieg<sup>2</sup> Diú<sup>13</sup>, jmai<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>ηah<sup>1</sup> Diú<sup>13</sup> jmø<sup>1</sup>guøi<sup>1</sup>, hi<sup>2</sup> ló<sup>2</sup> og<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup>, lø<sup>2</sup>quianh<sup>3</sup> dsa roh<sup>13</sup> dsa, dsa<sup>2</sup> cuø<sup>12</sup> hi<sup>2</sup> cøgh<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> hónh<sup>2</sup> dsa cónh<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> chian<sup>2</sup> dsa láh<sup>1</sup> jan<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> jan<sup>2</sup>, ni<sup>3</sup> guøh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> huø<sup>1</sup> la<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, cu<sup>1</sup> ná<sup>12</sup> jøgo<sup>3</sup> juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héri<sup>2</sup>, dsa<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> dsiég<sup>12</sup> héri<sup>2</sup>, dsa<sup>2</sup> më<sup>12</sup> hio<sup>13</sup>. Hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> jøgo<sup>3</sup> jéinh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> hio<sup>13</sup> na<sup>1</sup>, dsa<sup>2</sup> tiogh<sup>3</sup> dsii<sup>2</sup>néi<sup>2</sup> quiah<sup>12</sup> láh<sup>3</sup>. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa na<sup>1</sup>, juanh<sup>12</sup> láh<sup>1</sup> ηai<sup>12</sup> jính<sup>3</sup> jmóh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa, hniah<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> tiogh<sup>3</sup> tsag<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> tiogh<sup>3</sup> juu<sup>12</sup>, dsa<sup>2</sup> ja<sup>1</sup>noh<sup>12</sup> ja<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>, dsii<sup>2</sup>néi<sup>2</sup> quieg<sup>1</sup> jni ja<sup>3</sup> guø<sup>3</sup> jni quianh<sup>13</sup> tsih<sup>2</sup> guing<sup>2</sup> quian<sup>1</sup> jni, ja<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>quiín<sup>3</sup> jni hieg<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>quiín<sup>3</sup> jni jmøa<sup>12</sup>. Dsøg<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> chian<sup>2</sup> jan<sup>2</sup> quian<sup>1</sup> jni. Dóh<sup>3</sup> hei<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> juen<sup>12</sup> ná<sup>3</sup>. Hi<sup>2</sup> dsøg<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> jøgo<sup>3</sup> juúh<sup>2</sup> hniah<sup>12</sup>, dsa<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>ηé<sup>2</sup> jni, dsa<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>cuan<sup>1</sup> Diú<sup>13</sup>, dsa<sup>2</sup> quii<sup>3</sup>dsa<sup>2</sup> jian<sup>13</sup> jni dsii<sup>2</sup>néi<sup>2</sup> quieg<sup>1</sup>. Jógo<sup>3</sup> dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> juúh<sup>2</sup> hniah<sup>12</sup>. A<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> juúh<sup>3</sup> jøgo<sup>3</sup> hlaih<sup>13</sup>. Dsa<sup>2</sup> meh<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> ná<sup>12</sup> lén<sup>2</sup> jni. Tsa<sup>1</sup>jính<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>dsie<sup>12</sup> jni dsøa<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> cuai<sup>13</sup> jni. Dóh<sup>3</sup> ha<sup>1</sup>chian<sup>2</sup> juen<sup>12</sup>. Jøng<sup>2</sup> lén<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>cuai<sup>13</sup> jni. Tsa<sup>1</sup>ma<sup>2</sup>dsie<sup>12</sup> jni dsøa<sup>1</sup>. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jøgo<sup>3</sup> dsii<sup>2</sup> jnieh<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> bíh<sup>3</sup> ná<sup>12</sup> ηøh<sup>2</sup> hning. Hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> ηii<sup>2</sup>ηai<sup>3</sup> láh<sup>3</sup>. Juanh<sup>12</sup> láh<sup>1</sup> ηai<sup>12</sup> jính<sup>3</sup> jmóh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héri<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>, dsa<sup>2</sup> ηøa<sup>12</sup> láh<sup>3</sup>, dsa<sup>2</sup> më<sup>12</sup> mó<sup>2</sup>. Li<sup>1</sup>ren<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jní<sup>2</sup> jmai<sup>3</sup>. Tiog<sup>13</sup> báh<sup>3</sup> jliúgh<sup>13</sup> hniah<sup>12</sup> lagh<sup>3</sup> dseih<sup>12</sup>. Li<sup>1</sup>juanh<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> dsøa<sup>12</sup> jnieh<sup>3</sup>, guing<sup>2</sup> quiánh<sup>2</sup> hning. A<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> juúh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> lé<sup>2</sup> ta<sup>1</sup> na<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup>, ma<sup>2</sup>ta<sup>1</sup> jin<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> dsí<sup>13</sup>. Hi<sup>2</sup> niu<sup>1</sup> cu<sup>2</sup> hna<sup>2</sup> jøgo<sup>3</sup>, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> juúh<sup>3</sup> hning. Hning<sup>2</sup> bíh<sup>3</sup> juúh<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup> cu<sup>1</sup> ná<sup>12</sup> juu<sup>12</sup> ron<sup>12</sup> bíh<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup> jenh<sup>1</sup> gug<sup>2</sup> dsa láh<sup>3</sup>. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> tiogh<sup>3</sup> hniu<sup>3</sup> na<sup>1</sup>, juanh<sup>12</sup> jmóh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup> jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>. Nii<sup>3</sup>noh<sup>13</sup> hniah<sup>12</sup>, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> li<sup>1</sup>juøh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> jøng<sup>2</sup>, li<sup>1</sup>bí<sup>2</sup> hogh<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup>. Dóh<sup>3</sup> a<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> jøgo<sup>3</sup> juúh<sup>2</sup> hning<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> li<sup>1</sup>rø<sup>2</sup> ta<sup>1</sup> na<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup>. Dóh<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> bíh<sup>3</sup> ná<sup>12</sup>. Na<sup>1</sup> díh<sup>3</sup> ηøa<sup>13</sup> döh<sup>3</sup> jní<sup>2</sup>. Hlanh<sup>13</sup> döh<sup>3</sup> jní<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> ján<sup>1</sup> ju<sup>3</sup>roh<sup>13</sup> dsa<sup>2</sup> ná<sup>12</sup>, chi<sup>3</sup>hio<sup>13</sup> dsa ji<sup>2</sup>guiuh<sup>13</sup> dsa, hein<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> chian<sup>2</sup> quián<sup>12</sup> dsa láh<sup>3</sup>. Jmø<sup>3</sup> jnieh<sup>3</sup> jøgo<sup>3</sup> ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> jøgo<sup>3</sup> lé<sup>2</sup>, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> li<sup>1</sup>renh<sup>2</sup> hning jmai<sup>3</sup>, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>li<sup>1</sup>renh<sup>2</sup> hning jmai<sup>3</sup>. Jmø<sup>3</sup> jnieh<sup>3</sup> jøgo<sup>3</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héri<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>, dsa<sup>2</sup> ηøa<sup>12</sup> héri<sup>2</sup>. Na<sup>2</sup>ja<sup>2</sup>jmoh<sup>3</sup> döh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> jøgo<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>, ha<sup>2</sup> lóih<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> hning<sup>2</sup> ηii<sup>3</sup>jái<sup>1</sup> jni ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>. Lø<sup>2</sup> jø<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> guie<sup>1</sup> hñií<sup>2</sup> jmai<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héri<sup>2</sup>, chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> mó<sup>2</sup> láh<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup>, ja<sup>3</sup> jnie<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>, dsie<sup>1</sup> dsa jøgo<sup>3</sup> quianh<sup>13</sup> familia quián<sup>12</sup> dsa, ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> ján<sup>1</sup> dsa juúh<sup>2</sup> dsa roh<sup>13</sup> dsa, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> jmo<sup>1</sup> dsa, he<sup>2</sup> jøgo<sup>3</sup> jéinh<sup>1</sup> dsa quiah<sup>12</sup> dsa. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>,

juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>. Na<sup>1</sup> guón<sup>2</sup> jni guie<sup>1</sup> hñií<sup>2</sup> jmai<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa, ñii<sup>3</sup>jái<sup>1</sup> jni ja<sup>3</sup> jmóh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> jóg<sup>3</sup>. Ca<sup>1</sup>tó<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> dsáh<sup>1</sup> dsa jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>, juanh<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup> hning<sup>2</sup>, hniah<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> tiogh<sup>3</sup> dsii<sup>2</sup>néi<sup>2</sup> quiáh<sup>2</sup>. Na<sup>2</sup>guøn<sup>1</sup> jni dsii<sup>2</sup>néi<sup>2</sup> quiáh<sup>2</sup> hniah<sup>12</sup>. Quiin<sup>3</sup> jni jmøi<sup>2</sup> jen<sup>2</sup> jmøi<sup>2</sup> jmøa<sup>12</sup>. Hiúg<sup>3</sup> jni tsag<sup>3</sup>. Hiúg<sup>3</sup> jni juu<sup>12</sup>. Jen<sup>12</sup> conh<sup>12</sup>. Jen<sup>12</sup> máh<sup>2</sup>. Hi<sup>2</sup> tsøg<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> sióg<sup>2</sup> jni. Cu<sup>1</sup> ná<sup>12</sup> lei<sup>13</sup> ron<sup>12</sup> báh<sup>3</sup>, ñii<sup>2</sup>ti<sup>3</sup> ñii<sup>2</sup>nio<sup>3</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> na<sup>2</sup>guøn<sup>2</sup> jni ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> guie<sup>1</sup> hñií<sup>2</sup> jmai<sup>3</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> hniu<sup>3</sup>. Juanh<sup>12</sup> dsøa<sup>12</sup> Diú<sup>13</sup>. Juanh<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup>, hniah<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> ñii<sup>2</sup>ti<sup>3</sup> ñii<sup>2</sup>nioh<sup>3</sup>, dsa<sup>2</sup> lóh<sup>12</sup> jmøi<sup>2</sup> jen<sup>2</sup> jmøi<sup>2</sup> jmøa<sup>12</sup>. He<sup>2</sup> ñiih<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> jmóh<sup>3</sup> láh<sup>3</sup>. Cu<sup>1</sup> ná<sup>12</sup> juu<sup>12</sup> ron<sup>12</sup>. Cu<sup>1</sup> ná<sup>12</sup> lei<sup>13</sup> ron<sup>12</sup>, lei<sup>13</sup> ñii<sup>2</sup>ti<sup>3</sup> ñii<sup>2</sup>nio<sup>3</sup> dsa, ju<sup>3</sup> hiug<sup>2</sup> ju<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>hiug<sup>2</sup> dsøa<sup>12</sup> dsa. Díh<sup>3</sup> cu<sup>1</sup> ná<sup>12</sup> lóa<sup>12</sup> báh<sup>3</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>. Na<sup>1</sup> ñii<sup>3</sup>noh<sup>1</sup> hniah<sup>12</sup> ja<sup>3</sup> guie<sup>1</sup> hñií<sup>2</sup> jmai<sup>3</sup> na<sup>1</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>. Dóh<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ñáh<sup>12</sup> jni ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>. Dsio<sup>1</sup> ná<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Ca<sup>1</sup>tó<sup>2</sup> guie<sup>1</sup> hñií<sup>2</sup> jmai<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, dóh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> dsøjái<sup>1</sup> dsa ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> sih<sup>2</sup>. Ni<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>, dsiég<sup>12</sup> dsa ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>. Juúh<sup>2</sup> dsa, juanh<sup>12</sup> dsøa<sup>12</sup> Diú<sup>13</sup>. Juanh<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup>, hniah<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> tiogh<sup>3</sup> dsii<sup>2</sup>néi<sup>2</sup> quiáh<sup>2</sup>. Na<sup>2</sup>guø<sup>1</sup> jni ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>, dóh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>dsøg<sup>13</sup> jni dsøa<sup>1</sup>, ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> lóa<sup>12</sup> jóg<sup>3</sup>, he<sup>2</sup> jóg<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>jmoh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup>, he<sup>2</sup> jóg<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>dsieh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup>, láh<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> lóa<sup>12</sup> jóg<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> quiin<sup>3</sup> jni jmai<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>guøn<sup>1</sup> jni jøng<sup>2</sup>, na<sup>1</sup> ma<sup>2</sup>guie<sup>1</sup> hñií<sup>2</sup> jmai<sup>3</sup>. Jóg<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> bíh<sup>3</sup> tsih<sup>2</sup> quian<sup>1</sup> jni. Ja<sup>3</sup> la<sup>2</sup> tiog<sup>13</sup> he<sup>12</sup> tsih. Dóh<sup>3</sup> hiug<sup>2</sup> dsøa<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup> juúh<sup>2</sup> dsa. Díh<sup>3</sup> tiog<sup>13</sup> báh<sup>3</sup> jeinh<sup>3</sup> hning jóg<sup>3</sup> quieg<sup>1</sup> jni. Tiog<sup>13</sup> bíh<sup>3</sup> li<sup>1</sup>ren<sup>2</sup> jni jmai<sup>3</sup>. Hai<sup>13</sup> lag<sup>3</sup> dse<sup>1</sup> jni, hi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>heih<sup>13</sup> lag<sup>3</sup> dseih<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup>. Niu<sup>1</sup> ju<sup>3</sup>gu<sup>1</sup> ju<sup>3</sup>tai<sup>1</sup> jni jøng<sup>2</sup>, hi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>neng<sup>12</sup> ju<sup>3</sup>gugh<sup>2</sup> ju<sup>3</sup>taih<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup>. Dóh<sup>3</sup> cu<sup>1</sup> ná<sup>12</sup> lóa<sup>12</sup> báh<sup>3</sup>. Jøng<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> ron<sup>12</sup> juu<sup>12</sup> jøng<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> ló<sup>2</sup> og<sup>1</sup> dsa hi<sup>2</sup> jenh<sup>2</sup> gug<sup>2</sup> dsa. Lei<sup>13</sup> dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>. A<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> juúh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> hlaiah<sup>13</sup>. Juanh<sup>12</sup> láh<sup>1</sup> ñai<sup>12</sup> jính<sup>3</sup> hogh<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup>, hniah<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> ñii<sup>2</sup>ti<sup>3</sup> ñii<sup>2</sup>nioh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>, dsa<sup>2</sup> guó<sup>12</sup> dsii<sup>2</sup>néi<sup>2</sup> quiah<sup>12</sup>, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> li<sup>1</sup>juanh<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup>, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> li<sup>1</sup>bí<sup>2</sup> hogh<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup> ñii<sup>3</sup>nioh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> cu<sup>2</sup> hna<sup>2</sup>. A<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> juúh<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> li<sup>1</sup>rø<sup>2</sup> ta<sup>1</sup> na<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> ná<sup>12</sup>. Hi<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>tó<sup>2</sup> ne<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> jní<sup>2</sup>. Ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>dsøg<sup>12</sup> dsøa<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> jní<sup>2</sup>. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> lóa<sup>12</sup> ta<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> ná<sup>12</sup>. Ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>juanh<sup>12</sup> dsøa<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> dsa, hi<sup>2</sup> ñii<sup>2</sup>ti<sup>3</sup> ñii<sup>2</sup>nio<sup>3</sup> dsa, ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, cuø<sup>1</sup> dsa quiah<sup>12</sup> ca<sup>2</sup> jang<sup>3</sup> ton<sup>1</sup> jang<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> chii<sup>2</sup> dsii<sup>2</sup>néi<sup>2</sup> quiah<sup>12</sup> dsa láh<sup>3</sup>, ju<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> la<sup>2</sup>, ju<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> cosa iéh<sup>1</sup>, cuø<sup>1</sup> jneng<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> tiog<sup>13</sup> báh<sup>3</sup>, tsa<sup>1</sup>cuø<sup>1</sup> dsa quianh<sup>13</sup> ca<sup>2</sup> jang<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup>, ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>dsié<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> mœa<sup>12</sup>. Tiog<sup>13</sup> báh<sup>3</sup> uén<sup>2</sup> mih<sup>2</sup> jmo<sup>12</sup> dsa. Néh<sup>3</sup> báh<sup>3</sup> hning<sup>2</sup>. Mi<sup>3</sup>juanh<sup>13</sup> hning hogh<sup>12</sup> ni<sup>3</sup> ná<sup>12</sup>. Díh<sup>3</sup> ju<sup>3</sup> jmó<sup>3</sup> dóh<sup>3</sup> jnieh<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> rø<sup>2</sup>. Ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>ñai<sup>3</sup> báh<sup>3</sup> jní<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> jang<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> chian<sup>2</sup> quian<sup>1</sup> jni, dsa<sup>2</sup> chian<sup>2</sup> quián<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> ná<sup>12</sup>. Ju<sup>3</sup> dsíi<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa, ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> lé<sup>2</sup>. Huø<sup>3</sup> ron<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> dság<sup>1</sup> jóg<sup>3</sup>. Ju<sup>3</sup> ne<sup>13</sup> ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> lé<sup>2</sup>, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> li<sup>1</sup>renh<sup>2</sup> hning jmai<sup>3</sup>, niu<sup>1</sup> gugh<sup>2</sup> taih<sup>3</sup> hning. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>. Juanh<sup>12</sup> jmóh<sup>3</sup> hning hogh<sup>12</sup>. Juanh<sup>12</sup> dsøa<sup>12</sup> Diú<sup>13</sup>. Juanh<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup>. Quiin<sup>3</sup> jni cøng<sup>2</sup> tsøa<sup>12</sup> jmøi<sup>2</sup>. Hniúh<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup> ma<sup>1</sup> ca<sup>2</sup> juuh<sup>3</sup>. Díh<sup>3</sup> cónh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> lóa<sup>12</sup> báh<sup>3</sup>. Cónh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>tén<sup>2</sup> báh<sup>3</sup>. Tiog<sup>13</sup> báh<sup>3</sup> hónh<sup>2</sup> dsa ma<sup>1</sup> ca<sup>2</sup> jneh<sup>3</sup> mih<sup>2</sup> jmøi<sup>2</sup>. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> lóa<sup>12</sup> jóg<sup>3</sup> ná<sup>12</sup>. Dsøg<sup>12</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> lóa<sup>12</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>. Hiei<sup>13</sup> báh<sup>3</sup> jní<sup>2</sup> quiáh<sup>2</sup> hning<sup>2</sup> chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> dsóh<sup>2</sup> hiug<sup>2</sup> hogh<sup>12</sup> hning. Hiug<sup>2</sup> dsøa<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> jní<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ió<sup>1</sup>. Dóh<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> tsih<sup>2</sup>, tsih<sup>2</sup> quian<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> jni. Ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> ñøa<sup>13</sup> jni tø<sup>2</sup> jni hñiéng<sup>1</sup> jni, ju<sup>3</sup> jmai<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>, tsa<sup>1</sup>tsei<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup> jní<sup>2</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> tógh<sup>1</sup> dsa láh<sup>3</sup>. Hónh<sup>2</sup> dsa cøng<sup>2</sup> tsøa<sup>12</sup> jmøi<sup>2</sup>, cu<sup>1</sup>

dsié<sup>12</sup> dsa láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>dsa<sup>1</sup> jmøi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, dóh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>, juanh<sup>12</sup> jmóh<sup>3</sup> hning hogh<sup>12</sup>. Néh<sup>3</sup> hning cu<sup>2</sup> hna<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> na<sup>1</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> guón<sup>2</sup> jni ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> jnie<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> hniu<sup>3</sup>. Na<sup>1</sup> jagh<sup>13</sup> hning jni, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, dsa<sup>2</sup> më<sup>12</sup> mó<sup>2</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> hniu<sup>3</sup>. Ca<sup>1</sup>tó<sup>2</sup> jnie<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>, ja<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> dsiég<sup>12</sup> dsa ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>, dsii<sup>3</sup>jái<sup>3</sup> dsa jøg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> dsa ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>. Juanh<sup>12</sup> dsóa<sup>12</sup> Diú<sup>13</sup>. Juanh<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa na<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>dsiég<sup>1</sup> dsa hag<sup>3</sup> hniu<sup>3</sup> dsa. Cónh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> chiénh<sup>12</sup> dsa hma<sup>2</sup> hø<sup>13</sup> láh<sup>3</sup>. Na<sup>2</sup>guio<sup>1</sup> jni. Quiin<sup>3</sup> jni jmøi<sup>2</sup> jen<sup>2</sup> jmøi<sup>2</sup> jmóa<sup>12</sup> dsii<sup>2</sup>néi<sup>2</sup> quiáh<sup>2</sup> hning, juúh<sup>2</sup> dsa, hniah<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> tiogh<sup>3</sup> hniuh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> tiogh<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>dsøg<sup>13</sup> jni dsøa<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> cuenta quieg<sup>1</sup>, ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> lé<sup>2</sup> jøg<sup>3</sup> quieg<sup>1</sup>. Dóh<sup>3</sup> cu<sup>1</sup> ná<sup>12</sup> juu<sup>12</sup> ron<sup>12</sup> báh<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>quieg<sup>2</sup> José María chiég<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup>, jmai<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>niu<sup>1</sup> jmø<sup>1</sup>guó<sup>1</sup>, jmai<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>hén<sup>2</sup> tsøh<sup>2</sup> njíh<sup>1</sup>. Jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>nie<sup>1</sup> jmø<sup>1</sup>guó<sup>1</sup> rø<sup>2</sup>quie<sup>12</sup> la<sup>2</sup>. Hi<sup>2</sup> lø<sup>2</sup>hiug<sup>12</sup> lø<sup>2</sup>dsan<sup>2</sup> dsa ni<sup>3</sup> guøh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> huø<sup>1</sup>. Hi<sup>2</sup> jenh<sup>1</sup> gug<sup>2</sup> dsa hi<sup>2</sup> lø<sup>2</sup> og<sup>1</sup> dsa. A<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> juúh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> jmó<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> dsøg<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup> na<sup>1</sup>. Hi<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>lóa<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> mó<sup>3</sup>hio<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>guiuh<sup>13</sup>, dsa<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>tiógh<sup>12</sup> ca<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> jmø<sup>1</sup>guó<sup>1</sup>. Hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> ná<sup>3</sup>, dóh<sup>3</sup> dsø<sup>2</sup>cug<sup>2</sup> dsø<sup>2</sup>méh<sup>1</sup>, dsø<sup>2</sup>hiug<sup>12</sup> dsø<sup>2</sup>ñé<sup>2</sup> guø<sup>3</sup> níh<sup>13</sup> tsøn<sup>12</sup> jníh<sup>3</sup> cø<sup>2</sup>lí<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> mó<sup>3</sup>hio<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>guiuh<sup>13</sup>, hi<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>møa<sup>1</sup> dsa ja<sup>3</sup> cog<sup>2</sup> Diú<sup>13</sup>. Ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>tóh<sup>2</sup> dsa móah<sup>13</sup> guøh<sup>12</sup>. Hei<sup>12</sup> jmøi<sup>2</sup> hag<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> dsa hi<sup>2</sup> móa<sup>12</sup> dsa na<sup>1</sup>, hi<sup>2</sup> dsio<sup>1</sup> li<sup>1</sup>chian<sup>2</sup> quián<sup>12</sup> dsa, hi<sup>2</sup> dsio<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> nje<sup>1</sup> dsa jong<sup>12</sup> tsøh<sup>3</sup> jong<sup>12</sup> dsieg<sup>3</sup> dsa, hi<sup>2</sup> tøa<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> jmø<sup>1</sup>guó<sup>1</sup>. Hlanh<sup>12</sup> dsa Diú<sup>13</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> hiu<sup>3</sup> dsóa<sup>12</sup> dsa. Møa<sup>12</sup> dsa ja<sup>3</sup> cog<sup>2</sup> Diú<sup>13</sup>. Jliúgh<sup>13</sup> hning lagh<sup>3</sup> jliúgh<sup>13</sup> hning dseih<sup>12</sup>. Néorgh<sup>3</sup> hning jøg<sup>3</sup> quieg<sup>1</sup> jni. Láh<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> juøi<sup>2</sup> jni Diú<sup>13</sup> hi<sup>2</sup> juøi<sup>2</sup> jni hniah<sup>12</sup>, hniah<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> tiogh<sup>3</sup> dsii<sup>2</sup>néi<sup>2</sup> quiáh<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> cu<sup>1</sup> ná<sup>12</sup> lóa<sup>12</sup> báh<sup>3</sup>. Ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>tiógh<sup>12</sup> ca<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> chian<sup>2</sup> jmø<sup>1</sup>guó<sup>1</sup>. Hi<sup>2</sup> lø<sup>2</sup> og<sup>1</sup> dsa. Hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> jenh<sup>1</sup> gug<sup>2</sup> dsa. Lø<sup>2</sup>quianh<sup>3</sup> dsa ju<sup>3</sup>roh<sup>13</sup> dsa, dsa<sup>2</sup> cuø<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> cøgh<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> hónh<sup>2</sup> dsa, láh<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> chian<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> jan<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> jan<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> guøh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> huø<sup>1</sup> la<sup>2</sup>. Dsøg<sup>12</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> hniu<sup>3</sup>. Dsøg<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> lóa<sup>12</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jøg<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> hning. Juanh<sup>12</sup> dsóa<sup>12</sup> Diú<sup>13</sup>. Juanh<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup>, hniah<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> ñii<sup>2</sup>ti<sup>3</sup> ñii<sup>2</sup>nioh<sup>3</sup>. Jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, li<sup>1</sup>renh<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> jmai<sup>3</sup>, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> li<sup>1</sup>juanh<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup>. Quii<sup>3</sup>janh<sup>13</sup> hning quian<sup>1</sup> jni, láh<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> qui<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> jian<sup>13</sup> jni quian<sup>1</sup> jni. Mi<sup>3</sup>hnoh<sup>1</sup> hniah<sup>12</sup> quian<sup>1</sup> jni. Tsa<sup>1</sup>jmoh<sup>3</sup> dsa. Tsa<sup>1</sup>hlanh<sup>13</sup> dsa. Dóh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>meh<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> ná<sup>12</sup>, tsa<sup>1</sup>ma<sup>2</sup>ñii<sup>12</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> jø<sup>1</sup>, ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> jmo<sup>12</sup> dsø<sup>2</sup>hei<sup>12</sup> dsii<sup>3</sup>si<sup>2</sup>, cónh<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> jmo<sup>12</sup> dsø<sup>2</sup>hei<sup>12</sup> ja<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> dsii<sup>2</sup>néi<sup>2</sup>. Dóh<sup>3</sup> dsøg<sup>12</sup> báh<sup>3</sup>. Jniang<sup>3</sup> láh<sup>3</sup>, dsa<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>canh<sup>13</sup>, ma<sup>2</sup>ne<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup> ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> lóa<sup>12</sup>, ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> lóa<sup>12</sup> jmø<sup>1</sup>guó<sup>1</sup>, ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> lóa<sup>12</sup> dsii<sup>2</sup>néi<sup>2</sup>. Chian<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> juanh<sup>12</sup> dsóa<sup>12</sup>. Chian<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>juanh<sup>12</sup> dsóa<sup>12</sup>. A<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> hai<sup>3</sup> jmøh<sup>1</sup> dsa hio<sup>13</sup> ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> he<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>tíh<sup>1</sup> hio<sup>13</sup>. Hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>hno<sup>1</sup> jni láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup>. Tsa<sup>1</sup>ju<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>hlanh<sup>13</sup> hning<sup>2</sup> quian<sup>1</sup>. Héh<sup>3</sup> báh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> he<sup>2</sup> jníh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>të<sup>2</sup> dsa. Ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> cøgh<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> hógh<sup>2</sup> hning dsii<sup>2</sup>néi<sup>2</sup> quiáh<sup>2</sup>, jøng<sup>2</sup> héh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup>. Jøng<sup>2</sup> ma<sup>1</sup>quién<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> cøgh<sup>2</sup> hónh<sup>2</sup> dsa chi<sup>3</sup>hniu<sup>3</sup> dsa, ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> tan<sup>2</sup> dsa cøgh<sup>2</sup> góah<sup>12</sup> dsa. Chian<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> góah<sup>12</sup> má<sup>1</sup> ñiih<sup>3</sup> hiug<sup>12</sup>. Ho<sup>1</sup> chian<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> góah<sup>12</sup> tsa<sup>1</sup>ñiih<sup>3</sup> hiug<sup>12</sup>. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> lóa<sup>12</sup>. Ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> ju<sup>3</sup> cu<sup>2</sup> ren<sup>2</sup> dsa ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> ján<sup>1</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> juanh<sup>12</sup> jmøh<sup>3</sup> hning hogh<sup>12</sup>. Héh<sup>3</sup> hning jøng<sup>2</sup>. Héh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> quian<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> jø<sup>1</sup>, ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> cøgh<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> hógh<sup>2</sup> dsii<sup>2</sup>néi<sup>2</sup> quiáh<sup>2</sup> hning, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>ju<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>hlanh<sup>13</sup> hniah<sup>12</sup> quian<sup>1</sup>, tsa<sup>1</sup>jmoh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> quian<sup>1</sup>. Dóh<sup>3</sup> hei<sup>1</sup> lø<sup>2</sup>bén<sup>2</sup>

cøng<sup>2</sup> jmai<sup>3</sup> ton<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup>. Hei<sup>1</sup> lø<sup>2</sup>bén<sup>2</sup> cu<sup>2</sup> lói<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> tí<sup>2</sup> cu<sup>2</sup> lói<sup>2</sup> guiing. A<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> la<sup>3</sup> chian<sup>2</sup> guiing. A<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> cøng<sup>2</sup> jmø<sup>3</sup>uai<sup>12</sup> cuø<sup>12</sup> guiing<sup>2</sup>, hi<sup>2</sup> dsø<sup>2</sup>hiug<sup>12</sup> dsø<sup>2</sup>canh<sup>13</sup> guiing. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>, dsa<sup>2</sup> më<sup>12</sup> hio<sup>13</sup>. Li<sup>1</sup>juanh<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> dsóa<sup>12</sup> jnieh<sup>3</sup>. Li<sup>1</sup>bí<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> dsóa<sup>12</sup> jnieh<sup>3</sup>. Juóí<sup>3</sup> báh<sup>3</sup> jní<sup>2</sup> guiing<sup>2</sup> quian<sup>1</sup>. Láh<sup>1</sup> la<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa láh<sup>1</sup> la<sup>2</sup>. Dóh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> cónh<sup>1</sup> bíh<sup>3</sup> ñii<sup>12</sup> láh<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> bíh<sup>3</sup> hiug<sup>2</sup> dsóa<sup>12</sup> ja<sup>3</sup> la<sup>2</sup>. Ja<sup>3</sup> la<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> he<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup> báh<sup>3</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> ñieh<sup>13</sup> hning ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> jnie<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup>, ho<sup>1</sup> ju<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> guie<sup>1</sup> hñií<sup>2</sup> jmai<sup>3</sup>. Jmø<sup>3</sup> jnieh<sup>3</sup> jøg<sup>3</sup> quianh<sup>13</sup> ju<sup>3</sup>roh<sup>13</sup> dsa<sup>2</sup> ná<sup>12</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> lóih<sup>2</sup> li<sup>1</sup>rø<sup>2</sup> jøg<sup>3</sup> quiáh<sup>2</sup> hning. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>. Na<sup>1</sup> guón<sup>2</sup> jni guie<sup>1</sup> hñií<sup>2</sup> jmai<sup>3</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Cónh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> dsiég<sup>12</sup> dsa ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>, guie<sup>1</sup> hñií<sup>2</sup> jmai<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> dsii<sup>3</sup>ñai<sup>1</sup> dsa ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> jøg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> dsa, ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> lóa<sup>12</sup>. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>, na<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>dsiég<sup>1</sup> dsa jøng<sup>2</sup>, ñiíh<sup>3</sup> hning cu<sup>2</sup>ba<sup>13</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Nji<sup>2</sup> ná<sup>3</sup> cu<sup>2</sup>ba<sup>13</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>, dsa<sup>2</sup> guó<sup>12</sup> dsii<sup>2</sup>néi<sup>2</sup> quiah<sup>12</sup>. Juanh<sup>12</sup> dsóa<sup>12</sup> Diú<sup>13</sup>. Juanh<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Na<sup>2</sup>guio<sup>1</sup> jni ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>, jøng<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>dsag<sup>13</sup> jni dsøa<sup>1</sup> jøg<sup>3</sup> quieg<sup>1</sup> jni. Tiog<sup>13</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> li<sup>1</sup>ren<sup>2</sup> jni jmai<sup>3</sup> tsih<sup>2</sup> quiáh<sup>2</sup> hning. Hai<sup>13</sup> lag<sup>3</sup> hai<sup>13</sup> dse<sup>1</sup> jni. Niu<sup>1</sup> gu<sup>1</sup> tai<sup>1</sup> jni. Cónh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> lóa<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> mø<sup>3</sup>hio<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>guiuh<sup>13</sup>, dsa<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>tu<sup>2</sup> ja<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> jmø<sup>1</sup>guó<sup>1</sup>. Njøa<sup>12</sup> jni. Më<sup>12</sup> jni dsa. Léi<sup>13</sup> lóa<sup>12</sup> hi<sup>2</sup> më<sup>12</sup> dsa láh<sup>3</sup>. A<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> juúh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> can<sup>12</sup> hi<sup>2</sup> hóin<sup>2</sup> jni quiáh<sup>2</sup> hning. Dóh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> jní<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> bíh<sup>3</sup> ná<sup>12</sup>, ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> jø<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> hiu<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> ló<sup>2</sup>, ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>tu<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> mø<sup>3</sup>hio<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>guiuh<sup>13</sup>, dsa<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> jmø<sup>1</sup>guó<sup>1</sup>. Ta<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> bíh<sup>3</sup> ná<sup>12</sup>, lei<sup>13</sup> jøng<sup>2</sup> bíh<sup>3</sup> ná<sup>12</sup>, dsø<sup>2</sup>cu<sup>2</sup> dsø<sup>2</sup>neh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> jin<sup>3</sup> na<sup>1</sup>. Tsa<sup>1</sup>dsø<sup>2</sup>hén<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup>, jøg<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>dsieh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup>. Jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, ja<sup>3</sup>dsag<sup>13</sup> jni dsøa<sup>1</sup>. Juanh<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup>, cu<sup>2</sup>ba<sup>13</sup> cu<sup>2</sup>ma<sup>13</sup>, hniah<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> ñii<sup>2</sup>ti<sup>3</sup> ñii<sup>2</sup>nioh<sup>3</sup>. Jøng<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> dsóh<sup>2</sup> jøg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> guiing<sup>2</sup> quiáh<sup>2</sup> hniah<sup>12</sup>. Ha<sup>3</sup>chii<sup>2</sup> ju<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>gagh<sup>13</sup> hniah<sup>12</sup> ñii<sup>2</sup>ti<sup>3</sup> ñii<sup>2</sup>nioh<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup> chian<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> hniu<sup>1</sup> mi<sup>1</sup>gan<sup>12</sup> dsa dsa<sup>2</sup>. Jesú, tsa<sup>1</sup>lóa<sup>12</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> ná<sup>3</sup> cu<sup>2</sup>ba<sup>13</sup>. Hi<sup>2</sup> dsøg<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> jøg<sup>3</sup> juúh<sup>2</sup> hning. Chian<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> lán<sup>12</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup>. Dóh<sup>3</sup> jmai<sup>3</sup> jní<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>né<sup>3</sup>, ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> lán<sup>12</sup> jni. Tsa<sup>1</sup>dsio<sup>1</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup>. Hlaih<sup>13</sup> jní<sup>2</sup>. Dsag<sup>3</sup> juøh<sup>12</sup> ja<sup>3</sup> cog<sup>2</sup> Diú<sup>13</sup>. He<sup>2</sup> løa<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>gan<sup>13</sup> jni dsa<sup>2</sup> tiogh<sup>3</sup> hniu<sup>3</sup> láh<sup>3</sup>, dsa<sup>2</sup> tiogh<sup>3</sup> dsii<sup>2</sup>néi<sup>2</sup> quiah<sup>12</sup>, ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> a<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> jøg<sup>3</sup> té<sup>12</sup>. Tsa<sup>1</sup>ñøa<sup>13</sup> jni hi<sup>2</sup> tø<sup>2</sup> jni hñiéng<sup>1</sup> jni, ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>juúh<sup>2</sup> guiing<sup>2</sup> quian<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> jøg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup> báh<sup>3</sup>. Hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> tø<sup>2</sup>ñøa<sup>12</sup> jni. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> më<sup>2</sup>. Láh<sup>1</sup> la<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> chi<sup>3</sup>hio<sup>13</sup> ji<sup>2</sup>guiuh<sup>13</sup> dsa<sup>2</sup> ná<sup>12</sup>. Jií<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> tsih<sup>2</sup> quiáh<sup>2</sup> hning ñii<sup>1</sup>cuø<sup>12</sup> jøg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup>, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> dsóh<sup>2</sup> jøg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup>. Dóh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>lé<sup>2</sup> cøng<sup>2</sup> la<sup>3</sup> lé<sup>2</sup> jmai<sup>3</sup> há<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup> hiég<sup>1</sup>. Jøng<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>li<sup>1</sup>chianh<sup>2</sup> hniah<sup>12</sup> ju<sup>2</sup> hiih<sup>1</sup>, dsa<sup>2</sup> jan<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> jan<sup>2</sup> láh<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup> ju<sup>2</sup> hiih<sup>1</sup> jmo<sup>1</sup> ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> he<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup>. Dóh<sup>3</sup> chian<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ñioh<sup>12</sup> tsa<sup>1</sup>juanh<sup>12</sup> dsóa<sup>12</sup> dsa. Na<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> jmo<sup>1</sup> dsa he<sup>2</sup> jmo<sup>1</sup> dsa, ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> he<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> jang<sup>3</sup> jøg<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>ñii<sup>12</sup> dsa, he<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> juuh<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup>. Dsøg<sup>12</sup> báh<sup>3</sup>, cu<sup>2</sup>ba<sup>13</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ió<sup>1</sup>. Hi<sup>2</sup> ló<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>. Hi<sup>2</sup> jmo<sup>12</sup> hi<sup>2</sup> dsag<sup>3</sup> báh<sup>3</sup> dsa jøng<sup>2</sup>. A<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> ján<sup>1</sup> lán<sup>12</sup> mi<sup>3</sup>né<sup>3</sup>. Ca<sup>2</sup> dsio<sup>3</sup> báh<sup>3</sup>. Dsøg<sup>12</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> lóa<sup>12</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa, chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ñioh<sup>12</sup> jøng<sup>2</sup>. Jií<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> héi<sup>2</sup> ñii<sup>1</sup>cuø<sup>12</sup> jøg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup>, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> hning. Juóí<sup>3</sup> báh<sup>3</sup> jni jií<sup>1</sup>. Lé<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jií<sup>1</sup>. He<sup>2</sup> jmo<sup>1</sup> héi<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>jií<sup>1</sup> láh<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup> hiug<sup>2</sup> dsóa<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup> bíh<sup>3</sup> héi<sup>2</sup>. Chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> hniu<sup>1</sup> héi<sup>2</sup> li<sup>1</sup>dsøg<sup>12</sup> dsóa<sup>12</sup> jøg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup>, jøng<sup>2</sup> jií<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, ñii<sup>1</sup>jái<sup>1</sup>. Ha<sup>2</sup> lóih<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> hning jøng<sup>2</sup> cu<sup>2</sup>ba<sup>13</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa, hi<sup>2</sup> jií<sup>1</sup> héi<sup>2</sup> ñii<sup>1</sup>cuø<sup>12</sup> jøg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup>. Lé<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> ji<sup>3</sup>noh<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> jø<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> jnie<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup>

dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>. Jñie<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup> jan<sup>13</sup> jni hniah<sup>12</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup>. Jií<sup>3</sup> jnieh<sup>3</sup> cu<sup>1</sup> dsié<sup>12</sup> quianh<sup>13</sup> tsih<sup>2</sup> ηii<sup>3</sup> jáng<sup>1</sup>. Jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>tó<sup>2</sup> jñie<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>, jøng<sup>2</sup> dsiég<sup>12</sup> dsa, dsii<sup>3</sup>jái<sup>3</sup> dsa ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>. Juúh<sup>2</sup> dsa, ηíh<sup>3</sup> hning<sup>2</sup> cu<sup>2</sup>ba<sup>13</sup> cu<sup>2</sup>ma<sup>13</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Juanh<sup>12</sup> dsóa<sup>12</sup> Diú<sup>13</sup>. Juanh<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup>. Na<sup>2</sup>guio<sup>1</sup> jni ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>. Na<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>dsag<sup>13</sup> jni dsóa<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> cuenta hi<sup>2</sup> ηoa<sup>12</sup> jni, láh<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> jøg<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> hning, cónh<sup>1</sup> mi<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>ηáh<sup>1</sup> jni na<sup>1</sup> ma<sup>2</sup>jñie<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Mi<sup>2</sup>ti<sup>3</sup> báh<sup>3</sup> jní<sup>2</sup> jøg<sup>3</sup> quieg<sup>1</sup> jni. Na<sup>2</sup>já<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> tsih<sup>2</sup> quian<sup>1</sup> jni. Jøng<sup>2</sup> tsih<sup>2</sup> quian<sup>1</sup> jni quianh<sup>3</sup> jni la<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> juáih<sup>13</sup> hning<sup>2</sup> cónh<sup>1</sup> jøg<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> neng<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup> hning juáih<sup>13</sup> hning láh<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> juói<sup>2</sup> jni dsa. Dsøg<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup> juói<sup>2</sup> jni dsa. Tóh<sup>2</sup> dsa hning<sup>2</sup>. Dóh<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> na<sup>2</sup>já<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> jnieh<sup>3</sup> cu<sup>1</sup> dsié<sup>12</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> hio<sup>13</sup> na<sup>1</sup>. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa, tsáih<sup>12</sup> dsa dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup>, juanh<sup>12</sup> dsóa<sup>12</sup> Diú<sup>13</sup>. Juanh<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> ηii<sup>2</sup>ti<sup>3</sup> ηii<sup>2</sup>nioh<sup>3</sup>. Hi<sup>2</sup> la<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> tóa<sup>12</sup> jni hning<sup>2</sup> ná<sup>3</sup> tsih<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Juói<sup>3</sup> jni hning<sup>2</sup>, láh<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> jøg<sup>3</sup> té<sup>12</sup> li<sup>1</sup>juóh<sup>13</sup> jni láh<sup>3</sup>, láh<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> hiu<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> ló<sup>2</sup>, jmai<sup>3</sup> ηii<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>já<sup>1</sup>, hi<sup>2</sup> dsø<sup>2</sup>hiug<sup>12</sup> dsø<sup>2</sup>ηoa<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup>. Hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> juói<sup>2</sup> jni cu<sup>2</sup>ba<sup>13</sup> cu<sup>2</sup>ma<sup>13</sup>, tóa<sup>12</sup> jni hning<sup>2</sup>. Jøng<sup>3</sup> báh<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> dsóh<sup>2</sup> jøg<sup>3</sup> quiáh<sup>2</sup> hning<sup>2</sup> hñiah<sup>1</sup>, hi<sup>2</sup> ηii<sup>2</sup>nio<sup>3</sup> chiegh<sup>2</sup> ηieih<sup>12</sup> hning, ló<sup>2</sup>légh<sup>2</sup> dsa jní<sup>2</sup>, hi<sup>2</sup> më<sup>12</sup> dsa guiing<sup>2</sup> quian<sup>1</sup> jni. Hi<sup>2</sup> quiáh<sup>2</sup> hning<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa, jøg<sup>3</sup> quiáh<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> hning<sup>2</sup>, jøg<sup>3</sup> cuuh<sup>2</sup> quiáh<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> hning<sup>2</sup>, hiug<sup>2</sup> hogh<sup>12</sup> hñiah<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> hning<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup> na<sup>1</sup>, dsa<sup>2</sup> jian<sup>1</sup> mó<sup>2</sup> láh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa na<sup>1</sup>, jøg<sup>3</sup> quieg<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> jní<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup>, guiu<sup>13</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Juói<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jní<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>chie<sup>1</sup> ti<sup>3</sup>ñieh<sup>1</sup> jni ná<sup>12</sup>, ja<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>jaih<sup>3</sup> hning, ja<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> hiug<sup>2</sup> dsóa<sup>1</sup> jni. Hi<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> u<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ná<sup>12</sup> ja<sup>3</sup> la<sup>2</sup>. Dóh<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>juói<sup>2</sup> jni dsa. Dóh<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>ñai<sup>1</sup> dsa jní<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa, ha<sup>2</sup> tóh<sup>1</sup> hiug<sup>2</sup> hogh<sup>12</sup>. Jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> juói<sup>2</sup> jni dsa. Chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> léh<sup>2</sup> hning, ja<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> lé<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>jaih<sup>3</sup> hning. Ja<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> hiug<sup>2</sup> dsóa<sup>1</sup> jni hñiéng<sup>1</sup>. Ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> sih<sup>3</sup> juói<sup>2</sup> jni dsa. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> tsih<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa, juúh<sup>2</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> hio<sup>13</sup>, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> hning. Ja<sup>3</sup> la<sup>2</sup> juói<sup>3</sup> jni hning<sup>2</sup> mih<sup>2</sup> jøg<sup>3</sup> láh<sup>3</sup>, láh<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> jøg<sup>3</sup> té<sup>12</sup> li<sup>1</sup>juóh<sup>13</sup> jni. Dóh<sup>3</sup> cónh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> lóa<sup>12</sup> báh<sup>3</sup>. A<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> juúh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup>, hi<sup>2</sup> hnøngh<sup>2</sup> hning hianh<sup>3</sup> hning, hi<sup>2</sup> jmóh<sup>3</sup> hning tsa<sup>1</sup>tóa<sup>1</sup> hogh<sup>12</sup> hning. Hi<sup>2</sup> cøng<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>hiugh<sup>2</sup> hogh<sup>12</sup> hning ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> jø<sup>1</sup>, he<sup>2</sup> jính<sup>3</sup> jøg<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> tiogh<sup>3</sup> hniu<sup>3</sup> láh<sup>3</sup>, he<sup>2</sup> jính<sup>3</sup> jøg<sup>3</sup> ló<sup>1</sup>légh<sup>2</sup> dsa. Dóh<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> lóa<sup>12</sup>. Juanh<sup>12</sup> jmóh<sup>3</sup> hning hogh<sup>12</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> jø<sup>1</sup> jính<sup>3</sup> he<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>tíh<sup>1</sup> guiing<sup>2</sup> quian<sup>1</sup>, ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> jø<sup>1</sup> jính<sup>3</sup> he<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup>, he<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> juuh<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>ñii<sup>1</sup>hén<sup>2</sup> he<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> juuh<sup>3</sup>. Jai<sup>3</sup> láh<sup>1</sup>, tiog<sup>13</sup> báh<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>ló<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> jø<sup>1</sup> cu<sup>2</sup> ηieih<sup>13</sup>, ja<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>tiogh<sup>3</sup> dsa quianh<sup>13</sup> ji<sup>2</sup>gug<sup>2</sup> dsa. Tiog<sup>13</sup> báh<sup>3</sup> dsø<sup>2</sup>quii<sup>2</sup> dsø<sup>2</sup>hén<sup>2</sup> dsa ca<sup>2</sup> juuh<sup>3</sup> ló<sup>2</sup>, he<sup>2</sup> mih<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup> he<sup>2</sup> mih<sup>2</sup>. Ho<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> ho<sup>12</sup> guiing<sup>2</sup> ho<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup>, na<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>tó<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>, ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>chián<sup>1</sup> tsø<sup>3</sup>jong<sup>13</sup> dsa. Dóh<sup>3</sup> ca<sup>2</sup> tí<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jmai<sup>3</sup> ηii<sup>2</sup>ti<sup>3</sup> ηii<sup>2</sup>nio<sup>3</sup> dsa dsio<sup>1</sup>, tan<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> ha<sup>1</sup>chian<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> chian<sup>2</sup>, tan<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> ηii<sup>2</sup>nio<sup>3</sup> dsa guilog<sup>13</sup> dsa. Dsøg<sup>12</sup> báh<sup>3</sup>. Ca<sup>1</sup>tó<sup>2</sup> cøng<sup>2</sup> ηii<sup>2</sup> ton<sup>1</sup> ηii<sup>2</sup>, dóh<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>chian<sup>2</sup> guiing<sup>2</sup> quián<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> dsa, dóh<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ló<sup>2</sup> og<sup>1</sup> úg<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup>. Mi<sup>3</sup>juanh<sup>13</sup> hning hogh<sup>12</sup>. Tsa<sup>1</sup>túh<sup>3</sup> hning mœah<sup>13</sup> hning<sup>2</sup>. Dóh<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>dsio<sup>1</sup>. Tsa<sup>1</sup>dsio<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> niu<sup>1</sup> ju<sup>2</sup> méh<sup>3</sup> dsóa<sup>12</sup>. Hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> dsio<sup>1</sup> tiogh<sup>3</sup> dsa jøg<sup>3</sup> rø<sup>2</sup> báh<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup> contra enemigos chian<sup>2</sup>. Ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> jøg<sup>3</sup> rø<sup>2</sup> tiogh<sup>3</sup> dsa, ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> cøng<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup> he<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> ló<sup>2</sup>. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> ló<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> guøh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> huø<sup>1</sup>. Hniuh<sup>12</sup> quién<sup>12</sup> ju<sup>2</sup> hí<sup>3</sup> dsóa<sup>12</sup>, ηii<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>ñii<sup>1</sup>nio<sup>1</sup> dsa huø<sup>3</sup> ron<sup>12</sup>. Mi<sup>2</sup>juanh<sup>12</sup> dsa dsóa<sup>12</sup> jmø<sup>1</sup>guøi<sup>1</sup>. Jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> tøa<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> jmø<sup>1</sup>guøi<sup>1</sup>. Jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jái<sup>1</sup> dsa ni<sup>3</sup> guøh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> huø<sup>1</sup> la<sup>2</sup>. Hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> hniu<sup>1</sup>

Diú<sup>13</sup>, hi<sup>2</sup> ηii<sup>2</sup>ti<sup>3</sup> ηii<sup>2</sup>nio<sup>3</sup> dsa huø<sup>3</sup> ron<sup>12</sup>, juanh<sup>12</sup> dsóa<sup>12</sup> láh<sup>3</sup>. Dsa<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>juúh<sup>2</sup> jóg<sup>3</sup> hlaih<sup>13</sup>, dsa<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>juúh<sup>2</sup> jóg<sup>3</sup> dsio<sup>1</sup>, ju<sup>3</sup> juúh<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> quiah<sup>12</sup> dsa. Ho<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> dsii<sup>3</sup>quii<sup>3</sup>dsii<sup>3</sup>sián<sup>2</sup> dsa guilog<sup>13</sup> dsa jóg<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa. Ho<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> dsiágh<sup>12</sup> cah<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> dsa guilog<sup>13</sup> dsa. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> lóa<sup>12</sup> ni<sup>3</sup> guøh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> huø<sup>1</sup>. Nii<sup>12</sup> mø<sup>3</sup>hio<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>guiuh<sup>13</sup>, dsa<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>tiógh<sup>12</sup> ja<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> jmø<sup>1</sup>guøi<sup>1</sup>, dsa<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>tó<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> dsa, ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>dsøg<sup>12</sup> dsóa<sup>12</sup> láh<sup>2</sup> lóa<sup>12</sup> jmø<sup>1</sup>guøi<sup>1</sup>, láh<sup>2</sup> lóa<sup>12</sup> ni<sup>3</sup> guøh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> huø<sup>1</sup> la<sup>2</sup>. Li<sup>1</sup>renh<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> hning jmai<sup>3</sup>. Niu<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> gugh<sup>2</sup> taih<sup>3</sup> hning, láh<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> té<sup>12</sup> ta<sup>3</sup> ηii<sup>2</sup>ti<sup>3</sup> ηii<sup>2</sup>nioh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup>. Ju<sup>3</sup> hlanh<sup>13</sup> hniah<sup>12</sup> Diú<sup>13</sup>. Ju<sup>3</sup> hlanh<sup>13</sup> hniah<sup>12</sup> jnieh<sup>3</sup>, dsa<sup>2</sup> tiogh<sup>3</sup> dsii<sup>2</sup>néi<sup>2</sup> quián<sup>2</sup>, dsa<sup>2</sup> tiagh<sup>3</sup> hniu<sup>3</sup>. Haih<sup>13</sup> hniah<sup>12</sup> lagh<sup>3</sup> dseih<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup>, jøng<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>hai<sup>13</sup> lag<sup>3</sup> dse<sup>1</sup> jni. Niu<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> gugh<sup>2</sup> taih<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup>, ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> chian<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> jan<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> jan<sup>2</sup> láh<sup>3</sup>, cónh<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> cuø<sup>12</sup> Diú<sup>13</sup> ju<sup>2</sup> bí<sup>2</sup>. Dóh<sup>3</sup> ha<sup>1</sup>chian<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> ηii<sup>12</sup> ηii<sup>3</sup> jan<sup>2</sup>, hein<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>jián<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>tén<sup>2</sup>, ho<sup>1</sup> ju<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> mó<sup>2</sup>, ho<sup>1</sup> ju<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup>. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> lóa<sup>12</sup> ni<sup>3</sup> guøh<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> huø<sup>1</sup>. Dsøg<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> cu<sup>2</sup>ba<sup>13</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>, chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup>. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> lóa<sup>12</sup>. Jóg<sup>3</sup> té<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> juúh<sup>2</sup> hning. Na<sup>1</sup> na<sup>1</sup>, ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> hning, cu<sup>2</sup>ba<sup>13</sup> cu<sup>2</sup>ma<sup>13</sup>, ha<sup>2</sup> cónh<sup>2</sup> gasto hi<sup>2</sup> jái<sup>13</sup> jni ja<sup>3</sup> li<sup>1</sup>rø<sup>2</sup> jóg<sup>3</sup>. Chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> he<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> hning, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> má<sup>1</sup>, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> can<sup>3</sup> hé<sup>13</sup>, hi<sup>2</sup> cuø<sup>13</sup> jni. Chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> cog<sup>3</sup>, cu<sup>2</sup> rø<sup>2</sup> báh<sup>3</sup>. Chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> jmøi<sup>2</sup>, cu<sup>2</sup> rø<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> cøng<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> cøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup>. Cøng<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> cuø<sup>13</sup> báh<sup>3</sup> jni, jin<sup>3</sup> he<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> juúh<sup>3</sup> hning<sup>2</sup> báh<sup>3</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa, chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> hio<sup>13</sup>. Na<sup>1</sup> ηii<sup>3</sup>quiengh<sup>2</sup> jóg<sup>3</sup> jin<sup>3</sup> jnie<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Jmø<sup>3</sup> jnieh<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> quianh<sup>13</sup> chi<sup>3</sup>hio<sup>13</sup> dsa<sup>2</sup> ná<sup>12</sup>, ji<sup>2</sup>guiuh<sup>13</sup> dsa<sup>2</sup> ná<sup>12</sup>, nói<sup>3</sup> ηíú<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> ná<sup>12</sup>, dsa<sup>2</sup> chian<sup>2</sup> quián<sup>12</sup> dsa, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> jmø<sup>3</sup> jnieh<sup>3</sup>, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> he<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> hiug<sup>2</sup> dsóa<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>, ja<sup>3</sup> cu<sup>1</sup> dsié<sup>12</sup> dsa. Na<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> jnieh<sup>1</sup> hning ηii<sup>3</sup>quiengh<sup>2</sup> hning jóg<sup>3</sup> jin<sup>3</sup> jnie<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup>. Cu<sup>1</sup> ná<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> juøi<sup>2</sup> jní<sup>2</sup> hniah<sup>12</sup>. Ma<sup>2</sup>na<sup>2</sup>lø<sup>1</sup>dsøg<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> dsøa<sup>1</sup> jni. Jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> guiing<sup>2</sup> quiánh<sup>2</sup> hning. Ma<sup>2</sup>na<sup>2</sup>cuø<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup>. Ma<sup>2</sup>na<sup>2</sup>guøn<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>. Ma<sup>2</sup>na<sup>2</sup>guøn<sup>1</sup> bíh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> ná<sup>12</sup>, juúh<sup>2</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup>. Na<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>na<sup>2</sup>nøng<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> ná<sup>12</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> jø<sup>1</sup> jóg<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>na<sup>2</sup>juøh<sup>3</sup> hning. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Dsøgh<sup>3</sup> jnieh<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Dóh<sup>3</sup> na<sup>1</sup> guøn<sup>2</sup> jni ηii<sup>3</sup> jnie<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Dóh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> jmo<sup>1</sup> dsa jóg<sup>3</sup> na<sup>1</sup>, chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> hio<sup>13</sup> láh<sup>1</sup> quianh<sup>13</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup>. Dsø<sup>2</sup>juúh<sup>2</sup> dsa chi<sup>3</sup>hio<sup>13</sup> dsa ji<sup>2</sup>guiuh<sup>13</sup> dsa, mó<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> jmo<sup>1</sup> dsa jóg<sup>3</sup> chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> jmo<sup>1</sup> dsa, nói<sup>3</sup> dsa ηíú<sup>3</sup> dsa, dsa<sup>2</sup> quián<sup>12</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa, ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> jmø<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup>. Jin<sup>3</sup> he<sup>2</sup> móa<sup>3</sup> jni jin<sup>3</sup> he<sup>2</sup>. Dóh<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa cónh<sup>1</sup> ηáh<sup>12</sup> dsa. Juúh<sup>2</sup> dsa, he<sup>2</sup> hnøngh<sup>2</sup> hniah<sup>12</sup>. Hnøngh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> cog<sup>3</sup>. Hnøngh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> jmøi<sup>2</sup>. Hnøngh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> má<sup>1</sup>, can<sup>3</sup> hé<sup>13</sup> láh<sup>3</sup>. Jø<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> ηé<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa láh<sup>3</sup>, jin<sup>3</sup> he<sup>2</sup> cøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>møa<sup>1</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> dsa. Ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>hniu<sup>1</sup> cog<sup>3</sup>, møa<sup>1</sup> dsa jmøi<sup>2</sup>. Ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>hniu<sup>1</sup> dsa jmøi<sup>2</sup>, can<sup>3</sup> hé<sup>13</sup> báh<sup>3</sup> cuø<sup>1</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa na<sup>1</sup>, ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>hniu<sup>1</sup> dsa jmøi<sup>2</sup>, jmáh<sup>1</sup> láh<sup>1</sup> cog<sup>3</sup> báh<sup>3</sup>. Jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, jmo<sup>12</sup> dsa jøg<sup>3</sup> na<sup>1</sup>, ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> cog<sup>3</sup> báh<sup>3</sup> cuø<sup>1</sup> dsa. Dóh<sup>3</sup> chian<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> møa<sup>12</sup> ni<sup>3</sup> cuenta láh<sup>1</sup> ná<sup>12</sup> láh<sup>3</sup>. Chian<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> cán<sup>2</sup> ma<sup>1</sup> cøng<sup>2</sup> ηii<sup>2</sup>løg<sup>2</sup> héh<sup>1</sup>. Chian<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> cán<sup>2</sup> lóa<sup>12</sup> jính<sup>3</sup> ηii<sup>2</sup>løg<sup>2</sup> héh<sup>1</sup>, jmáh<sup>1</sup> láh<sup>1</sup> cog<sup>3</sup>. Siíh<sup>2</sup> jóg<sup>3</sup> báh<sup>3</sup> jmøi<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>. Ja<sup>12</sup> tiog<sup>13</sup> ca<sup>1</sup>tén<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jmøi<sup>2</sup>. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> ηé<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>lén<sup>2</sup>. Cónh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> cuø<sup>12</sup> dsa mó<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>, mó<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, hé<sup>12</sup> jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, jmøi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, cu<sup>1</sup> dsié<sup>12</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> cog<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup> hlaih<sup>13</sup> báh<sup>3</sup> jmøi<sup>2</sup>. La<sup>3</sup> lø<sup>2</sup>quii<sup>2</sup>lø<sup>2</sup>hen<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> jmøi<sup>2</sup>.

Chian<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> hniu<sup>1</sup>. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> lé<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> láh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> hio<sup>13</sup> na<sup>1</sup>. Jóg<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> juái<sup>3</sup> dsa. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> juáih<sup>13</sup> dsa. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>ró<sup>1</sup> jóg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> dsa jmáh<sup>1</sup> láh<sup>1</sup> guiog<sup>13</sup> dsa, jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>guøn<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>tó<sup>2</sup> jnie<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>, láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> juáih<sup>13</sup> hning<sup>2</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> dsiég<sup>12</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup> jnie<sup>1</sup>, ca<sup>1</sup>ñii<sup>3</sup>quieng<sup>2</sup> dsa jóg<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> jin<sup>3</sup> he<sup>2</sup> gasto jmo<sup>1</sup> dsa jmai<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>tó<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup> contrato quiah<sup>12</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, Njíh<sup>3</sup> cu<sup>2</sup>ba<sup>13</sup> cu<sup>2</sup>ma<sup>13</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa na<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>dsiég<sup>1</sup> dsa. Juanh<sup>12</sup> láh<sup>1</sup> ηai<sup>12</sup> jính<sup>3</sup> jmóh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup>. Na<sup>2</sup>guio<sup>1</sup> jni na<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>ηai<sup>13</sup> jni láh<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> jóg<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> dsii<sup>2</sup> jniang<sup>3</sup>, ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>híh<sup>2</sup> hniah<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup>, láh<sup>1</sup> cøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> jóg<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> juéh<sup>12</sup> jni ca<sup>1</sup>ηáh<sup>1</sup>. Ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>jmó<sup>3</sup> jnieh<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> rø<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> mør<sup>2</sup> na<sup>1</sup>. Láh<sup>1</sup> la<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>dsií<sup>3</sup> jnieh<sup>3</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> cog<sup>3</sup>. Cuøh<sup>3</sup> hning<sup>2</sup> cøng<sup>2</sup> ηíi<sup>3</sup> néng<sup>2</sup> láh<sup>3</sup>. Tiúh<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>cuøh<sup>3</sup> hning jmøi<sup>2</sup> má<sup>1</sup>. Hiug<sup>12</sup> láh<sup>1</sup> gasto jmo<sup>12</sup> ma<sup>1</sup>dsio<sup>12</sup>. Dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> ti<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ηié<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> jan<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> jan<sup>2</sup>. A<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> juúh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> tói<sup>2</sup> jniang<sup>3</sup> cog<sup>3</sup>. A<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> juúh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> chii<sup>2</sup> cog<sup>3</sup>. Hi<sup>2</sup> uén<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> cog<sup>3</sup>. Hi<sup>2</sup> hmóh<sup>3</sup> báh<sup>3</sup> jmøi<sup>2</sup>. Hi<sup>2</sup> hmóh<sup>3</sup> báh<sup>3</sup> jáh<sup>2</sup>, ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> ha<sup>1</sup>chian<sup>2</sup> jáh<sup>2</sup> quián<sup>12</sup> dsa. Dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> hliah<sup>13</sup> báh<sup>3</sup> héi<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> jnáng<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> jmo<sup>1</sup> hé<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> jmo<sup>1</sup>. Jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, tiúh<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> jmáh<sup>1</sup> ηíi<sup>3</sup> néng<sup>2</sup> jáinh<sup>3</sup> hning cøng<sup>2</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup>. Ha<sup>2</sup> cónh<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> hning. Dóh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>dsøg<sup>12</sup> dsøa<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> jni. Ma<sup>2</sup>løa<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> ju<sup>2</sup> ηnia<sup>13</sup> na<sup>2</sup>já<sup>12</sup> jnieh<sup>3</sup>. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> ná<sup>12</sup>, chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> mør<sup>2</sup>, ho<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> ma<sup>1</sup> guiég<sup>2</sup> héh<sup>1</sup> láh<sup>1</sup> jan<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> láh<sup>3</sup>, ho<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> ma<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> guie<sup>1</sup> héh<sup>1</sup> láh<sup>1</sup> jan<sup>2</sup> dsa, hi<sup>2</sup> guie<sup>1</sup> héh<sup>1</sup> hio<sup>13</sup>, ho<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> guie<sup>1</sup> héh<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup>. Cónh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> chi<sup>3</sup>hio<sup>13</sup> dsa ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>, ma<sup>1</sup> guie<sup>1</sup> héh<sup>1</sup> láh<sup>1</sup> jan<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> quianh<sup>13</sup> ji<sup>2</sup>guiuh<sup>13</sup> dsa. Chi<sup>3</sup>hio<sup>13</sup> ji<sup>2</sup>guiuh<sup>13</sup> dsa ta<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> quiah<sup>12</sup> ti<sup>3</sup>jming<sup>2</sup> dsa, ho<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> chi<sup>3</sup>hio<sup>13</sup> ji<sup>2</sup>guiuh<sup>13</sup> dsa ta<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> quiah<sup>12</sup> chiég<sup>3</sup> dsa ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>, dsa<sup>2</sup> tan<sup>12</sup> ma<sup>1</sup> guie<sup>1</sup> héh<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> guie<sup>1</sup> héh<sup>1</sup>. Cónh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> nói<sup>3</sup> ηíú<sup>3</sup> dsa, ma<sup>1</sup> hñií<sup>2</sup> héh<sup>1</sup> ho<sup>1</sup> juúh<sup>3</sup> ma<sup>1</sup> guie<sup>1</sup> héh<sup>1</sup> ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> lán<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup>. Ju<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> jmøi<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> cøng<sup>2</sup> tsøa<sup>12</sup>, hi<sup>2</sup> hónh<sup>2</sup> dsa ca<sup>1</sup>tó<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>hian<sup>12</sup> jóg<sup>3</sup>. Na<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>hian<sup>12</sup> jóg<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>, dóh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> ηai<sup>1</sup> dsa ha<sup>2</sup> cónh<sup>2</sup> jmai<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> niu<sup>1</sup> jóg<sup>3</sup>. Ho<sup>1</sup> juúh<sup>3</sup> cøng<sup>2</sup> ηii<sup>2</sup> niu<sup>1</sup> jóg<sup>3</sup> ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> meh<sup>2</sup> hio<sup>13</sup>, ho<sup>1</sup> juúh<sup>3</sup> cónh<sup>1</sup> ca<sup>2</sup> dsieg<sup>3</sup> ηii<sup>2</sup> ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> lóa<sup>12</sup>. Ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> meh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup>, ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> meh<sup>2</sup> mør<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>, jøng<sup>2</sup> niu<sup>1</sup> jóg<sup>3</sup> cónh<sup>1</sup> cøng<sup>2</sup> ηii<sup>2</sup> jmai<sup>3</sup>, ho<sup>1</sup> juúh<sup>3</sup> cøng<sup>2</sup> ηii<sup>2</sup> tón<sup>2</sup> ηii<sup>3</sup> méih<sup>1</sup>. Ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>canh<sup>13</sup> dsa cu<sup>2</sup> rø<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, láh<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> ca<sup>2</sup> dsieg<sup>3</sup> ηii<sup>2</sup> ho<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> og<sup>1</sup> úg<sup>2</sup> tsøh<sup>2</sup>. Ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> hniu<sup>1</sup> dsa dsø<sup>1</sup>juu<sup>12</sup> na<sup>1</sup>, dsø<sup>1</sup>juu<sup>12</sup> báh<sup>3</sup>, cónh<sup>1</sup> jñie<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup> cónh<sup>1</sup> guie<sup>1</sup> hñií<sup>2</sup> guiég<sup>2</sup> jmai<sup>3</sup> báh<sup>3</sup> láh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> han<sup>1</sup>, cónh<sup>1</sup> jan<sup>2</sup> tsøh<sup>2</sup> ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> ja<sup>12</sup> láh<sup>3</sup>. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup> na<sup>1</sup>, na<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> lé<sup>2</sup> jóg<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> cu<sup>2</sup>ba<sup>13</sup> cu<sup>2</sup>ma<sup>13</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> lóih<sup>2</sup> dsø<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> dsa ni<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>, mi<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> dsø<sup>1</sup>jenh<sup>1</sup> gug<sup>2</sup> dsa ni<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> mør<sup>2</sup>. Na<sup>1</sup> jmo<sup>13</sup> jni jóg<sup>3</sup> ha<sup>2</sup> lóih<sup>2</sup> li<sup>1</sup>hiugh<sup>13</sup> quiánh<sup>2</sup> hning<sup>2</sup> báh<sup>3</sup>. Dsa<sup>2</sup> cøng<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>guø<sup>3</sup> ju<sup>2</sup> ηnia<sup>13</sup> báh<sup>3</sup> jñi<sup>2</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa jøng<sup>2</sup>. Ni<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, hónh<sup>2</sup> dsa ca<sup>2</sup> jneh<sup>3</sup> mih<sup>2</sup> jmøi<sup>2</sup> láh<sup>3</sup> tan<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> dsie<sup>12</sup> dsa jóg<sup>3</sup>. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup>, na<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> lé<sup>2</sup> jóg<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> cu<sup>2</sup>ba<sup>13</sup> na<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>tó<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> dsøg<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> dsø<sup>1</sup>hø<sup>1</sup> dsa jóg<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, na<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>tó<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> dsø<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> dsa ni<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>, dsø<sup>1</sup>jenh<sup>13</sup> gug<sup>2</sup> dsa ni<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>. Ca<sup>1</sup>jenh<sup>2</sup> gug<sup>2</sup> dsa ni<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>, jøng<sup>2</sup> dsø<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> dsa ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> jmi<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup>, ja<sup>3</sup> jenh<sup>1</sup> gug<sup>2</sup> dsa quianh<sup>13</sup> ni<sup>3</sup> jmi<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>. Jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>hian<sup>12</sup> jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>. Ca<sup>1</sup>jenh<sup>2</sup> gug<sup>2</sup> dsa. Ca<sup>1</sup>tái<sup>1</sup> dsa hio<sup>13</sup> juu<sup>12</sup> hniu<sup>3</sup> dsa. Ja<sup>3</sup> jenh<sup>1</sup> gug<sup>2</sup> dsa jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup> báh<sup>3</sup>

ma<sup>2</sup>ŋii<sup>12</sup> jóg<sup>3</sup> hio<sup>13</sup> hi<sup>2</sup> cáih<sup>1</sup> dsa ja<sup>3</sup> jenh<sup>1</sup> gug<sup>2</sup> dsa, ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> jó<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>hian<sup>13</sup>, láh<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> tsenh<sup>12</sup> jan<sup>2</sup> mó<sup>2</sup> láh<sup>3</sup>, ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> jó<sup>1</sup> cosa hi<sup>2</sup> quiah<sup>12</sup> mó<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> jó<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> cuø<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> ŋioh<sup>12</sup> hi<sup>2</sup> quiéih<sup>12</sup> hio<sup>13</sup> jøng<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> jenh<sup>2</sup> gug<sup>2</sup> dsa. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> ŋé<sup>2</sup> dsa. Ja<sup>3</sup> jenh<sup>2</sup> gug<sup>2</sup> dsa jøng<sup>2</sup>, ni<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> jmo<sup>1</sup> dsa jmai<sup>3</sup> ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> hiug<sup>2</sup> dsøa<sup>12</sup> dsa jmo<sup>1</sup> dsa jmai<sup>3</sup>. Ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup> dsa jmai<sup>3</sup> dóh<sup>3</sup> ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup>, ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> hiug<sup>12</sup> ti<sup>2</sup>ŋié<sup>2</sup> dsa, ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> jmai<sup>3</sup> jmo<sup>1</sup> dsa. Ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> tiúh<sup>1</sup> dsa jmo<sup>1</sup> dsa jmai<sup>3</sup>, ni<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> jmo<sup>1</sup> dsa mih<sup>2</sup> jmai<sup>3</sup> quianh<sup>13</sup> tøa<sup>12</sup> quianh<sup>13</sup>, quianh<sup>13</sup> løg<sup>12</sup> høa<sup>12</sup> quianh<sup>13</sup>. Jmo<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> hnui<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup>, láh<sup>1</sup> quianh<sup>13</sup> marimba quianh<sup>13</sup>. Ju<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>, dsa<sup>2</sup> chii<sup>2</sup> cog<sup>3</sup>, dsa<sup>2</sup> jlánh<sup>3</sup>, góah<sup>12</sup> dsa má<sup>1</sup>. Góah<sup>12</sup> dsa ja<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> jmo<sup>12</sup> dsa jmai<sup>3</sup>. Jøng<sup>2</sup>, niu<sup>12</sup> jmai<sup>3</sup>. Niu<sup>12</sup> jan<sup>3</sup> niu<sup>12</sup>. Dsø<sup>2</sup>lén<sup>2</sup> dsa jan<sup>3</sup> dsø<sup>2</sup>lén<sup>2</sup> dsa. Dsióh<sup>12</sup> dsa má<sup>1</sup>. Dsióh<sup>12</sup> dsa jmøi<sup>2</sup>. Dsióh<sup>12</sup> dsa ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> jó<sup>1</sup> he<sup>2</sup> jính<sup>3</sup> cosa hiug<sup>2</sup> dsøa<sup>12</sup> dsa cuø<sup>1</sup> dsa láh<sup>3</sup>. Jmai<sup>3</sup> jmo<sup>12</sup> dsa, jmai<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>jenh<sup>2</sup> gug<sup>2</sup> dsa. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> løa<sup>12</sup> hi<sup>2</sup> jmo<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>, dsa<sup>2</sup> jenh<sup>2</sup> gug<sup>2</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> jmo<sup>12</sup> dsa jmai<sup>3</sup> cøng<sup>2</sup> neng<sup>12</sup>. Cøng<sup>2</sup> neng<sup>12</sup> jøng<sup>2</sup> dsie<sup>12</sup> dsa jmai<sup>3</sup>. Jmo<sup>12</sup> dsa son<sup>13</sup>. Ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>hliúg<sup>2</sup>, ca<sup>2</sup> juuh<sup>3</sup> mih<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jmai<sup>3</sup> jmo<sup>12</sup> dsa, cónh<sup>1</sup> hnøa<sup>12</sup> quiún<sup>2</sup> hora báh<sup>3</sup>, ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> ti<sup>2</sup>ŋié<sup>2</sup> dsa. Ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> ti<sup>2</sup>ŋié<sup>2</sup> jmáh<sup>1</sup> dsa, dsø<sup>2</sup>lén<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> tøa<sup>12</sup> hiug<sup>2</sup> dsøa<sup>12</sup>, dsa<sup>2</sup> jmo<sup>1</sup> ca<sup>2</sup> juuh<sup>3</sup> jmai<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> dsa jøng<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> cuø<sup>1</sup> dsa cøng<sup>2</sup> tsøa<sup>12</sup> jmøi<sup>2</sup> cónh<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> hiug<sup>2</sup> dsøa<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>, dsa<sup>2</sup> hnui<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> løa<sup>12</sup> ta<sup>3</sup> jenh<sup>2</sup> gug<sup>2</sup> dsa ja<sup>3</sup> më<sup>12</sup> dsa hio<sup>13</sup>. Cu<sup>1</sup> ná<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> løa<sup>12</sup> jøg<sup>3</sup>.

## 22 ARRANGING A SON'S MARRIAGE

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

[22:001] A word about young person who is going to marry, how they do it, how they make an agreement, how they go about discussing the matter of asking for a woman. [22:002] Say there is a person, a man that is, who has a son, his son is grown, so then he discusses the matter with his wife. [22:003] He says, "What shall we do? [22:004] Our child has begun to be grown. [22:005] The child needs to be asked where his desire lies. [22:006] So then we can go about and do business for him. [22:007] Because it is necessary that descendants be born in the world." [22:008] So then, his wife says, "He needs to be asked, as to where his own desire lies. [22:009] In that way he will not say later on that we sought after what we ourselves thought, and that he did not know. [22:010] Because the result will be bad if we do according to what we ourselves think. [22:011] It is much better for the child to be asked beforehand. [22:012] In that way it will be clear what his own desires are, and whatever it is that he is thinking. [22:013] That is what we will do." [22:014] So then, they will then ask their son. [22:015] He will say, "Where do your thoughts lie, son? [22:016] The time has come for me to make a journey for you to be married. [22:017] Because you have started to grow up. [22:018] What do you yourself have to say about where your heart lies. [22:019] Because we will travel about, going to speak and address people. [22:020] You yourself should say if there is somewhere where your interest lies. [22:021] You yourself should say if it is not yet time for you to marry or what it is that you are thinking. [22:022] Because some people wait to marry until they themselves desire it. [22:023] It is not good if the parents force it to be done. [22:024] The result would be bad. [22:025] So tell us if you desire this." [22:026] Then the son will say, "This is where my heart lies, at such-and-such a place. [22:027] Go to that place and see if they are agreeable to it." [22:028] Now, if he is not yet decided, then that settles it. [22:029] He himself will say, addressing his parents, whether the time has come for him to desire it. [22:030] Now then, if he is ready, his parents will then go and speak to and negotiate with them in their home where they live, there where the young woman in whom their son is interested lives. [22:031] First, if he has gone to see someone, the householders, going to see, then he says when he arrives there at their house, "Are you home, Sir?" he says. [22:032] "God has patience. [22:033] You have patience, you who live in your home, I have come, if I have awakened you. [22:034] I bring the moisture of mud and rain. [22:035] I am on the ascent. [22:036] I am on the road, where God's refuse lies, where your refuse lies, where you dry in the sun, where you dry in the sun, where God has revealed, where you live. [22:037] Life is going well like that for you and your family, those who accompany you, whom you have received, whom God has given, those whom you clothe, who accompany you in your home. [22:038] God indeed has patience. [22:039] May you have even more patience. [22:040] I travel. [22:041] I converse with God. [22:042] I converse with you, who live in your home. [22:043] I have come. [22:044] I am in the ascent. [22:045] I am in the road. [22:046] I have come to inquire concerning a small matter. [22:047] Has anyone made a marital contract with you child? [22:048] Might I not be so fortunate as to be able to request a marital agreement, a matter that would have a good outcome? [22:049] This is not a bad thing, as the teacher says, the patriarch Sr. San José de Gracia explained, how the world has been from time past, the rule

that Joseph and Mary laid down that people should marry, that being two people, then they should experience unity as long as the world exists. [22:050] It is a good thing. [22:051] This is not a bad thing. [22:052] My child would be pleased in this place he says, when I had asked him. [22:053] It is here that he indicates. [22:054] It is in regard to the child's own word that I am here. [22:055] Permit me to speak to you who live here in your home. [22:056] Please allow me to show good will to you so that you me show good will to me. [22:057] Because this much is only customary. [22:058] This is in accord with the ruling that God laid down on the day God went back home from earth, that where there are two people, a person should join his fellow, each one to give his partner food and drink throughout their life on this earth." [22:059] Now then, that is all that person says, that one who for the first time arrives, the person who is asking for a woman. [22:060] After that, the parents of the woman will respond, those who live in the home, that is. [22:061] Then they say, "May you have great patience," they say, "you who are on the ascent and in the road, you who have come from there to my home where I live with my family, where we keep dry from the sun and rain. [22:062] It is true that I have one daughter. [22:063] But I do not have many. [22:064] The words you say are true, that I have received persons, that God has given persons, who are my companions. [22:065] The words that you say are good words. [22:066] They are not bad words. [22:067] This one, I am thinking, is a young person. [22:068] I have not yet given thought to giving her away. [22:069] Because I do not have many daughters. [22:070] So I am thinking that I will not give her. [22:071] I have not given thought to it. [22:072] That is the word that we have to offer. [22:073] Because this is the first time you are out walking. [22:074] Therefore, come and ask, OK?" [22:075] "Be extremely patient!" says that one again, the one who is out walking, right?, the one who is asking for the woman. [22:076] "I will succeed. [22:077] You will assuredly agree. [22:078] We will be patient in regard to your child. [22:079] It is not that this will happen today, that it must be done right away. [22:080] This matter will take a while, depending upon what you say about it. [22:081] You are the one who will say. [22:082] Because that is the pattern of things that people marry, right?" [22:083] Then those who live in the house speak again, "Please be patient. [22:084] You will walk, if you say so, if you have the fortitude. [22:085] Because this is not a matter, as you say, that will be decided immediately. [22:086] Because this is just the first time. [22:087] Because now I will walk. [22:088] I will speak to all her relatives, her grandmother and grandfather, all of her family, right? [22:089] We are going to talk about what will happen in this matter, whether you will succeed or not. [22:090] We will let you know." [22:091] "All right," that fellow said, the one who was walking. [22:092] "Be sure to let me know then, when you will want me to come back to see again." [22:093] "All right. [22:094] It will all be ready in just two weeks," they say, the parents of the girl, right? [22:095] Because in one week they will discuss the matter with their family, all of those that they call their kinsmen, to see what they will do or what suggestions they will have. [22:096] "Good," he says. [22:097] "I will return in fifteen days," he says, "to see what you have to say." [22:098] When the time comes for him to go home, then he says once more, "Please be patient, you who live here in your home. [22:099] I have come here to your home. [22:100] I carry the water of mud and of rain. [22:101] I am in the ascent. [22:102] I am on the road, [22:103] passing over hills, [22:104] passing over mountains, [22:105] ascending and descending. [22:106] That is the law that exists, that people must travel. [22:107] So I will return here again in two weeks." [22:108] "Good," says the householder. [22:109] "May God be patient. [22:110] May you be patient, you who travel, who bathe in water of mud and of rain. [22:111] What else can you do, right? [22:112] That is the way things are.

[22:113] That is the pattern of things, that people walk, whether they want to or not. [22:114] Because that's the way it is. [22:115] O.K. [22:116] You will come back here two weeks from today." [22:117] "All right," that one says. [22:118] "Because I am going home now." [22:119] "Goodbye," they say. [22:120] After two weeks then, so then they go back to see again. [22:121] Then, he arrives again. [22:122] He says, "God has patience. [22:123] You have patience, you who live here in your home. [22:124] I have come back again in order to find out how the matter is proceeding--what decisions you have made and what you have discussed--concerning the words that I delivered when I came here two weeks ago. [22:125] It is that matter that my child speaks of. [22:126] He persistently indicates this place. [22:127] Because he himself desires it, he says. [22:128] It is certain that you will give me a response. [22:129] I will certainly be successful. [22:130] I will show good will to which you should show good will.. [22:131] That which had been your responsibility will become my responsibility. [22:132] Because that is the way things are. [22:133] There is precedent for this that where there are two people they marry. [22:134] This is a good rule. [22:135] It is not a bad thing." [22:136] "You are extremely patient, you who walk," said the one who was in his own home, "if you can be patient and have strength to walk for a while. [22:137] This word is not one that can be agreed to immediately. [22:138] I have had experience in this. [22:139] I have become sure of it. [22:140] That is the way this kind of endeavor is. [22:141] If people are not patient as they walk, then, no one will give with just one or two words what he has in the house, right?, whether it is even an object, corn or beans.. [22:142] It is certain that he will not give with just a few words if someone should arrive and ask. [22:143] He will always make it a bit hard. [22:144] You will walk. [22:145] You will need to be patient for this [22:146] so that we can work out an agreement. [22:147] I have inquired of a handful of my people, the people of that one. [22:148] Let's talk about it, they say, to see what happens. [22:149] This discussion will be handled calmly. [22:150] We will see how it will turn out, whether you will have success and become the responsible party." [22:151] "All right," that one said. [22:152] "Please be patient. [22:153] God has patience. [22:154] You have patience. [22:155] I bring one glass of liquor. [22:156] We each drink a little. [22:157] Because that is how things are. [22:158] That is what we have received. [22:159] People always drink a small portion of liquor together. [22:160] That is the way that matter is." [22:161] "That is true," that one says. [22:162] "That is the way it is. [22:163] It is good. [22:164] I will accept it from you if you are truly in agreement." [22:165] "I am in agreement," the other one says. [22:166] "Because that is what the child says, my own child. [22:167] I will not walk on my own account if that one will not say, if that one will not send me." [22:168] "All right," he says. [22:169] So they sit, right? [22:170] They drink one glass of liquor, all of them together. [22:171] Now then, when the liquor is gone, he says again, "Please be patient. [22:172] You will have to walk for a while after this." [22:173] "All right," that one says. [22:174] "So I will come back here again in a week," he says. [22:175] "All right," says the man of the house. [22:176] "You will see me soon," that fellow then says, the one asking for the woman. [22:177] "All right," says the man of the house. [22:178] When another week has passed, he arrives in that place again, arriving back to see about his business once again. [22:179] "God has patience. [22:180] You are patient," he says when he has arrived at their door, [22:181] while he holds his walking stick, right? [22:182] "I have come. [22:183] I bring the water of mud and rain to your home," he says, "you who reside in your house, [22:184] in order to become informed concerning my business, as to how the matter is proceeding. [22:185] Because that is the pattern of things that Joseph Mary, our mother, laid down at the beginning when the earth was formed, when the moon and lightning rose. [22:186]

The world that now exists was seen, [22:187] that people live and die on earth, [22:188] that two people should marry. [22:189] It is not as though we will decide today to go. [22:190] This has been the practice of our grandmothers and grandfathers, those who have lived and have travelled in the world. [22:191] That is it, because the sprouts and tips of the flowers lengthen and shorten, they grow strong and dissipate, of our grandmothers and grandfathers, which they requested from God. [22:192] They made a great uproar in the church. [22:193] With tears streaming down their faces they begged then, for the good to which they would give birth and for the good they would receive, their children and grandchildren, for what mankind would face. [22:194] They fervently spoke to God. [22:195] They petitioned God. [22:196] Please be genereous. [22:197] Please agree to my words. [22:198] I speak to you as one speaking to God, to you who live here in your home. [22:199] And that is how things are. [22:200] The people of earth have lived and have traveled in the world.. [22:201] Two people exist. [22:202] And so they must marry. [22:203] One's companion joins him, one who will give food and drink as long as each of them shall live on this earth." [22:204] "That is true," says the householder. [22:205] "Truly, it is like that. [22:206] All right," he says. [22:207] "The word that you say is true. [22:208] God has patience. [22:209] You have patience, you who travel. [22:210] So then, you will indeed be successful if you will be patient [22:211] You will take care of my child even as I have taken care of her. [22:212] You must love my child. [22:213] Do not hurt her. [22:214] Do not yell at her. [22:215] She is just a child who does not yet know everything concerning those things that are done and go on in the kitchen or that are done and go on in the home. [22:216] Yes, it is true. [22:217] We, we who are now grown, right?, we now know how things are, how the world is, how things are in the home. [22:218] Some people have patience. [22:219] Some people are not patient. [22:220] It does not take long for some to hurt a woman for whatever little thing she did not do right. [22:221] So I do not want that. [22:222] Don't you be yelling at my child! [22:223] Teach her whatever she does not know how to do. [22:224] However you eat and drink in your home, then teach her. [22:225] People eat and drink differently in their own homes, according to their custom of eating and drinking. [22:226] Some people eat very salty food. [22:227] And some people eat not so salty. [22:228] That is how it is. [22:229] It is not as though everyone is the same. [22:230] So please be patient. [22:231] Teach her! [22:232] Teach my child everything about how you eat and drink in your home lest you yell at her or hurt her. [22:233] Because they do not grow strong in just one or two days. [22:234] Because children do not become strong quickly in a single moment. [22:235] Children are not born without effort. [22:236] It is not just a single problem that a child presents as it grows stron and grows up." [22:237] "All right," says that one, the one asking for a woman. [22:238] "We will be patient. [22:239] We will persevere. [22:240] I will speak with my son. [22:241] 'This is what they say, this.' [22:242] Because, just that he will know, right? [22:243] Because it is he himself who is agreeable to this place. [22:244] It is here that he himself has indicated." [22:245] "All right," that one says. [22:246] "So, come back again in a week, or in two weeks. [22:247] We will discuss this with this one's kinsmen, to see when this business of yours will be worked out." [22:248] "All right," that one says. [22:249] "I will come back in two weeks." [22:250] "Good," he says. [22:251] Once again, he arrives back again in two weeks from then, to inquire again about his business and how it is going. [22:252] And he says again, when he has arrived there, "¿Are you at home, compadre?" he says. [22:253] "Come, now, compadre!" that one says, the one who is in his home. [22:254] "God has patience. [22:255] You have patience," he says. [22:256] "I have come again to inform myself concerning my business. [22:257] I will be successful in respect to your child. [22:258] I

will make a proposal. [22:259] She will become my responsibility [22:260] That is the way things are with the senior adult men and women, those who have lived and traveled in this world. [22:261] I walk [22:262] I request her. [22:263] A person asks in plain view, right? [22:264] It is not that I am taking or stealing from you. [22:265] Because there is precedence for this, all that exists and happens has been experienced by the senior men and women, those who have lived in this world. [22:266] This work and this rule just keeps on unfolding right up to the present time. [22:267] It does not end. [22:268] Now, you have had your discussion. [22:269] So then, I have come to inform myself.” [22:270] “You have patience, compadre and comadre, you who have travelled. [22:271] Is this then truly the word of your child himself? [22:272] You are not coming here lying to us, are you? [22:273] Because there are some who desire to deceive people.” [22:274] “Jesus! This is not the case, now, compadre. [22:275] The words you say are true. [22:276] There are people who are like that. [22:277] But, as for me, be assured, I am not like that. [22:278] That is bad. [22:279] It looks bad. [22:280] It is a great sin against God. [22:281] Why would I deceive those who live in their home, right?, those who live in their own home, if it was not true? [22:282] I would not walk of my own accord if my child had not said it concerning his own desires. [22:283] That is why I am walking.” [22:284] “That is good,” they said then, the girl’s parents. [22:285] “This is what her grandparents say: [22:286] Your child should come to present his request, if it is true that it is his own request. [22:287] Then we will not have any unexpected percussions in the days ahead. [22:288] Then you will not get shame, each one of us, right? [22:289] Because it will cause shame if something happens. [22:290] Because there are some men who are impatient. [22:291] They precipitously will do whatever they do, if he has heard about some little thing, or if any small thing has occurred.” [22:292] “That is true, compadre,” that one says. [22:293] “That does happen. [22:294] That is a criminal act. [22:295] But everyone is not like that, you know. [22:296] Only a few.” [22:297] “It is true,” he says. [22:298] “It is like that.” [22:299] “All right,” they say, the parents of the young man. [22:300] “He will come and give his request, if that is what you say. [22:301] I will tell him to come. [22:302] He is able to come. [22:303] What would he do to not come, right? [22:304] Because he is in agreement. [22:305] If he wants his request to be granted, then he will come to see about it. [22:306] When do you say, compadre,” he says, “that that one should come to make his request?” [22:307] “You can come back again also in one week,” that one says again. [22:308] “I will be looking for you in one week.” [22:309] “Good,” says the parents of the young man. [22:310] “We will come together with the child at that time.” [22:311] Then in another week, he arrives again to see once more. [22:312] He say, “Are you at home, compadre, comadre?” he says. [22:313] “God has patience. [22:314] You have patience. [22:315] I have come back again. [22:316] I have come to inform myself concerning the matter regarding which I am walking, as you said when when I was going home last week,” he says. [22:317] “I keep my word. [22:318] My child has come. [22:319] I have my child with me here. [22:320] So ask him whatever you have it in your heart to ask, right? [22:321] Because that is what I have told him. [22:322] ‘We will go,’ I told him. [22:323] They are calling for you. [22:324] Because that is what they say. [22:325] So we have all come together.” [22:326] “Good,” says the young woman’s parents. [22:327] Then they say, speaking to the young man, “God has patience. [22:328] You have patience, you who are walking. [22:329] For this I am calling you, son, OK?,” he says. [22:330] “I am telling you as much of what is true as I am able to say, right?, according to what exists and happens throughout time, as a person grows and lives,. [22:331] It is for this reason that I told compadre and comadre, that I am calling you. [22:332] Is it true that this is a request from you

yourself that your mother and father are bringing, that they have been discussing with me, asking for my daughter's hand? [22:333] They say that it is from you, it is your request, a request of yours that you have given, that you yourself are agreeable to." [22:334] So then the young man says, the one who will marry the girl, right?, then he says, "This is my request, Sir," he says. [22:335] "I told my mother and father there, Go to that place and see; it is there in that place that I have an interest. [22:336] It is for that reason that they have come here. [22:337] Because I told them to. [22:338] Because they asked me, saying, Where are you agreeable to? [22:339] So I told them. [22:340] If that is what you are thinking, there in that place you can go to see. [22:341] It is there that my own heart is in accord. [22:342] I have not told them anywhere else." [22:343] "That is good, young man," they say --the parents of the woman say-- "if that is what you are saying. [22:344] Here I will say a few things to you, OK?, as much of what is true as I am able to say. [22:345] Because that is the way things are. [22:346] Do not be such that you seek to be loathsome and decide that you are not happy with this. [22:347] You need to just be in agreement with everything, whatever the people of the home have to say, right?, whatever words they will have to say. [22:348] Because that is the way things are. [22:349] Please be patient with all of whatever my child is unable to fulfill, all of whatever does not turn out, of whatever tiny little thing should be ruined. [22:350] Look! It is always the case that not everything works out right away, there where a person has come to dwell with his spouse. [22:351] It is invariably the case that a few things go wrong, whatever it might be that does not happen. [22:352] Or if the baby should cry or if, when the time comes that their children are born. [22:353] Because it is just a short time that they will live well, while there is no one, whild they live by themselves alone. [22:354] It is true. [22:355] In one or two years, they will people with a family, they will be a family of two or three. [22:356] Please be patient. [22:357] Do not become quarrelsome and warring. [22:358] That is bad. [22:359] It is not good for problems will develop. [22:360] What is good is to dwell in accord. [22:361] Because there exist opponents and enemies'. [22:362] If people do not live in accord, nothing is accomplished, whatever may happen. [22:363] That is the way things are in this world. [22:364] People need, with great care, to lead a tranquil life [22:365] and to be patient in the world. [22:366] Then they will experiience life. [22:367] Then they will see the world. [22:368] That is what God wants, for them to lead a tranquil life, with patience, right? [22:369] A person who who said a bad thing or a person who has said a good thing, just let him say it. [22:370] The words they themselves say will shower down upon them. [22:371] They will come back upon their own heads. [22:372] That is the way the world is. [22:373] The older men and old women know this, those who have lived and traveled the world, those who have experience of it, those who have become sure of what the world is like, how things are on this earth. [22:374] You will indeed attain your objective. [22:375] You will obtain the full objective of this negotiation in which you are engaged. [22:376] May you pray to God. [22:377] May you speak to us, those who live in our home, we who are at home. [22:378] May you make a proposal to which I can respond. [22:379] You will have the responsibility for a long as each shall live, right?, as long as God provides them life. [22:380] Because no one knows to whom it will first fall [to die], whether the woman or the man. [22:381] That is the way this world is." [22:382] "That is true, compadre," they say, the parents of the boy. [22:383] "That is how things are. [22:384] You say true words. [22:385] Now then, what do you say, compadre and comadre, how much cost must I see to to work out this matter? [22:386] Depending on what you say, if prepared food or if tortilla dough, I will give it. [22:387] If money, that is fine. [22:388] If liquor, either one is fine. [22:389] I will give whatever it is that you say." [22:390]

"All right," they say, the girl's parents. [22:391] "Now you must come back to get a response in one week," they say. [22:392] "We will talk with this one's grandparents, her aunts and uncles, her family, to determine what we will do, to see what they all desire, all as a group. [22:393] Come back again to get a report in one week from today." [22:394] "All right," says the boy's parents. [22:395] "That is all that I have to say to you. [22:396] Is is now clear to me. [22:397] This is the word of your child. [22:398] He has given his own word. [22:399] He has come here." [22:400] "He has indeed come," says the boy's parents. [22:401] "Today he has now heard all of the words that you have said." [22:402] "All right," they say. [22:403] "We will return home again," they say. [22:404] "Because I will come back again in another week." [22:405] "All right," they say. [22:406] So then they talk, both the parents of the girl and the parents of the boy. [22:407] They go speak with the grandparents of the girl. [22:408] Then they will talk about what they will do, her aunts and uncles, her people. [22:409] And they say, "What shall we do? [22:410] What shall I ask for? [22:411] Because this what they said before they went home. [22:412] They said, What do you want? [22:413] Do you want money? [22:414] Do you want liquor? [22:415] Do you want food? tortilla dough, right? [22:416] People get all of those things, he said, right? whatever a person might ask for. [22:417] If people do not want money, they will ask for alcohol. [22:418] If they do not want alcohol, they will give tortilla dough." [22:419] Then they will say, if they do not want alcohol, that they just want money. [22:420] Then, they talk, if it is to be money that they will give, [22:421] because there those who ask for just that, right? [22:422] There are those people who charge one hundred pesos each. [22:423] There are those who charge more than one hundred pesos, just money alone. [22:424] Alcohol is yet another matter. [22:425] It always entails alcohol. [22:426] That is the custom of those who have lived. [22:427] Once again when they give food--food, and tortillas, and alcohol, all of those things. [22:428] Money is good. [22:429] Because alcohol is bad. [22:430] They just all get drunk with alcohol [22:431] There are those who want it. [22:432] "That is what will happen, right?" the parents of the girl say, then. [22:433] "That is what I will say to them." [22:434] "Tell them that." [22:435] "All right," he says. [22:436] When they have come to an agreement among themselves, and then that fellow comes back again when the week has passed, that is what you will say to him. [22:437] Then the parents of the young man arrive again on the eighth day, coming to find out what their costs will be when the day comes for their agreement to be finalized. [22:438] So then, "Are you at home, compadre y comadre?" he says when he has arrived there. [22:439] "Be very patient. [22:440] I have come to ask about the matter we are discussing, what you have thought about concerning the words I spoke before I returned home." [22:441] "We have come to an agreement," the girl's parents say. [22:442] "This is what we have discussed. [22:443] Money is all right. [22:444] You can give one coin, right? [22:445] It will suffice if you do not give food and drink. [22:446] That makes a great deal of expense. [22:447] We are but poor people, each one of us. [22:448] It is not as though we get a lot of money. [22:449] It is not as though we have money. [22:450] Money is difficult. [22:451] Drink is expensive. [22:452] Animals are expensive, if a person does not have an animal. [22:453] Those people who pat out and make tortillas must be paid. [22:454] So then, it will suffice if you just give us a coin." [22:455] "Good," says the parents of the boy. [22:456] "How much are you saying? [22:457] Because I would just like to ascertain. [22:458] We came already having prepared." [22:459] Then, those ones say, the girl's parents, either twenty pesos for each person, right?, or may ten pesos for each person, ten pesos to a woman, or ten pesos to a man. [22:460] Also to her grandmother as well, ten pesos each as well as to her grandfather. [22:461] Her

grandparents through her father, and also her grandparents through her mother as well, at ten pesos each. [22:462] Once again her aunts and uncles, five pesos each or ten pesos each depending upon how a person is. [22:463] As for alcohol also, one glass at a time, which they drink until the discussion is completed. [22:464] Then when the discussion is completed, so then they ask how long it will be before the matter is consummated. [22:465] Perhaps the matter will rest for a year if the girl is small, or perhaps about six months, depending upon the situation. [22:466] If the boy is small, or the girl also, then the matter will rest for a year or for a little over a year. [22:467] If they are both equally grown up, about six months or about two or three months. [22:468] If they want it quickly, they do it quickly, it takes one, two, or three weeks, or a month at the most, right? [22:469] So then the boy's parents say, "Today the decision will be made, compadre and comadre," they say, "as to when they will go to the town hall to be married at the town hall." [22:470] "All right," the girl's parents say. [22:471] "I will tell you right away as soon as it will be made possible for you. [22:472] I am completely prepared." [22:473] "All right," they then say [22:474] After that then, they drink a little bit of alcohol while they are in discussion. [22:475] Then the boy's parents say, "Today the decision will be made, compadre, when it is time for us to go to the town hall," they say. [22:476] Then they go make an announcement when it is time for them to go to the town hall to get married. [22:477] When they have been married at the town hall, then they also go before the priest where they are married as well before the priest. [22:478] With that it is then complete. [22:479] They are married. [22:480] He takes the girl back with him to his home. [22:481] Now then when they are going to be married, it is the man who must provide the dress that the woman will wear at the wedding, all of the complete outfit, as much as for one woman, right?, everything needed for the woman. [22:482] The man will give all of those things that the woman wears when she gets married. [22:483] That is their understanding. [22:484] When they are getting married, then they will have a party if they agree to have a party. [22:485] If they do not have a party because there are none of those things ..., if they are very poor, they do not have a party. [22:486] If they are able to have a party, then they will have a small party with musicians, with a radio, and so forth. [22:487] People do what they want, with a marimba, and so forth. [22:488] As for those people who have money, elegant people, they eat a meal. [22:489] They eat it there where they have the party. [22:490] Then, there is a party. [22:491] There is dancing. [22:492] They dance. [22:493] They provide food. [22:494] They provide alcohol. [22:495] They provide whatever thing they agree to give, right? [22:496] They have a party, a party for the wedding. [22:497] That is what happens that those people do, those who get married. [22:498] And they have a party all night. [22:499] They lay out the party for that whole night. [22:500] They have music. [22:501] If there is little, they have a very small party, about three or four hours, if they are poor. [22:502] If they are very poor, the musicians who want to go, those who will provide a little party for them. [22:503] Then they give them a glass of alcohol to the extent they want to, the people of the house. [22:504] That is how the work is of getting married when they ask for a woman. [22:505] That is the end of the narration.

## 22 ARREGLAN LOS PAPÁS EL CASAMIENTO

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Una palabra respecto a jóvenes que se van a casar, cómo hacen, cómo arreglan, cómo hacen para hacer el negocio de pedir una mujer. Si hay una persona, un varón, es decir, tienen un hijo, su hijo ya es grande, entonces lo discute con su esposa. Y dice, “¿Qué vamos a hacer? Nuestro niño ya empieza crecer. Precisa preguntarlo adonde tiene interés. Para que vayamos un trabajo a su favor. Precisa que se nascan los descendentes en el mundo.” Entonces su esposa le va a decir, “Debemos preguntarlo respecto a dónde él mismo tenga interés. Para que no va a decir mañana o pasado mañana que nosotros nos fuimos según nuestros propios ideas y que él no supo. Porque no sale bien si hagamos según nuestros propios pensamientos. Es mucho mejor preguntar al niño primero. Así será claro que es su propio deseo si acaso piensen otra cosa. Así será.” Entonces, van a preguntar a su hijo. Dicen, “¿Adónde tienes interés, hijo? Porque ya es tiempo que ando yo a su cuenta para que te cases. Porque ya empiezas a crecerse. ¿Qué dices tú mismo respecto a dónde tienes interés. Porque vamos a caminar a decir y hablar a la gente. Qué tú digas si hay donde tienes interés. Que tú nos dices si no es tiempo que te casas ó qué es que estás pensando. Porque hay ellos que se casan hasta cuando ellos mismos están de acuerdo de hacerlo. Pero si los papás lo esfuerzan hacer, es malo. Resultará mal. Por eso, díganos se estás de acuerdo.” Entonces el hijo dirá, “Aquí tengo interés, en tal lugar. Vayan a ver allí si están de acuerdo.” Si él todavía no está de acuerdo, entonces allí se terminó. El mismo va a decir, hablando a sus padres si está de acuerdo. Ahora, si está ya de acuerdo, sus papás caminarán a negociar con ellos, donde están en su casa, allá donde vive la señorita en que su hijo se interesa. Entonces primero, if he has gone to see someone, the people of a household, he goes to see and he says, after he arrives at their home, “¿Are you at home, Sir?” he says. “Dios tiene paciencia. Ustedes tienen paciencia, ustedes que están en casa, he venido, si les he despertado. Traigo agua del lodo y de la lluvia. Estoy en la subida. Estoy en el camino, adonde se encuentran los desperdicios de Dios y de ustedes, adonde se secan ustedes del sol y de la lluvia, a donde enseñó Dios, y adonde usted vive. Se le va bien la vida junto con su family, los que le acompañan, los que recibió que Dios le dió , los que usted visten, los que le acompañan en su casa. Dios sí tiene paciencia. ¡Qué tengan ustedes aún más paciencia. Yo camino. Yo converso con Dios. Yo converso con ustedes, quien viven en su casa. Yo he venido. Estoy en la subida. Estoy en el camino. He venido a pedir una cosa pequeña. ¿Ha hecho alguien un compromiso matrimonial con su hija? ¿No sería yo tan dichoso de poder pedir un convenio matrimonial, cosa que tendría buen resultado? No es mal cosa lo que dijo el Maestro--lo que relató el patriarca Señor San José de Gracia--según la situación mundanal en tiempo anterior, la regla que promulgó José y María que se casen, que se vivan dos personas, y que continúe así mientras exista el mundo. Es buena. No es cosa mala. El interés de mi hijo estaba acá cuando le pregunté. Es acá que el joven indica. Es en respecto a la palabra del joven que ando yo. Permítame de hablerles a ustedes que viven aquí en su casa. Permítame de demostrar la buena voluntad a la cuál ustedes me demostrarán la misma? Porque así es el costumbre. Así es la regla que estableció Dios cuando regresó del mundo, que sean dos personas, que sea suyo su compañera que le diera de comer y beber por todo el tiempo que cada uno tenga vida en este mundo.” Ahora, hasta allí dice aquel que por primera vez llega a pedir una mujer.

Entonces, los papás del la mujer hacen su respuesta, los que viven en su casa, ¿verdad? Entonces dicen, “¡Que tengan paciencia incomparable!” dicen, “ustedes que están en la subida y en el camino, que vienen de allí a mi casa donde vivo yo con mi familia, donde me guardo seco del sol y de la lluvia. Es verdad que tengo una hija. Pero no son varias. Es verdad lo que ustedes dicen, que he recibido alguien, alguien que me ha dado Dios, alguien que me acompaña en la casa. Son buenas las palabras que ustedes dicen. No son palabras malas. Ella es pequeña, creo yo. Todavía no he pensado en darla. Porque no son muchas. Así que estoy pensando que no la voy a dar. Todavía no he pensado en eso. Esa es nuestra respuesta. Porque esto es el comienzo de su caminata. Por eso, ¡que vengan a pedir! ¿verdad?” “¡Tengan ustedes mucha paciencia!” dicen ellos otra vez, los que andan ¿verdad?, los que piden una mujer. “Voy a tener éxito. Al fin ustedes seguramente van a acordarse. Nosotros vamos a tener paciencia respecto a su hija. No es que se va a suceder en este momento, de una vez. Este asunto va a dilatar, según cómo dicen ustedes. Ustedes dirán. Porque este es el costumbre que tenemos, que se casen, ¿verdad?” Entonces los de la casan hablan otra vez, “¡Tengan ustedes paciencia! Ustedes pueden andar, si así dicen, si tienen el valor. Porque no están diciendo que se va a arreglarse inmediatamente. Porque este es el principio. Porque ahora yo voy a caminar. Yo voy a hablar con todos sus parientes, sus abuelas y abuelos, cualquiera familia que tiene, ¿verdad? Nosotros discutiremos qué sucederá respecto de este propósito, si usted va a tener éxito o si no va a tener éxito. Avisaremos nosotros.” “Está bien,” dijo aquello, el que anda. “¡Que nos avise cuando usted diga que nosotros vinieramos de nuevo.” “Está bien. Todo será listo en quince días,” dijeron aquellos, los papás de la mujer, es decir. Porque en ocho días van a hablar con su familia, a todos los que se nombran como parientes, a ver que van a hacer, qué respuesta les van a dar. “Está bien,” dice aquél. “Yo regreso a los quince días,” dice, “a ver cómo me van a responder.” Cuando llega el tiempo de irse a casa, entonces dice otra vez, “Tengan paciencia, ustedes que viven aquí en su casa. He llegado a su casa. Llevo el agua de lodo y de lluvia. Estoy en la subida. Estoy a camino. Paso por los cumbres. Paso por los cerros. Subo y bajo. Así es el costumbre establecido que el hombre tiene que cumplir. Ahora, vendré de nuevo a los quince días.” “Está bien,” dijo el amo de casa. “Dios es paciente. Ustedes son pacientes, ustedes que andan, que se bañan del agua de lodo y de lluvia. Pues, no hay remedio, ¿verdad? Es la única manera de hacer. Es la única manera de conducirse, la regla de caminar, quisieramos hacerlo o no. Porque así es el mundo. Está bien. Ustedes van a regresar acá a los quince días.” “Está bien,” dice aquello. “Porque ya me voy.” “Adios,” dicen. Entonces, a los quince días, se van otra vez a ver. Entonces, llegan de nuevo. Dicen, “Dios tiene paciencia. Ustedes tienen paciencia, ustedes que viven aquí en su casa. Yo he venido de nuevo para ponerme al tanto respecto el estado del asunto--¿qué decidieron ustedes? y ¿qué han discutido ustedes?--con respecto al propósito que hice cuando vine hace quince días. Es ese asunto de que habla mi hijo. El sigue indicando este lugar. Porque es su propio deseo, dice. Seguramente me van a responder. Seguramente tendré éxito. Le voy a demostrar la buena voluntad a cuál ustedes deberían demostrar la misma. Lo que es responsabilidad suya será responsabilidad mía. Porque así es la cosa. Está establecido que viven dos personas y que se casan. Es regla buena. No es mala.” “Ustedes son de veras pacientes, ustedes que caminan,” dijo el otro también, el que está en casa, “si tengan la paciencia y el valor de caminar por un tiempo. Este no es asunto que se arregle de inmediato. Yo ya tengo experiencia en esto. Estoy ya cierto de esto. Así es ese tipo de empeño. Si una persona no tiene paciencia, pues no van a dar a base de pocas palabras lo que tiene en las casa, ¿verdad?, que sea, pues, unas cosas, es decir, maiz or frijol. Con certitud, no lo van a dar con pocas palabras, si llega alguien a pedir. Siempre van a

hacerlo un poco difícil. Vas a caminar. Será necesario tener paciencia en esto para que lleguemos a un acuerdo. He preguntado a unos cuantos de mi familia, los parientes de esa persona. Vamos a discutirlo, dicen, a ver cómo resulta. Esta discusión va a desarrollar prudentemente. Veremos cómo resulta, si usted tiene éxito y recibe lo que pide.” “Está bien,” dice aquel. “¡Que tenga usted paciencia. Dios es paciente. Ustedes son pacientes. Traigo una copa de licor. Vamos a tomar un poco cada uno. Porque así es la cosa. Así hemos recibido. Siempre toman cada uno un poco de licor. Así es este asunto.” “Es verdad,” dice aquel. “Así es. Está bien. Voy a recibirlo de usted si es así, que usted de veras está de acuerdo.” “Sí, estoy de acuerdo,” dice ello. “Porque así dice el joven, mi propio hijo. No ando de mi propio pensamiento, si él no me había dicho, si él no me había mandado.” “Está bien,” dice. Entonces, se dilatan allí, ¿verdad? Toman una copa de licor, cada uno de ellos. Y cuando se agota el licor, entonces dice otra vez, “Tenga paciencia. Usted va a caminar otro rato más después de esto.” “Está bien,” dice aquel. “Y vengo de nuevo en ocho días,” dice. “Está bien,” dijo el amo de casa. “Pronto me verás,” dice aquel entonces, del que pide la mujer. “Está bien,” dice el amo de casa. Al pasarse otros ocho días, allí llega él de nuevo, llegando a ver otra vez respecto a su asunto. “Dios tiene paciencia. Ustedes tienen paciencia,” dice él al llegar a la puerta de la casa. Agarra un bastón, ¿verdad? “Ya vengo yo. Llevo el agua de lodo y de lluvia dentro de su casa,” dice, “ustedes que viven aquí en su casa, para ponerme al tanto respecto mi asunto, de cómo se va mi propósito. Porque es el único camino que estableció nuestra madre José María en el principio cuando se fundó el mundo, cuando se fueron colgados la luna y el trueno. Y se apareció este mundo. Y la gente nacen y mueren en la tierra. Se casan y se hacen dos personas. No es que lo vamos a fabricarlo ahora. Ha sido el costumbre de nuestros abuelas y abuelos, los que han vivido y han viajado en el mundo. Así es, porque los pimpollos y retoños de las flores que pidieron nuestros abuelas y abuelos de Dios se alargan y se encogen, se hacen fuerte y se acaban. Hicieron una bulla en la iglesia. Con las lágrimas corriendo por las mejillas suplicaban por el bueno al que iba dar a la luz y el bueno que se les cayeran, sus hijos y sus nietos, y lo que les tocara a los del mundo. Oran a toda corazón. Suplican a Dios. Favor de ser bondadoso. Favor de escuchar mis palabras. Les hablo a ustedes como habla uno a Dios, a ustedes que viven aquí en su casa. Así es el asunto. La gente del mundo han vivido y han viajado en el mundo. Existen parejas. Y por eso se casan. Aparecen familiares que les den de tomar y comer todos los días que viven cada uno en el mundo.” “Es cierto,” dice el ama de casa. “De veras es así. Está bien,” dice. “Así es como dices. Dios tiene paciencia. Ustedes tienen paciencia, ustedes que están caminando. Así que, ustedes tendrán éxito, si tienen paciencia. Usted va a cuidar a la mía de la manera que yo la cuido. Deben amar a la mía. ¡No deben lastimarla! ¡No deben regañarla! Ella es joven, todavía no sabe de todo respecto a lo que se hace en la cocina ó lo que se hace en la casa. Porque, sí, es la verdad. Nosotros, ¿verdad?, la gente grande, ya sabemos cómo es--cómo es el mundo, cómo es en la casa. Hay gente que tiene paciencia. Y hay gente con no tiene paciencia. Y no dilata que castiguen a la mujer por cualquiera cosa que ella no haga bien. Por eso no quiero esa. ¡No vayas a regañar a mi hija! ¡Enseñela cualquier cosa que no sabe hacer! La manera que usted toma y come en su casa, enseñenla. De diferentes formas toma y come la gente en su casa, según es su costumbre de tomar y comer. Hay los que comen la comida muy salada. O hay los que comen no muy salada. Así es. No es que toda la gente es igual. Así, pues, que tengan paciencia. ¡Enséñela, pues! ¡Enseñe a mi hija todo--cómo comen, cómo toman en su casa--y no la van a regañarla, no la van a lastimar! Porque no se hace fuerte en uno ó dos días. No se hace fuerte un niño rápidamente en un momento. Los niños no se nacen de así no más. No es una sola pena que nos dan los niños mientras que se crecen.” “Está bien,” dice el que

pide la mujer. "Nosotros vamos a tener paciencia. Nosotros tendremos entereza. Lo voy a decir a mi hijo. Esta es lo que dice, esta. Para que saben así, ¿verdad? Porque él mismo tiene interés acá. Es acá que él mismo ha indicado." "Está bien," dice aquel. "Así, vengan acá de nuevo en ocho días, o en quince días. Vamos a discutir con la familia de esta otra vez, para ver cuando se va a arreglar este asunto suyo." "Está bien," dice aquel. "Voy a venir otra vez en quince días." "Esta bien," dice. Una vez más llega a los quince días a preguntar respecto a su propósito, ¿cómo sigue? Y dice otra vez al llegar allá, "¿Está usted en casa, compadre?" dice. "¡Venga, compadre," dice aquel, él que vive en la casa. "Dios tiene paciencia. Ustedes tienen paciencia," dice. "Yo he venido otra vez para informarme respecto a mi propósito. Es seguro que voy tener éxito respecto a su hija. Haré una propuesta Ella será responsabilidad mía. Así es con las señoras y señores de edad, los que han vivido y viajado en este mundo. Yo camino. Pido por ella. No es que estoy tomando ó hurtando de usted. Porque existe precedencia de esto, todo que existe y que pasa se lo han experimentado las señoras y los señores de edad, los que han vivido en este mundo. Este es trabajo y esta es regla que sigue desarrollándose hasta hoy. No termina. Ahora, ustedes lo han discutido. Por eso, yo he venido a informarme." "Ustedes son pacientes, compadre y comadre, ustedes que están caminando. ¿Es este de veras el propósito del hijo de ustedes? ¿No nos están engañando, verdad, usetedes que están caminando? Porque hay los que quieren engañar a la gente." "¡Jesús! No es así, compadre. Es cierto lo que usted dice. Existe gente que son así. Pero yo, pues, yo no soy así. Eso es malo. Se ve mal. Es un pecado grande contra Dios. ¿Para qué voy yo a engañar a los que viven en este casa, ¿verdad?, los que están en su casa, si no es palabra veraz? Yo no andaría de mis propios conocimientos si mi hijo no me hubiera dicho respecto a sus deseos propios. Y es por eso que yo camino." "Está bien eso," dice aquel entonces, los papás de la mujer. "Esto es lo que dicen sus abuelos de ella. Que venga su hijo acá para presentar su declaración si es de veras su propia propuesta, para que no se haya nada inesperada en el futuro. Y que no les caigan algo vergonzoso a cada uno, ¿verdad? Porque hará vergüenza si algo acontece. Porque existen varones que no tienen paciencia. Inesperadamente van a hacer lo que van a hacer cuando escuchen de cualquiera cosa pequeña, de cualquier acontecimiento menudo." "Tiene razón, compadre," dice el otro. "Así pasa. Los que hacen así hacen un delito. Pero no todos son así, ¿ve? Algunos, sí." "Es cierto," dice. "Así es." "Está bien," dicen, los papás del varón. "El va a venir a presentar su propia petición, si ustedes dicen así. Lo voy a decir que venga. El puede venir. Pues, ¿qué hará él si viniera? Porque él mismo es el interesado. Si él quiera que se arregle su propuesta, va a venir a perseguirla. ¿Cuándo dice usted, compadre," dice, "que venga a poner su propuesta?" "Ustedes pueden venir otra vez en ocho días," dice él otra vez. "Les veré en ocho días." "Está bien," dicen los papás del varón. "Nosotros vendremos junto con el joven al tiempo indicado." Entonces siendo ocho días más, llega a ver otra vez. Dice, "¿Están ustedes en casa, compadres?" dice. "Dios tiene paciencia. Ustedes tienen paciencia. Yo vengo de nuevo. He venido a conocer repecto el asunto por el cual estoy caminando, según lo que me dijo usted cuando regresé a casa hace ocho días," dice. "Yo cumple con mi palabra. Mi hijo ha venido. Entonces mi hijo está acá conmigo. Entonces, dígale lo que le piensen decir, pues. Porque así yo le digo a él. Vámonos, le digo. Te llaman. Porque así dicen. Así nosotros han venido juntos." "Está bien," dicen los papás de la mujer, pues. Entonces dicen, hablando al joven, "Dios tiene paciencia. Ustedes, los que están caminando, tienen paciencia. Por esto le llamo por acá, joven," dice. "Le estoy diciéndole, con la más veracidad que yo pueda decir, pues, de lo que ha sido en años pasados, lo que han conocido la gente. Y por eso dije a mis padres que le estoy llamando a usted. ¿Es de veras la propia propuesta de usted mismo la de que están

caminando sus papás, que me presentan a mí, pidiendo a mi hija? Es de usted, dicen, una propuesta de usted mismo, una propuesta que usted mismo presenta, de la cual usted mismo está de acuerdo.” Entonces, el joven dice, el que va a casarse con la mujer, ¿verdad?, “Es mi propia propuesta, Señor,” dice. “Yo dije a estos, mis papás, Allá vayan a ver; allá tengo interés. Y es por eso que ellos han venido aquí. Porque yo les dije. Porque me pidieron, diciendo, ¿Dónde tienes interés? Así que les dije. Si están ustedes pensando en eso, pues, váyanse a ver a ese lugar. Es allí donde yo mismo tengo interés. No les indique otro lugar.” “Está bien, joven,” dicen, dicen los papás de la mujer, “si es así que usted dice. Aquí le voy a decir unas palabras, ¿verdad?, según las palabras veraces que yo puedo decir. Porque así es la vida. Que no vayas a hacerse odioso, que no te gustas. Debes hacerse de acuerdo con todo, cualquiera cosa que digan los que están en la casa, ¿verdad?, cualquiera cosa que dirán. Porque así es. Que tengas paciencia con cualquiera cosa que mi hija no va a hacer bien, cualquier cosa que no saldrá bien, cualquiera cosa pequeña que se pierda. ¡Mira! Siempre no sale todo bien de una vez allá donde una persona está con su esposo. Siempre se va a fallar algo, lo poco que sea que no sale bien. O si un nene va a llorar, en ese tiempo cuando se nace sus hijos. Porque es poco tiempo cuando van a caminar bien, mientras no hay nadie, mientras andan solos. Es la verdad. Al pasar un año o dos años, y ya van a tener niños, ya van a ser dos o tres personas. Guardase la paciencia. No empiezas a discutir y pelear. Porque es malo. Es malo y resulta molestia. Eso es bueno, que viven de acuerdo. Porque existen [contra] enemigos. Si la gente no son de acuerdo, no se lleva acabo nada, lo que sea que sucede. Así es a través la faz de la tierra. Es necesario vivir en tranquilidad, con el mejor esmero, y tener paciencia en el mundo. De esa manera experimentarán el mundo. De esa manera conocerán en la tierra. Eso es lo que quiere Dios, que la gente viva en humildad y paciencia, ¿verdad? Que alguien diga cosa mala, que alguien diga cosa buena, pues, deje que diga la suya. Deje que les caigan sobre ellos mismos las palabras que ellos digan. Deje que regresen sobre sus propias cabezas y espaldas. Así es el mundo. Los hombres y mujeres de edad conocen, los que han estado y viajado por el mundo, los que han experimentado y han averiguado la naturaleza del mundo y el carácter de esta vida terranal. Vas a tener éxito. Vas a lograr la meta por la cual ustedes están caminando. ¡Que hablen a Dios! ¡Que nos hablen a nosotros, nosotros que viven en esta casa, los que vivimos en nuestro hogar! ¡Que haga una propuesta a cual yo pudiera responder! La responsabilidad será suya por todo el tiempo que cada uno viva, ¿verda?, por todo el tiempo que Dios dará vida. Porque ninguna persona sabe a quién le toque primero, o la mujer, o el varón. Así es la vida en el mundo.” “Tiene usted razón, compadre,” diceb aquellos, los papás del varón. “Así es la vida. Usted dice la verdad. Ahora, pues, ¿cómo dicen ustedes, compadre y comadre? ¿cuánto gasto me va a costar para arreglar este asunto? Lo que usted diga, si dice comida, si dice masa de nixtamal, lo voy a dar. Si es dinero, es igual. Si es alcohol, es igual el uno o el otro. Yo voy a dar cualquiera cosa que diga.” “Está bien,” dicen los padres de la mujer. “Que vengan ustedes a ver en otros ocho días,” dicen. “Hablaremos con los abuelos de esta, con sus tíos, con sus familiares, a ver qué haremos, a ver lo que son los deseos de todo el grupo. Que vengan ustedes a ver otra vez en otros ocho días.” “Está bien,” dicen los papás del varón. “Es todo que les tenemos que decir. Yo ya he averiguado. Está sí es el asunto de su hijo. El mismo ha presentado sus propios deseos. El ya vino.” “El ha venido,” dice los papás del varón. “Ahora, él ha escuchado todo lo que usted le ha dicho.” “Está bien,” dicen. “Ya nos vamos otra vez,” dicen. “Porque voy a venir a los otro ocho días.” “Está bien,” dicen. Así que van a discutir ellos, tanto los padres de la mujer como los padres del varón. Van a ir a hablar con las abuelas y los abuelos de la mujer. Y van a discutir respecto a qué van a hacer, los tíos, sus familiares. Y dicen, “¿Qué

vamos a hacer? ¿Qué vamos a pedir? Porque así dijeron al salir de acá. Dijeron, ¿Qué quieren ustedes? ¿Quieren dinero? ¿Quieren alcohol? ¿Quieren comida, masa de nixtamál? La gente recibe todas esa cosas, dijo, ¿verdad? cualquiera cosa que una persona pidiera. Si no quiere dinero, va a pedir alcohol. Si no quiere alcohol, le da masa de nixtamál." Entonces dirán, si no quieren alcohol, que sólo quieren dinero. Así, pues, lo discuten, si tiene que dar dinero, porque hay los que piden a base de eso, ¿verdad? Hay algunos de ellos que cargan cien pesos cada persona. Hay algunos de ellos que cargan más de cien pesos, puro dinero. El alcohol es aparte. Siempre se impone el alcohol. Eso es el costumbre de los antepasados. Una vez más cuando dan comida, tanto comida, y tortillas, y alcohol, todo de una vez. Dinero es bueno. Pero el alcohol es mal. Se emborrachan nada más del alcohol. Algunos lo quiere. "Así va a haber, ¿verdad?" dicen los padres de la mujer. "Eso es lo que les voy a decir." "Dígales así." "Está bien," dice. Cuando ellos ya arreglaron el asunto entre sí, y cuando llega él otra vez a los ocho días, así lo vas a decir. Y los padres del varón llegan otra vez a los ocho días, viniendo para llegar a conocer cuánto gasto tendrán que hacer en el día cuando se va a cumplir con el contrato. Entonces, "¿Están ustedes en casa, compadre y comadre?" dice cuando llega. "¡Que tengan ustedes la más paciencia! He venido a preguntar respecto a la discusión que estamos discutiendo, de qué han decidido con respecto a lo que les dije antes de salir de aquí." "Hemos llegado a un acuerdo," dicen los padres de la mujer, pues. "Esto es lo que hemos decidido. Está bien dinero. Usted nos puede dar unos centavitos, ¿verdad? Mejor que no den de comer y tomar. Es demasiado el costo. We are poor people, all of us. No es que nos toque el dinero. No es que tenemos dinero. El dinero es duro. El alcohol es caro. Animales son caros, si uno no tiene animales. Se pagaran aquellos que prepararan una comida. Entonces, pues, es suficiente que entregaran unos centavitos." "Está bien," dicen los padres del varón. "¿Cuánto, dice usted? Porque quiero conocer de una vez. Ya hemos venido preparado." Entonces dicen esto, los padres de la mujer, tal vez veinte pesos [del año 1958] cada persona, o tal vez diez pesos cada uno, diez pesos para una mujer ó diez pesos para un hombre. Y también la abuela de ella, diez pesos cada uno incluyendo su abuelo. Los abuelos de parte de su papá, tanto los abuelos de parte de su mamá, cada uno recibiendo diez pesos. Y también los tíos y tías [todos los parientes colaterales mayores, incluyendo hermanos y primos] a cinco o diez pesos según cómo son. Y también alcohol que van a tomar, copa por copa, mientras se completan las discusiones. Cuando se completó la discusión, preguntan cuántos días se va a dilatar el compromiso. Tal vez el compromiso dilate un año, si la mujer es muy joven, o tal vez la mitad de un año según la situación. Si el varón es muy joven, o si la mujer es muy joven, el compromiso puede dilatar cerca de un año o un poco más de un año. Ahora, si son grandes, de manera igual, como la mitad de un año ó dos ó tres meses. Si lo quieren pronto, entonces se hace pronto, como una, dos, ó tres semanas, ó un mes cuando mucho, ¿verdad? Entonces los padres del varón dicen, pues, "Pronto se conocerá, compadres," dicen, "respecto a cuándo se van a presentarse al Ayuntamiento para casarse por lo civil." "Está bien," dicen los padres de la mujer. "Pronto le digo al momento que sea posible para usted. Yo ya estoy preparado." "Está bien," dicen. Después de eso, toman un poco de alcohol durante todo el tiempo que están discutiendo. Entonces los padres del varón dicen, "Pronto va a haber noticia, compadre, respecto a cuándo vamos al Ayuntamiento," dicen. Entonces mandan la noticia, pues, cuando van a irse a casarse por lo civil. Y cuando ya están casados por lo civil, entonces se van también ante el sacerdote, para casarse también por la iglesia. Con eso se completa el asunto. Están casados. Lleva a la mujer hacia su casa. Entonces, cuando van a casarse, es el hombre que tiene que proveer el vestido que se vestirá la mujer en la boda, todo completo lo que se viste una

mujer, ¿verdad?, todas las cosas de la mujer. El hombre va a proveer todo eso, lo que se viste la mujer cuando se casa. Así se espera. Y cuando se casan, entonces hacen una fiesta si tienen deseos de hacerlo. Si no hacen una fiesta por falta de esas cosas ..., si son muy pobres, entonces no hacen una fiesta. Si pueden hacer una fiesta, entonces hacen un poco de fiesta con músicos y con instrumentos musicales. Cada uno hace lo que quiera hacer, por ejemplo con marimba. Y ellos, que tienen dinero, la gente fina, comen una comida. Comen allí adonde se festejan. Entonces, hay fiesta. Hay bailes. Bailan y bailan. Reparten la comida. Reparten el alcohol. Reparten cualquiera cosa que les gustan repartir, ¿verdad? Se festejan que se ha cumplido el casamiento. Así es lo que hacen aquellos, los que se casan. Entonces se festejan por una noche. Por toda la noche hacen los festejos. Hacen la música. Si no hay mucho, hacen unos festejos pequeños, por unas tres ó cuatro horas, si son pobres. Si son muy probecitos, van a llegar los músicos de buena gana para hacerles un poco de música. Entonces les dan una copa de alcohol, según el gusto de los amos de la casa también. Así es el asunto de casarse cuando piden a una mujer. Allí termina el relato.

## 23 Ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> jmo<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> jenh<sup>1</sup> gug<sup>2</sup> jóg<sup>3</sup> guiog<sup>13</sup>

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Jóg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> tsih<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup> láh<sup>1</sup> quianh<sup>13</sup> tsih<sup>2</sup> mó<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> lóa<sup>12</sup> jóg<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> jmo<sup>12</sup> dsa jóg<sup>3</sup> guiog<sup>13</sup> dsa, dsa<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>hniu<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> më<sup>1</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> dsa mó<sup>2</sup> quián<sup>12</sup> dsa. Ju<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> tsih<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup> láh<sup>3</sup>, ja<sup>3</sup> jmo<sup>12</sup> dsa jóg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> hñiah<sup>12</sup> dsa láh<sup>1</sup> quianh<sup>13</sup> tsih<sup>2</sup> jian<sup>12</sup> dsa, tsih<sup>2</sup> mó<sup>2</sup> láh<sup>3</sup>, dsa<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> guó<sup>13</sup> tsih<sup>2</sup> mó<sup>2</sup> tøa<sup>12</sup> dsøa<sup>12</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> jmo<sup>1</sup> dsa jóg<sup>3</sup>. Ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> hiug<sup>2</sup> dsøa<sup>12</sup> dsa láh<sup>1</sup> jan<sup>2</sup>, hiug<sup>2</sup> dsøa<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup> hi<sup>2</sup> jian<sup>1</sup> dsa mó<sup>2</sup>, cónh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> hiug<sup>2</sup> dsøa<sup>12</sup> tsih<sup>2</sup> mó<sup>2</sup> jian<sup>1</sup> dsa dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>, jøng<sup>2</sup> hlanh<sup>1</sup> dsa roh<sup>13</sup> dsa. Ho<sup>1</sup> juúh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> dsii<sup>2</sup>juu<sup>12</sup>, ho<sup>1</sup> juúh<sup>3</sup> hniu<sup>3</sup> tsih<sup>2</sup> mó<sup>2</sup> dság<sup>12</sup> tsih<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup> ju<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>chian<sup>2</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> dsø<sup>2</sup>jmó<sup>2</sup> dsa jóg<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>tø<sup>2</sup> hniu<sup>3</sup> dsa ja<sup>3</sup> cu<sup>2</sup> guiog<sup>13</sup> dsa. Juúh<sup>2</sup> dsa, ¿tsa<sup>3</sup>hiug<sup>2</sup> hogh<sup>12</sup> jagh<sup>13</sup> jní<sup>2</sup>? juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup>. Hiug<sup>2</sup> dsøa<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>ján<sup>3</sup> jni hning<sup>2</sup>, tsáih<sup>12</sup> dsa tsih<sup>2</sup> mó<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> tsih<sup>2</sup> mó<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>, ¿láh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> dsø<sup>2</sup>jiag<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup> hning? Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> dsø<sup>2</sup>jiag<sup>12</sup> dsøa<sup>1</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup>. Dóh<sup>3</sup> hiug<sup>2</sup> hogh<sup>12</sup> hning<sup>2</sup> lén<sup>2</sup> jni, juúh<sup>2</sup> dsa. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> dóh<sup>3</sup> lø<sup>2</sup>léi<sup>13</sup> jni mih<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> tsih<sup>2</sup> mó<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>, ¿ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> lénh<sup>2</sup> hning<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup>? Léi<sup>13</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ió<sup>1</sup>, juúh<sup>2</sup> tsih<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup>. Dóh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> lén<sup>2</sup> jni, juúh<sup>2</sup> dsa, hiug<sup>2</sup> hogh<sup>12</sup>. ¿Tsa<sup>3</sup>hiug<sup>2</sup> hogh<sup>12</sup> quianh<sup>13</sup> jní<sup>2</sup>? Hiug<sup>2</sup> dsøa<sup>1</sup> quianh<sup>13</sup> hning<sup>2</sup> báh<sup>3</sup>. Hi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>jenh<sup>13</sup> jniang<sup>3</sup> gug<sup>2</sup> jniang<sup>3</sup>. Léi<sup>13</sup> jenh<sup>13</sup> gug<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup>. A<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> juúh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> la<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>gan<sup>13</sup> jni hning<sup>2</sup>. Tsa<sup>1</sup>ne<sup>3</sup> ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> lé<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup> tsih<sup>2</sup> mó<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>. Lén<sup>2</sup> jni, cøng<sup>2</sup> ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>gagh<sup>13</sup> hning<sup>2</sup>. Lén<sup>2</sup> jni, ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>jenh<sup>13</sup> hning guh<sup>1</sup> hning. Ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup> tsih<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup>. Hi<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> dsóh<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> jenh<sup>13</sup> báh<sup>3</sup> jní<sup>2</sup> gu<sup>1</sup>. Jmó<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> guia<sup>13</sup> jniang<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> juóí<sup>3</sup> jni ti<sup>3</sup>ηieh<sup>1</sup> ná<sup>3</sup>, mi<sup>3</sup>chie<sup>1</sup> na<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>tø<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> li<sup>1</sup>rø<sup>2</sup> jóg<sup>3</sup> quián<sup>2</sup> jniang<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> ηii<sup>1</sup>jmó<sup>2</sup> dsa jóg<sup>3</sup> rø<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> quianh<sup>13</sup> mi<sup>3</sup>chiegh<sup>2</sup> ti<sup>3</sup>ηieh<sup>12</sup> hning<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>. Jøng<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>hne<sup>2</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>jéi<sup>2</sup> dsa quiánh<sup>2</sup> hning<sup>2</sup>. Dóh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>jéi<sup>2</sup> dsa quieg<sup>1</sup> jní<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> tsih<sup>2</sup> mó<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup>, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> lénh<sup>2</sup> hning. Hiug<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> dsøa<sup>1</sup> jni hi<sup>2</sup> ján<sup>3</sup> jni hning, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> té<sup>12</sup> jóg<sup>3</sup> quiánh<sup>2</sup>. Dóh<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>né<sup>3</sup>, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> dsóh<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> jenh<sup>13</sup> hning<sup>2</sup> guh<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> hning<sup>2</sup> quianh<sup>13</sup> jni. Chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> la<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>gagh<sup>13</sup> dóh<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>ján<sup>3</sup> jni hning<sup>2</sup>. Dsa<sup>2</sup> siáh<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> ján<sup>3</sup> jni. Tsa<sup>1</sup>chii<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup> tsih<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup>. Tsa<sup>1</sup>hno<sup>1</sup> jni hi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>gan<sup>13</sup> jni dsa<sup>2</sup>, mi<sup>3</sup>gan<sup>13</sup> jni hning<sup>2</sup>. Tsa<sup>1</sup>janh<sup>13</sup> hning dsa<sup>2</sup> siáh<sup>2</sup>. Jní<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jagh<sup>13</sup> hning<sup>2</sup>. Dóh<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> dsóh<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> ján<sup>3</sup> jní<sup>2</sup> hning<sup>2</sup>. Hi<sup>2</sup> jenh<sup>13</sup> jní<sup>2</sup> gu<sup>1</sup> quianh<sup>13</sup> hning<sup>2</sup>. Dsio<sup>1</sup>

báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> tsih<sup>2</sup> mό<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> jmo<sup>12</sup> dsa jóg<sup>3</sup> guiog<sup>13</sup> dsa. Hlanh<sup>12</sup> dsa roh<sup>13</sup> dsa. Hlanh<sup>12</sup> dsa roh<sup>13</sup> dsa, ha<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>jén<sup>2</sup> dsa roh<sup>13</sup> dsa. Ήii<sup>2</sup>nio<sup>3</sup> dsa. Hlanh<sup>12</sup> dsa roh<sup>13</sup> dsa. Jmo<sup>12</sup> dsa jóg<sup>3</sup> guiog<sup>13</sup> dsa. Ho<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> cuø<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup> he<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> cuø<sup>12</sup> dsa quiah<sup>12</sup> tsih<sup>2</sup> mό<sup>2</sup> tan<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup>, tan<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> dsie<sup>12</sup> dsa jóg<sup>3</sup>. Ho<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>lái<sup>1</sup> hónh<sup>2</sup> dsa jmøi<sup>2</sup> róg<sup>2</sup> hónh<sup>2</sup> dsa láh<sup>3</sup>, ja<sup>3</sup> ηii<sup>2</sup>nio<sup>3</sup> dsa jøa<sup>3</sup> hmah<sup>3</sup> jmai<sup>3</sup> neng<sup>12</sup> jmai<sup>3</sup>, jmai<sup>3</sup> neng<sup>12</sup>. Dsø<sup>2</sup>lén<sup>2</sup> dsa jan<sup>3</sup> dsø<sup>2</sup>lén<sup>2</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jmo<sup>12</sup> dsa jóg<sup>3</sup> jmo<sup>12</sup> dsa. Hlanh<sup>12</sup> dsa roh<sup>13</sup> dsa. Ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>rø<sup>1</sup> jóg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> dsa guiog<sup>13</sup> dsa jøng<sup>2</sup>, ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>hiúg<sup>1</sup> dsøa<sup>12</sup> dsa hi<sup>2</sup> jian<sup>1</sup> dsa roh<sup>13</sup> dsa, ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup> jóg<sup>3</sup> rø<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> jénh<sup>2</sup> dsa gug<sup>2</sup> dsa hi<sup>2</sup> jénh<sup>2</sup> dsa, jøng<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>tsáih<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> dsø<sup>1</sup>jái<sup>1</sup> dsa ja<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>. Juúh<sup>2</sup> tsih<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup>, tsáih<sup>12</sup> dsa chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> dsa, ho<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> tsáih<sup>12</sup> dsa chiég<sup>3</sup> dsa juúh<sup>2</sup> dsa, láh<sup>1</sup> la<sup>2</sup> høa<sup>12</sup> jni dsøa<sup>1</sup> mai<sup>13</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa, Gu<sup>3</sup>jmoh<sup>3</sup> hning jóg<sup>3</sup> rø<sup>2</sup> quianh<sup>13</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> hio<sup>13</sup>, dsa<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup> jni jóg<sup>3</sup> quianh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Hiug<sup>2</sup> dsøa<sup>1</sup> jni jáñ<sup>3</sup> jni dsa<sup>2</sup>. Ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup> jóg<sup>3</sup> rø<sup>2</sup> quián<sup>2</sup> jnieh<sup>3</sup> guia<sup>13</sup> jnieh<sup>3</sup>. Jøng<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>jmoh<sup>3</sup> hning jóg<sup>3</sup> rø<sup>2</sup> quianh<sup>13</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> dsa. Ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> juúh<sup>3</sup> ma<sup>1</sup>dsio<sup>12</sup> jóg<sup>3</sup> gu<sup>3</sup>dsieh<sup>3</sup> hning. Dóh<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>rø<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> quián<sup>2</sup> jnieh<sup>3</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa tsáih<sup>12</sup> dsa ja<sup>3</sup>ηiúh<sup>3</sup> dsa, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> jóg<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>dsieh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> quiánh<sup>2</sup>. Dóh<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>guiang<sup>3</sup> jni. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> jong<sup>12</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> hiug<sup>2</sup> hogh<sup>12</sup>, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> jóg<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>jmoh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> hi<sup>2</sup> jenh<sup>13</sup> hning<sup>2</sup> guh<sup>1</sup> quianh<sup>13</sup> dsa. Jenh<sup>13</sup> báh<sup>3</sup> guh<sup>1</sup> hning<sup>2</sup> juøi<sup>3</sup> jni ti<sup>3</sup>ηieh<sup>12</sup> hning. Jénh<sup>2</sup> dsa guh<sup>1</sup>. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> tøa<sup>12</sup> dsøa<sup>1</sup> jni. Tsa<sup>1</sup>hno<sup>1</sup> jni jøng<sup>2</sup>, hi<sup>2</sup> cuøh<sup>13</sup> hning jní<sup>2</sup> ju<sup>2</sup> hiih<sup>1</sup>. Dóh<sup>3</sup> ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> ná<sup>12</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>jmó<sup>3</sup> jnieh<sup>3</sup> jmai<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>já<sup>1</sup> jnieh<sup>3</sup>, cuøh<sup>13</sup> jnieh<sup>3</sup> ju<sup>2</sup> hiih<sup>1</sup> Tie<sup>3</sup> Mø<sup>3</sup>, dsa<sup>2</sup> canh<sup>13</sup>, dsa<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> láh<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup> hlaih<sup>13</sup> jní<sup>2</sup>. Ju<sup>2</sup> hiih<sup>1</sup> jmo<sup>12</sup>, la<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>ju<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>gan<sup>12</sup> dsa dsa<sup>2</sup>. Dóh<sup>3</sup> dsag<sup>3</sup> juøh<sup>12</sup> ja<sup>3</sup> cog<sup>2</sup> Diú<sup>13</sup>. Hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> dsio<sup>1</sup>, léi<sup>13</sup>, jóg<sup>3</sup> rø<sup>2</sup> báh<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup> léi<sup>13</sup> hi<sup>2</sup> jénh<sup>2</sup> dsa gug<sup>2</sup> dsa. Dóh<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>dsio<sup>1</sup> la<sup>3</sup> cu<sup>2</sup> jmáh<sup>2</sup> dsa hio<sup>13</sup>. Ju<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> cu<sup>2</sup> jmáh<sup>2</sup> dsa jan<sup>2</sup> hio<sup>13</sup>. Cónh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>lái<sup>1</sup> hio<sup>13</sup> siáh<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> jén<sup>2</sup> dsa ca<sup>1</sup>lái<sup>1</sup>. Cónh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>lái<sup>1</sup> hio<sup>13</sup> siáh<sup>2</sup> jén<sup>2</sup> dsa ca<sup>1</sup>lái<sup>1</sup>. Dsag<sup>3</sup> báh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>. Dóh<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>hniu<sup>1</sup> Diú<sup>13</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup>. Jan<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> dsø<sup>2</sup>jian<sup>1</sup> dsa. Léi<sup>13</sup> dsa<sup>2</sup> ji<sup>2</sup>gug<sup>2</sup> dsa láh<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> chian<sup>2</sup> dsa dsa<sup>2</sup> jan<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> jan<sup>2</sup>. Chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> chian<sup>2</sup> jính<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> ηioh<sup>12</sup> láh<sup>3</sup>, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> hio<sup>13</sup> ηiuh<sup>13</sup> ca<sup>1</sup>ηii<sup>1</sup>jián<sup>13</sup> jmø<sup>1</sup>guøi<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>jon<sup>1</sup>, jøng<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> jian<sup>1</sup> dsa dsa<sup>2</sup> siáh<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>lái<sup>1</sup>. Dóh<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> lóa<sup>12</sup>. Tiog<sup>13</sup> báh<sup>3</sup> hnióh<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>, dsa<sup>2</sup> cuø<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> cøgh<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> hónh<sup>2</sup> dsa tan<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> chian<sup>2</sup> dsa. Dóh<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>ren<sup>2</sup> dsa dsag<sup>3</sup> jmø<sup>1</sup>guøi<sup>1</sup>. Jøng<sup>2</sup> juøi<sup>3</sup> jni ti<sup>3</sup>ηieh<sup>12</sup> dsø<sup>3</sup>ne<sup>13</sup> jnieh<sup>3</sup>. Ja<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>jaih<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ηiúh<sup>3</sup> dsa. Ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>rø<sup>1</sup> jóg<sup>3</sup> quieg<sup>1</sup>. Gu<sup>3</sup>jmoh<sup>3</sup> hning<sup>2</sup> jóg<sup>3</sup> quianh<sup>13</sup> dsa<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> quiah<sup>13</sup> dsa ha<sup>2</sup> cónh<sup>2</sup> cán<sup>2</sup> dsa cog<sup>3</sup> báh<sup>3</sup> he<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> hniu<sup>1</sup> dsa. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> chiég<sup>3</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> dsø<sup>1</sup>tseih<sup>13</sup> dsa ti<sup>3</sup>jming<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ηiúh<sup>3</sup> dsa jøng<sup>2</sup>. Juúh<sup>2</sup> dsa, láh<sup>1</sup> la<sup>2</sup>

juúh<sup>2</sup> tsih<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> he<sup>2</sup> jmó<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup>. Dsø<sup>1</sup>ne<sup>13</sup> jniang<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> quiah<sup>13</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> hio<sup>13</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> ná<sup>12</sup> jóg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup>. Ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>hian<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> juúh<sup>2</sup> tsih<sup>2</sup>. ¿Dsøg<sup>13</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> njoh<sup>12</sup>. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa tsáih<sup>12</sup> jní<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>hian<sup>12</sup> jóg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> dsa. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> njoh<sup>12</sup>, ji<sup>2</sup>gug<sup>2</sup> hio<sup>13</sup> héi<sup>2</sup>, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa. Dsøg<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup> dsø<sup>3</sup>ne<sup>13</sup> jniang<sup>3</sup>. Dsio<sup>1</sup> bíh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>. Nai<sup>12</sup> jính<sup>3</sup> ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> ju<sup>2</sup> méh<sup>3</sup> dsøa<sup>12</sup> chii<sup>2</sup>. Léi<sup>13</sup> hi<sup>2</sup> hiug<sup>2</sup> dsøa<sup>12</sup> dsa quiah<sup>12</sup>. Ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup> dsa jóg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> guiog<sup>13</sup> dsa. Tsa<sup>1</sup>juúh<sup>2</sup> dsa ja<sup>3</sup> hiá<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> hiég<sup>1</sup>, tsa<sup>1</sup>tøa<sup>12</sup> dsøa<sup>12</sup> dsa láh<sup>3</sup>, ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> lán<sup>12</sup> hio<sup>13</sup>. Jøng<sup>2</sup> ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> dsag<sup>3</sup> chii<sup>2</sup> quián<sup>2</sup> jniang<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>hiúg<sup>1</sup> dsøa<sup>12</sup> guiog<sup>13</sup> báh<sup>3</sup> dsa quián<sup>12</sup> dsa. Cøng<sup>2</sup> dsø<sup>3</sup>ne<sup>13</sup> jniang<sup>3</sup>. Dsø<sup>3</sup>jenh<sup>13</sup> jniang<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> jmo<sup>1</sup> dsa. Ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> jmo<sup>1</sup> dsa mi<sup>3</sup>né<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>lø<sup>1</sup>rø<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> dsa. Cøng<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> li<sup>1</sup>ñii<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> dsa láh<sup>3</sup>. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> juúh<sup>2</sup> hio<sup>13</sup> quián<sup>12</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> dsø<sup>2</sup>lén<sup>2</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> dsø<sup>2</sup>jái<sup>1</sup> dsa ja<sup>3</sup> quiah<sup>13</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> hio<sup>13</sup>. Juúh<sup>2</sup> dsa, juanh<sup>12</sup> dsøa<sup>12</sup> Diú<sup>13</sup>. Juanh<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup>. Guiuh<sup>13</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa, hio<sup>13</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa, na<sup>2</sup>já<sup>12</sup> jnieh<sup>3</sup>. Na<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> jmó<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> rø<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> cuenta quiah<sup>12</sup> tsih<sup>2</sup> láh<sup>3</sup>. A<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> juúh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> jmó<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> dsøg<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup> na<sup>1</sup>. Juu<sup>12</sup> ma<sup>2</sup>ron<sup>12</sup>. Lei<sup>13</sup> ca<sup>1</sup>quieg<sup>2</sup> mø<sup>3</sup>hio<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>guiuh<sup>13</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>tu<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> jmø<sup>1</sup>guøi<sup>1</sup>, láh<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> lei<sup>13</sup> ca<sup>1</sup>quieg<sup>2</sup> José María jmai<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>ti<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>niu<sup>1</sup> jmø<sup>1</sup>guøi<sup>1</sup>. Hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> lø<sup>2</sup> og<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup>. Hi<sup>2</sup> jenh<sup>1</sup> gug<sup>2</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> bíh<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup>. Ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> jóg<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> juúh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>dsif<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup>. Ju<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>jmó<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> láh<sup>3</sup>. Hi<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>hiúg<sup>1</sup> dsøa<sup>12</sup> guiog<sup>13</sup> báh<sup>3</sup> tsih<sup>2</sup> ná<sup>12</sup> quiah<sup>12</sup>. Ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup> jóg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> guiog<sup>13</sup> dsa. Hi<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>rø<sup>1</sup> jóg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> dsa guiog<sup>13</sup> dsa. Cøng<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> jmó<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> rø<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup> chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> juúh<sup>3</sup> hning. Juúh<sup>2</sup> jnieh<sup>3</sup>, tiog<sup>13</sup> hi<sup>2</sup> cuø<sup>3</sup> báh<sup>3</sup> jnieh<sup>3</sup> cøng<sup>2</sup> ñif<sup>3</sup> néng<sup>2</sup> quiánh<sup>2</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>. Ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup> dsa jóg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> dsa guiog<sup>13</sup> dsa. Ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> ju<sup>2</sup> méh<sup>3</sup> dsøa<sup>12</sup> chian<sup>2</sup> jniang<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> jan<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> jan<sup>2</sup> jmai<sup>3</sup> há<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup> hiég<sup>1</sup> láh<sup>3</sup> ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> he<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup> quiah<sup>12</sup> dsa. Dóh<sup>3</sup> hiug<sup>2</sup> dsøa<sup>12</sup> guiog<sup>13</sup> báh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> ná<sup>12</sup>. A<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> juúh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>jmó<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> tiog<sup>13</sup> láh<sup>1</sup> jan<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> jan<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup>. Forma cøng<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> dsif<sup>3</sup> cu<sup>2</sup>ba<sup>13</sup> cu<sup>2</sup>ma<sup>13</sup> báh<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup>. Dsøg<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> ñai<sup>1</sup> dsa ja<sup>3</sup>mái<sup>13</sup> dsa. Juúh<sup>2</sup> dsa, ¿dsøg<sup>13</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>dsieh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> jóg<sup>3</sup> quiánh<sup>2</sup>, ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>hian<sup>12</sup> jóg<sup>3</sup> quiánh<sup>2</sup> hniah<sup>12</sup> láh<sup>1</sup> quianh<sup>13</sup> ja<sup>3</sup>ñiúh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> lang<sup>12</sup>. Dsøg<sup>12</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>. Ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>hian<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup>. Ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>dsif<sup>3</sup> jnieh<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup>. Hiug<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> dsøa<sup>1</sup>. Jøng<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>cuø<sup>1</sup> dsa jóg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup>. Hiug<sup>2</sup> dsøa<sup>12</sup> dsa. Hi<sup>2</sup> jenh<sup>1</sup> dsa gug<sup>2</sup> quianh<sup>13</sup> jni<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> juøi<sup>2</sup> jni dsa<sup>2</sup>, na<sup>1</sup> juáih<sup>13</sup> hning ti<sup>3</sup>ñieh<sup>12</sup> mi<sup>3</sup>chiegh<sup>2</sup> ná<sup>3</sup>. ñii<sup>1</sup>jmó<sup>2</sup> dsa jóg<sup>3</sup> rø<sup>2</sup> quianh<sup>13</sup> ti<sup>3</sup>ñieh<sup>1</sup> jni<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>låh<sup>1</sup> quianh<sup>13</sup> mi<sup>3</sup>chie<sup>1</sup>. Dóh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>juúh<sup>2</sup> dsa hiá<sup>1</sup> hiég<sup>1</sup> tsa<sup>1</sup>ñii<sup>12</sup> dsa. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> jong<sup>12</sup>, juúh<sup>2</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> hio<sup>13</sup>, chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup>. Jøng<sup>2</sup>, janh<sup>13</sup> báh<sup>3</sup> hning rúh<sup>2</sup>. A<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> jnieh<sup>3</sup>

li<sup>1</sup>jmó<sup>3</sup> héh<sup>1</sup>, li<sup>1</sup>hníe<sup>3</sup> jnieh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> hiug<sup>2</sup> hogh<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup>. Jøng<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>juúh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> ja<sup>3</sup> hiá<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> hiég<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> canh<sup>13</sup> ca<sup>1</sup>jné<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> canh<sup>13</sup>. Tsa<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>cuø<sup>1</sup> jóg<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> canh<sup>13</sup>. Dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>hiug<sup>2</sup> dsøa<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Li<sup>1</sup>rø<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, cu<sup>2</sup>ba<sup>13</sup> cu<sup>2</sup>ma<sup>13</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Jaíh<sup>3</sup> hning<sup>2</sup> cøng<sup>2</sup> ñií<sup>3</sup> néng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup>. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> hning<sup>2</sup> chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> cónh<sup>2</sup> lénh<sup>2</sup> hning<sup>2</sup>, ha<sup>2</sup> cónh<sup>2</sup> cøng<sup>2</sup> ñií<sup>3</sup> néng<sup>2</sup> jái<sup>13</sup> jni. Dóh<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> li<sup>1</sup>rø<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>rø<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa hi<sup>2</sup> cøng<sup>2</sup> li<sup>1</sup>dsøg<sup>12</sup> dsøa<sup>12</sup> jniang<sup>3</sup> báh<sup>3</sup>, dsa<sup>2</sup> jan<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> jan<sup>2</sup> jniang<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> cagh<sup>13</sup> láh<sup>3</sup>, chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> tsih<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> hio<sup>13</sup>, lé<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jáih<sup>3</sup> hning<sup>2</sup> cónh<sup>1</sup> cøng<sup>2</sup> ñii<sup>2</sup>løg<sup>2</sup> héh<sup>1</sup> cog<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> cu<sup>2</sup> dsie<sup>12</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Hniéng<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> jní<sup>2</sup> jái<sup>13</sup> jni quianh<sup>13</sup> ju<sup>3</sup>roh<sup>13</sup> dsa. Ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> gu<sup>3</sup>noh<sup>12</sup> hniah<sup>12</sup> iéh<sup>1</sup>. Dóh<sup>3</sup> a<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> ju<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> jóg<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> na<sup>1</sup> bíh<sup>3</sup> lé<sup>2</sup>. Jóg<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>rø<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> ná<sup>12</sup> hi<sup>2</sup> na<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>rø<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> báh<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> bíh<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> juúh<sup>2</sup> hning<sup>2</sup>. Láh<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>rø<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> báh<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup> hiug<sup>2</sup> dsøa<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> dsa. ¿Ju<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup> jmó<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>hiug<sup>2</sup> dsøa<sup>12</sup>? Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ñioh<sup>12</sup>. Ca<sup>1</sup>cuø<sup>1</sup> dsa cøng<sup>2</sup> ñii<sup>2</sup>løg<sup>2</sup> héh<sup>1</sup> cog<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>cuø<sup>1</sup> dsa cøng<sup>2</sup> tsøa<sup>12</sup> jmøi<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa, jøng<sup>2</sup> jmöh<sup>3</sup> hning jóg<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> lóih<sup>2</sup> dsø<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> dsa ni<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> dsø<sup>1</sup>jenh<sup>1</sup> gug<sup>2</sup> dsa. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> cu<sup>2</sup>ba<sup>13</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ñioh<sup>12</sup>, chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ñioh<sup>12</sup> iéh<sup>1</sup>. Lé<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> lóih<sup>2</sup> dsø<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> dsa ni<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> dsø<sup>1</sup>jenh<sup>1</sup> gug<sup>2</sup> dsa. Dóh<sup>3</sup> dsøg<sup>12</sup> láh<sup>1</sup> ma<sup>2</sup>løa<sup>12</sup> na<sup>1</sup>. Ton<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> jenh<sup>2</sup> gug<sup>2</sup> dsa ma<sup>2</sup>løa<sup>12</sup> na<sup>1</sup>. Ma<sup>2</sup>løih<sup>2</sup>, ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>løa<sup>12</sup>. Jmáh<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> jmi<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>løa<sup>12</sup>. Hi<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>chií<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, hi<sup>2</sup> jenh<sup>2</sup> gug<sup>2</sup> dsa quianh<sup>13</sup> ni<sup>3</sup> lei<sup>13</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa ni<sup>3</sup> lei<sup>13</sup> civil. Dóh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> lóa<sup>12</sup> ma<sup>2</sup>løih<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>já<sup>1</sup> ju<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> cø<sup>2</sup>tán<sup>12</sup> quianh<sup>13</sup> hio<sup>13</sup> quián<sup>12</sup>, dsa<sup>2</sup> cuøh<sup>12</sup> hio<sup>13</sup> dsa<sup>2</sup> cuøh<sup>12</sup>, dsa<sup>2</sup> quii<sup>2</sup>jéh<sup>2</sup> ju<sup>3</sup>roh<sup>13</sup> dsa quii<sup>2</sup>jéh<sup>2</sup>, ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> li<sup>1</sup>møa<sup>1</sup> dsa dsag<sup>3</sup> quianh<sup>13</sup> ni<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> ta<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup> ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>jenh<sup>2</sup> gug<sup>2</sup> dsa ni<sup>3</sup> lei<sup>13</sup>. Jøng<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>chian<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> bí<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>rø<sup>12</sup> dsa jóg<sup>3</sup>, ju<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> jmo<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> bí<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> tiog<sup>13</sup>, hi<sup>2</sup> tai<sup>1</sup> dsa roh<sup>13</sup> hi<sup>2</sup> tiog<sup>13</sup>, ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>tión<sup>2</sup> dsa roh<sup>13</sup> dsa. Hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> lóa<sup>12</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>. Jenh<sup>2</sup> gug<sup>2</sup> dsa ni<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>. Dóh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>tión<sup>2</sup> dsa roh<sup>13</sup> ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> hein<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> hniu<sup>1</sup> tión<sup>2</sup> roh<sup>13</sup>. Dóh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> hlieh<sup>3</sup> báh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> guiéi<sup>1</sup> si<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup>, si<sup>2</sup> acta hi<sup>2</sup> chiág<sup>12</sup> dsa ja<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> jenh<sup>2</sup> gug<sup>2</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> chian<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> bí<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>rø<sup>12</sup> jóg<sup>3</sup>, ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>dsiég<sup>1</sup> jan<sup>2</sup> hio<sup>13</sup> móa<sup>12</sup> dsag<sup>3</sup>, ca<sup>1</sup>dsiég<sup>1</sup> jan<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ñioh<sup>12</sup> móa<sup>12</sup> dsag<sup>3</sup>, ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> he<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>hiúg<sup>3</sup> dsa. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>løa<sup>12</sup> na<sup>1</sup>. Dóh<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> lóa<sup>12</sup> ja<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>já<sup>1</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> bí<sup>2</sup> chii<sup>2</sup> quiah<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> cø<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> tán<sup>12</sup> dsa láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup>. Hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>chií<sup>1</sup> lei<sup>13</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup>. Dóh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> chian<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> bí<sup>2</sup> na<sup>3</sup> he<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup>. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> cu<sup>2</sup>ba<sup>13</sup> cu<sup>2</sup>ma<sup>13</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Jmó<sup>3</sup> jnieh<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> ha<sup>2</sup> lóih<sup>2</sup> dsø<sup>1</sup>jenh<sup>1</sup> gug<sup>2</sup> dsa ni<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>, tan<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> jenh<sup>1</sup> gug<sup>2</sup> dsa ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> jmi<sup>2</sup>

dsa<sup>2</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> hio<sup>13</sup>. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> lé<sup>2</sup>. Cu<sup>1</sup> ná<sup>12</sup> bíh<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup>. Ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>dsøg<sup>12</sup> dsóa<sup>12</sup> jniang<sup>3</sup>. Cøng<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> jenh<sup>1</sup> gug<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jø<sup>2</sup> tsih<sup>2</sup> guiing<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>ne<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>jmóngh<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> tsih<sup>2</sup> quiánh<sup>2</sup> hning jóg<sup>3</sup>. Jøng<sup>2</sup> bíh<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> dsio<sup>1</sup> láh<sup>1</sup> dsóh<sup>2</sup>, jóg<sup>3</sup> hiug<sup>2</sup> dsóa<sup>12</sup> dsa, hi<sup>2</sup> jian<sup>1</sup> dsa ju<sup>3</sup>roh<sup>13</sup> dsa. Tsa<sup>1</sup>la<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>gag<sup>12</sup> dsa. Mi<sup>1</sup>ti<sup>1</sup> dsa jóg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup>. Tsa<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>tión<sup>2</sup> dsa chiég<sup>3</sup> jming<sup>2</sup> dsa coh<sup>13</sup> huái<sup>1</sup>. Tsa<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>tiáng<sup>2</sup> dsa jniang<sup>3</sup> coh<sup>13</sup> huái<sup>1</sup> láh<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>ne<sup>12</sup> jniang<sup>3</sup>, ca<sup>1</sup>quii<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>jian<sup>1</sup> dsa ju<sup>3</sup>roh<sup>13</sup> dsa ja<sup>3</sup> tø<sup>1</sup> cog<sup>12</sup>, ja<sup>3</sup> ha<sup>1</sup>chian<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> ñii<sup>12</sup>. Hiug<sup>12</sup> jính<sup>3</sup> dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>he<sup>1</sup> dsa jóg<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>juúh<sup>2</sup> dsa ja<sup>3</sup> hiá<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> hiég<sup>1</sup> jniang<sup>3</sup>, tsa<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>tiúnh<sup>13</sup> jniang<sup>3</sup> juu<sup>12</sup> jniang<sup>3</sup>. Jniang<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>jmó<sup>3</sup> héh<sup>1</sup> jniang<sup>3</sup>. Chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>juúh<sup>2</sup> dsa chii<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>jmóngh<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> dsa jóg<sup>3</sup> láh<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> chian<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> jmo<sup>12</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup>. Tsa<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup> dsa jóg<sup>3</sup>. Cán<sup>2</sup> dsa hio<sup>13</sup>. Hën<sup>1</sup> dsa hio<sup>13</sup>. Dsø<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> dsa juu<sup>12</sup> siíh<sup>2</sup>. Ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> dsio<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>já<sup>1</sup> møah<sup>13</sup> jmai<sup>3</sup> hiá<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup> hiég<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup> chi<sup>3</sup>cén<sup>1</sup>, ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> dsio<sup>1</sup> guh<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>quii<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>jéh<sup>2</sup> dsa roh<sup>13</sup> ja<sup>3</sup> ñii<sup>2</sup>ti<sup>3</sup> ñii<sup>2</sup>nio<sup>3</sup> dsa jøng<sup>2</sup>, ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> he<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>jniá<sup>3</sup> dsa, ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> gug<sup>2</sup> dsa ni<sup>3</sup>jenh<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa jóg<sup>3</sup> hlaih<sup>13</sup> quiah<sup>12</sup> chiég<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> jming<sup>2</sup> dsa dsa<sup>2</sup> jan<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> jan<sup>2</sup>. Dsøg<sup>12</sup> bíh<sup>3</sup> jmo<sup>12</sup> ni<sup>3</sup>jniá<sup>3</sup> dsa. Dsøg<sup>12</sup> rø<sup>2</sup> lé<sup>2</sup> rø<sup>2</sup> jóg<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>jenh<sup>2</sup> gug<sup>2</sup> dsa. Ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> jóg<sup>3</sup> hlaih<sup>13</sup> chii<sup>2</sup> na<sup>1</sup>. Jóg<sup>3</sup> dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> chii<sup>2</sup>. Jian<sup>12</sup> dsa roh<sup>13</sup> dsa láh<sup>1</sup> cónh<sup>1</sup> jmai<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> chian<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> jan<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> jan<sup>2</sup> láh<sup>3</sup>. Ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> hein<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ñiih<sup>13</sup> ca<sup>1</sup>tén<sup>2</sup> hein<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup>, dsa<sup>2</sup> jan<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> jan<sup>2</sup>, ha<sup>1</sup>chian<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> ñii<sup>12</sup> jniang<sup>3</sup>. Hñiah<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> Diú<sup>13</sup> ma<sup>2</sup>ñii<sup>12</sup> ha<sup>2</sup> cónh<sup>2</sup> jmø<sup>1</sup>guó<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>cuóh<sup>1</sup> dsa jniang<sup>3</sup>, dsa<sup>2</sup> jan<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> jan<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> chian<sup>2</sup> jmø<sup>1</sup>guó<sup>1</sup>. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> lóa<sup>12</sup>, dsie<sup>12</sup> mó<sup>3</sup>hio<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>guiuh<sup>13</sup>, dsa<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>tu<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> jmø<sup>1</sup>guó<sup>1</sup>. Na<sup>1</sup> láh<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>dsøg<sup>12</sup> dsóa<sup>12</sup> jniang<sup>3</sup>. Ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>rø<sup>1</sup> jóg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> tsih<sup>2</sup>. Cu<sup>1</sup> ná<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> ná<sup>12</sup>. Ca<sup>1</sup>dsa<sup>1</sup> jóg<sup>3</sup>.

## 23 ARRANGING ONE'S OWN MARRIAGE

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

[23:001] A word about a young man and a young woman when they decide to make their own arrangements, not wanting their parents to ask for a wife for them. [23:002] In respect to a young man, right?, when he makes his own arrangements with his young companion, the young woman, right?, the person there, where the young woman he likes lives. [23:003] So they will arrange it. [23:004] If the two of them agree, the boy agrees to marry the girl, and the girl also agrees to marry the boy as well, then they speak to each other. [23:005] Whether along the path, or whether the young man goes to the home of the young woman when her parents are not present. [23:006] And he goes to her house to make arrangements by themselves. [23:007] He says, "Do you desire to marry me?" says the boy. [23:008] "I desire to marry you," he says to the young woman. [23:009] Then the young woman answers, "Is that what you are thinking?" [23:010] "That is what I am thinking," says the young man. [23:011] "Because I think you are willing," he says. [23:012] "Because it seems a little apparent to me," he says. [23:013] Then the woman answers, "Why do you think that?" [23:014] "It is apparent," that one says, the young man says. [23:015] "So I am thinking," he says, "that you are willing. [23:016] Are you willing with me? [23:017] I am willing with you. [23:018] We should marry. [23:019] We should marry in plain view. [23:020] It is not that I am just deceiving you." [23:021] "Who knows how it would go?" the young woman responds. [23:022] "I am thinking that you might be deceiving me. [23:023] I am thinking that you might not marry me." [23:024] "No way," says the young man. [23:025] "I will truly marry you. [23:026] We will make the arrangements ourselves. [23:027] And then I will talk to my father, OK?, and my mother when it is time for our agreement to become final. [23:028] So then they will go and make an agreement with your parents as well. [23:029] And they will not get angry. [23:030] And they will not scold you. [23:031] Nor will they scold me either." [23:032] "All right," says the young woman, "if that is what you think. [23:033] I am willing to marry you if your word is true. [23:034] But this is only if you will truly marry me. [23:035] If you are just lying then I will not marry you. [23:036] I will marry someone else." [23:037] "No way," says the young man. [23:038] "I do not wish to lie to people or to you. [23:039] You will not marry anyone else. [23:040] I am the one you will marry. [23:041] Because I will truly marry you. [23:042] I am going to give you my hand in marriage." [23:043] "All right," says the young woman. [23:044] And then they discuss the matter themselves. [23:045] They speak to each other. [23:046] They speak to each other wherever they happen to meet. [23:047] They walk. [23:048] They talk to each other. [23:049] They themselves discuss it. [23:050] Maybe the boy gives the girl whatever he decides to give her during this time, while they are discussing the matter. [23:051] Or maybe they drink cold drinks together as they walk through the marketplace on a festival day. [23:052] They spend time dancing. [23:053] And so they continue to discuss the matter. [23:054] They talk to each other. [23:055] When the time comes when they have worked it out between themselves, and they have agreed to marry each other, and there is an agreement that they will be wed, only then does the young man speak with his parents that they go find out there. [23:056] The young man says, speaking to his parents, or perhaps he speaks to his mother, he says, "This is what I have been

thinking, Mother," he says, "that you should go work out an agreement with the parents of the girl with whom I have already come to an agreement," he says. [23:057] "I want to marry her. [23:058] We have already worked out an agreement between ourselves. [23:059] So please go and work out an agreement with her parents. [23:060] It will not require that you engage in a long negotiation. [23:061] Because our agreement has already been worked out." [23:062] "All right," she says to her son, "if that is the arrangement that you made. [23:063] I was not aware of it. [23:064] That is OK, son," she says, "if that is what you want, whatever you have decided concerning marrying her. [23:065] I will tell your father that you are going to get married. [23:066] She will marry you. [23:067] This pleases me. [23:068] I do not wish that you would bring me shame. [23:069] Because we have never done anything like that in our life, giving shame to ourforebears, our elders, those who have lived, you see? [23:070] Because this is bad. [23:071] It causes shame for a person to deceive others. [23:072] It is a major sin against God. [23:073] This is what is good, in plain view and in agreement, people get married where it can be seen. [23:074] It is wicked to just abuse a girl. [23:075] If someone messes around with one woman [23:076] and then he sees another woman also, [23:077] and again he sees another woman also. [23:078] This is a sin. [23:079] God does not want that. [23:080] A person must marry one person [23:081] A plena vista se ve la persona que es su esposa por toda la vida de la una y la otra. [23:082] If there is a man, right?, and if the woman that he first marries has died, then he can marry someone else also. [23:083] Because that is how things are. [23:084] It is always the case that such a person is needed, who will provide food and drink while they are alive. [23:085] And they are not guilty. [23:086] So I will speak with your father that we should go see." [23:087] "You should go to that place," her son says. [23:088] "My agreement has already been made. [23:089] Go work out an agreement with them, in their home, concerning how much they will charge, money or whatever they want." [23:090] "All right," his mother says. [23:091] And she will go speak to the boy's father. [23:092] She will say, "This is what the child says," she says, "concerning what we should do. [23:093] We need to go speak with the parents of the girl with whom he has been communicating. [23:094] Their agreement has been worked out, the boy says." [23:095] "Is that so?" the man says. [23:096] "That is what he has told me," she says. [23:097] "Their agreement has been worked out." [23:098] "That is good," says the man, that woman's husband, "if that is what he says. [23:099] We will go and see. [23:100] That is good. [23:101] This will be very little trouble. [23:102] It is clear that he is agreeable. [23:103] They have made an arrangement between themselves. [23:104] They will not be able to see down the road that they are unhappy, right?, regardless of what the woman is like. [23:105] And we will not be found at fault. [23:106] Because they have come to an agreement all by themselves. [23:107] We will just go and see. [23:108] We will go inform them of this and see what they will do. [23:109] They won't have a problem with it, I bet. [23:110] Because their agreement has already been worked out. [23:111] They just need to learn about it, right?" [23:112] This is what his wife will say. [23:113] So they go. [23:114] They go to the home of the girl's parents to see. [23:115] And they say, "God is patient. [23:116] You are patient. [23:117] Sir", they say, "Madame," they say, "we have come. [23:118] Today is the time for us to come to an agreement concerning the children, you see? [23:119] It is not that we are creating a new thing that we are doing today. [23:120] The path has been established. [23:121] It is a law that the elder men and women who have lived in the world established, like the law José María established when the world came into being. [23:122] So two people exist. [23:123] And they get married. [23:124] That is why it is like that. [23:125] This is not a matter that we have initiated. [23:126] As though we are the ones who have made an agreement, right? [23:127]

These young people have come to their own agreement themselves. [23:128] They have made their own decision. [23:129] Their own decision is all worked out. [23:130] In the same way we wish to make an agreement depending upon what you say.. [23:131] We say that we will of course give a monetary gift to you. [23:132] This is fine. [23:133] They have worked out their own agreement between themselves. [23:134] This means that we will not have any problems in the future, any of us, whatever may happen with them. [23:135] Because they themselves have agreed. [23:136] It is not as though we had insisted on this, between us. [23:137] So then, we will just establish ourselves to be compadres.” [23:138] “This is true,” they say. [23:139] So they will ask their daughter. [23:140] They will say, “Is it true that you have had your own discussion and that you have come to a full agreement with this young man?” [23:141] “It is true,” she says. [23:142] “The agreement is complete. [23:143] We have discussed it. [23:144] I am happy with it. [23:145] And he has given his word. [23:146] He is happy with it. [23:147] He will marry me, he says. [23:148] And so told him, Now go tell your parents [23:149] to go work out an agreement with my father together with my mother. [23:150] So then they will not say in the future that they were uninformed.” [23:151] “That is good then, daughter,” the girl’s parents say, “if it is like that. [23:152] So, you will marry your companion. [23:153] It is not for us to make the decision or to break off the arrangement that you desire. [23:154] So than you cannot say in the future that your elders blocked your path, [23:155] that your elders did not give permission, [23:156] that they were in agreement. [23:157] All right,” they say. [23:158] “This matter will be worked out. [23:159] This is good, compadre, comadre,” they say. [23:160] “You will provide a small monetary gift.” [23:161] “So tell me how much you are thinking about, how much money will I be responsible for. [23:162] So that we can be agreed. [23:163] Because their agreement is already done. [23:164] And they are saying that we only need to reach an agreement, between us, the older persons, the parents of the children.” [23:165] And the girl’s parents say, “You can be responsible for about one hundred pesos altogether,” they say. [23:166] “I myself will take care of the girl’s relatives. [23:167] You do not need to go to them, that is. [23:168] Because this is not the start of an arrangement. [23:169] This is an arrangement of theirs that has been worked out already. [23:170] In the face of this, we will now come to an agreement. [23:171] Because that is what you are saying. [23:172] We only need to come to an agreement. [23:173] They have already reached their agreement. [23:174] Who are we then that we should not agree?” [23:175] “Good,” the boy’s parents say. [23:176] So they gave them the one hundred pesos. [23:177] And they also gave them a tumbler of liquor. [23:178] And they say, “Now let us know when it is time for them to go to the town hall to be married.” [23:179] “All right, compadre,” the boy... the boy’s parents, that is, ... say. [23:180] “You will be advised when it is time for them to go to the town hall to be married. [23:181] Because it is in fact like that now. [23:182] It is now the case that there are two places in which to be married. [23:183] Long ago, it was not like that. [23:184] It used to be only before a priest. [23:185] This has now become the practice, that they marry before the law, what they call civil law. [23:186] But long ago, in the past, whenever someone would fight with his woman, battering her, abandoning her, there was no way to seek justice before the authorities. [23:187] Because they were not married before the law. [23:188] So the authorities had no power to resolve problems, even if they made every effort to do so and kept calling their partners or whether they abandoned their partners. [23:189] So it is that way now. [23:190] That they get married at the town hall. [23:191] Then they will not abandon their partner if someone were to want to abandon his partner. [23:192] Because there is a charge to nullify that document, the document that is created there when they get married. [23:193] And so the authorities have power to resolve problems if a woman should arrive making a complaint or if a

man should arrive to make a complaint, or whatever might happen wherever they are. [23:194] That is the way it is now. [23:195] Because that was used to be the case in the past," he says. [23:196] "The authorities had no power when people fought like that. [23:197] So this law has come to be established. [23:198] So that the authorities will have power whatever may happen. [23:199] That is what they say." [23:200] "All right, compadre, comadre," they say. [23:201] "We will let you know when they will go to get married at the town hall, and also when they will go get married before the priest." [23:202] "Good," the girl's parents say. [23:203] "That will be it. [23:204] That is all. [23:205] We understand. [23:206] In one accord both children will marry. [23:207] We have been informed then. [23:208] Your son did let you know. [23:209] This is truly a good thing, that he is willing to marry his partner. [23:210] He is not simply deceiving her. [23:211] He is going to be true to his word. [23:212] He has not disregarded his parents all over the place. [23:213] He has not thrown us off here and there with us not knowing, having taken off with his partner to an out-of-the-way place, where no one knows about it. [23:214] It is much better that he has made this known. [23:215] Then they cannot say in the future that we took no heed, [23:216] that we did not give them direction, [23:217] if he had not spoken. [23:218] But he did advise us, right? [23:219] There are those, however, who do that. [23:220] They do not announce it. [23:221] They take a girl. [23:222] They steal a girl. [23:223] They go off somewhere else. [23:224] That is not a good thing. [23:225] Whenever a disagreement should arrive, tomorrow or the next day, afterwards, the result is not good. [23:226] If someone should abandon his partner there where they have gone off, or whatever should happen there where they are not in the open, they have not married each other, they will say evil things about the mothers and about their fathers, both one and the other. [23:227] It is right to do it in plain view. [23:228] It is true that it will work out well when they have been married. [23:229] The situation is not unfortunate now. [23:230] It is a good situation. [23:231] A person marries his partner for the entire time that he or she each lives. [23:232] Whether it will befall one or the other of them first, we can never know. [23:233] God alone decides how many days he gives each of us to live in this world. [23:234] That is the way it is, the elder men and women say, who have lived in this world. [23:235] Now, right?, we know how things are. [23:236] The agreement between the young people has been worked out. [23:237] That is all. [23:238] It is done."

## 23 ARREGLAN LOS NOVIOS EL CASAMIENTO

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Un relato respecto a un varón y una señorita cuando ellos mismos consultan y no quieren que sus padres hagan las pedidas por su mujer. Con respecto al varón, ¿verdad?, cuando arregla su propio asunto con su compañera, la joven, ¿verdad?, la persona allí, adonde vive la mujer que le gusta. Entonces se lo van a arreglar. Si los dos de ellos están de acuerdo, el varón está de acuerdo casarse con la mujer y la mujer también está de acuerdo casarse con el varón, entonces hablan entre sí. Puede ser en camino o puede ser que se vaya el varón a la casa de la mujer cuando sus padres estén ausentes. Y lleva su propósito a su casa entre sí. Dice, "Would you marry me?" dice el varón. "I wish to marry you," dice a la mujer. Entonces la mujer responde, "¿Eso es lo que estás pensando?" "Eso es lo que estoy pensando," dice el varón. "Porque creo que tú estás de acuerdo," dice. "Porque se me parece un poco," dice. Entonce la mujer responde, "¿Porque piensas eso?" "Se nota," dice aquel, dice el joven. "Por eso estoy pensando," dice, "que estás de acuerdo. ¿No estás tú de acuerdo conmigo? Yo, sí, estoy de acuerdo contigo que nos casaremos. Nos casaremos a plena vista. No es que te estoy engañando." "¿Quién sabe cómo está?" responde la mujer. "Estoy pensando que es posible que me estás engañando. Estoy pensando ¿qué sera si no me cases?" "Nada de eso," dice el varón. "De veras te voy a casar. Nosotros mismos lo vamos a arreglar. Porque voy a hablar a mi papá, ¿ves?, y mi mamá cuando nosotros hemos llegado a un acuerdo. Entonces ellos van a hacer un acuerdo con tus padres también. Y ellos no se van a enojar. Y ellos no te van a regañar. Ni a mí tampoco van a regañar." "Está bien," dice la mujer entonces, "si eso es lo que tú estás pensando. Estoy the acuerdo casarme contigo si es la verdad tu palabra. Pero sólo eso, ¿sabes?, si tu de veras me vas a casar. Si me estás engañando no más, pues, no te voy a casar. Me voy a casar con otro." "Nada de eso," dice el varón. "No quiero engañar a nadie o engañar a tí. No vas a casarte con otra persona. Conmigo te vas a casar. Porque de veras te voy a casar. Yo voy a casarme contigo." "Está bien," dice la mujer. Entonces ellos lo arreglan entre sí. Ellos platican, el uno con la otra. Ellos platican, el uno a la otra, adonde que se encuentren. Siguen. Platican entre sí. Lo arreglan ellos mismos. Tal vez el varón da algunos cosas a la mujer mientras eso, mientras comunican. O tal vez toman un refresco, ¿verdad?, donde caminan por el mercado cuando haya día de fiesta y bailan y bailan. Entonces así discuten y arreglan. Platican entre sí. Cuando se completa el arreglo del asunto entre ellos mismos, que están de acuerdo de casarse entre sí, que un arreglo con respecto al casamiento, entonces el joven va a hablar con sus padres que vayan a ver allá Dice el varón, hablando a sus padres o a su madre, dice, "Esto es lo que estoy pensando, Mom," dice, "que vayas a arreglar los padres de la mujer con quien ya tengo un acuerdo," dice. "Deseo casarme con ella. Nosotros ya hemos hecho un acuerdo entre nosotros. Entonces que vayas a hacer un acuerdo con sus padres. No es que vas a ir a negociar mucho. Porque ya se hizo nuestro compromiso." "Está bien," le dice a su hijo, "si eso es el propósito ed ustedes que han arreglado. Yo no supe. Está bien, hijo," dice, "si eso es su deseo, si sea así el acuerdo que hicieron de casarse con ella. Tú te vas a casar le voy a decir a tú papá. Ella te va a casar. Así me gusta. No quiero eso, que me avergonze. Porque nosotros no hicieron así en nuestra vida, avergonzar a los mayores, la gente grande, los que han vivido, ¿verdad? Porque se ve mal. Da vergüenza si la

gente engañe a su prójimo. Es un pecado grande delante de Dios. Eso es bueno, a plena vista, con un acuerdo, que a plena vista se casan. Porque es malo sólo abusar a una mujer, si uno abusa a una mujer y entonces ve a otra mujer también. Entonces otra vez ve a otra mujer también. Eso es pecado. Porque Dios no le gusta eso. Una persona debe acompañar. Se ve que es su esposa por todo el tiempo que los dos viven. Si el hombre sí vive, ¿verdad?, y si la mujer que se casó se muera primero, entonces él puede casarse con otra persona. Porque así es la vida. Siempre es necesario alguien que va a dar la comida mientras uno vive. Y uno no es culpable. Así que voy a decir a tu papá que nos vayamos.” “Allá váyanse a ver,” dice su hijo. “Ya se arregló mi asunto. Váyanse a hablar con ellos a ver si van a cobrar, dinero o qué cosa van a querer.” “Está bien,” dice su mamá. Así que le dice eso al padre de su hijo. Dice, “Esto dice el joven,” dice, “a ver qué vamos a hacer. Vamos a ir a hablar con los padres de la mujer con quien ya ha hecho su compromiso. Ya se ha arreglado su acuerdo, dice el joven.” “¿Es cierto?” dice el hombre. “Así me dice,” dice. “Ya se ha arreglado su acuerdo.” “Está bien entonces,” dice el hombre, el esposo de aquella mujer, “si así dice. Vámonos. Verémonos. Está bien eso. Esto no va a haber ninguna problema. Es claro que está de acuerdo. El mismo ha hecho su propio acuerdo. No puede decir en el porvenir que no está de acuerdo, ¿verdad?, no importa cómo sea la mujer. Y nosotros no vamos a tener la culpa. Porque él mismo se hizo de acuerdo así por su propia parte. Sólo verémonos, pues. Iremos a informarlos y veremos lo que van a hacer. No harán nada, digo yo. Porque es un compromiso que ellos ya hicieron. Sólo se dan de conocer, ¿verdad?” Así dice su esposa. Y se fueron. Van a ver a la casa de los padres de la mujer. Dicen, “Dios es paciente. Ustedes son pacientes. Señor,” dicen, “Señora,” dicen, “hemos venido. Ahora es el tiempo de hacer un arreglo respecto a nuestros hijos, ¿verdad? No es que nosotros estamos haciendo hoy el camino que fuéramos. Ya se estableció el camino. Es la regla que establecieron nuestros antepasados quienes han vivido en este mundo, cómo regla que estableció José María cuando se fundó el mundo. Así se hacen dos personas. Se casan. Es eso. No es una cosa que nosotros dijimos. Si nosotros hubieramos hablado, ¿verdad? Estos mismos jóvenes han llegado a un acuerdo entre sí. Ellos mismos han hecho su propia decisión. Ya se resolvió su asunto. De la misma manera queremos hacer un acuerdo si ustedes quisieran hacerlo. Estamos diciendo que seguramente vamos a darles a ustedes unos centavitos. Está bien eso. Ellos mismos han hecho su acuerdo entre sí. No va a haber ninguna vergüenza para nosotros, cada uno, en el porvenir lo que sea que pase. Porque ellos mismos están de acuerdo. No es que nosotros hemos insistido, entre nosotros, en esto. de manera que nos hiciéramos compadres.” “Eso es la verdad,” dice. Entonces preguntan a su hija. Dicen, “¿Es cierto que tú has negociado un compromiso y que ya se arregló un acuerdo entre tí y el hijo de estas personas?” “Sí es cierto,” dice ella. “Ya se completó el asunto. Hemos hablado. Estoy de acuerdo. Y él ya hizo su compromiso. El está de acuerdo. Me va a casar, dice. Y le dije que vayas a hablar a tus padres ahora que se vayan ellos a negociar con mi papá y mi mamá, para que no vayan a decir en el porvenir que supieron. “ “Está bien, hija,” dicen los padres de la mujer, “si es así. Entonces vas a casar con su compañero. Nosotros no somos los que podemos dictar o romper lo que ustedes les gusta. Entonces ustedes no van a decir en el futuro que los adultos impidieron. Los grandes no les dieron permiso a aquellos. Ellos estaban de acuerdo. Está bien,” dicen. “Sí, se resuelve esto. Está bien, compadre y comadre,” dicen. “Usted sí va a proveer unos centavitos.” “Entonces dígame cuánto piensas, cuántos centavitos tendrás que proveer. Para que de una vez se arregle el asunto. Porque su arreglo de ellos ya está hecho. Entonces dicen sólo que nosotros lleguemos a un acuerdo, cada uno de nosotros la gente grande, ¿verdad?, los padres de los jóvenes.” Entonces los padres de la mujer dicen, “Usted puede proveer como cien pesos en todo,” dicen. “Yo mismo voy a ver con respecto a sus familiares. Es

decir que ustedes no tienen que ir. Porque no es eso que este es un asunto que apenas se inicie. Este es un acuerdo que ya se hizo entre ellos. En vista de esto, ahora, nosotros vamos a hacer un compromiso. Porque usted dice que así es. Nosotros no más nos acordamos en eso. Porque ellos ya se hicieron de acuerdo. ¿Quién somos de no ponernos de acuerdo?" "Está bien," dicen los padres del varón. Dieron entonces cien pesos. Dieron también una copa de alcohol. Entonces dicen, "Entonces que nos avisen cuándo se van al ayuntamiento a casarse." "Está bien, compadre," dice el varón, ... los padres del varón, es decir. "Va a haber un aviso cuando se van al ayuntamiento a casarse. Porque es verdad como está ahora. Ya hay dos lugares donde se casan ahora. En el pasado, no era así. Sólo ante el sacerdote había. Esto se ha establecido ahora, que se casen ante el ley, lo que dicen la ley civil. Porque había en el pasado, en tiempos anteriores, cuando pelée uno con su mujer, una persona que le pegue a la mujer, una persona que le abandone a su compañera, no hay donde pedir justicia contra él al ayuntamiento. Porque no estaban casados ante el ley. Entonces las autoridades no tenían el poder para arreglar el asunto, aunque las autoridades hicieran gran esfuerza, aunque lleve a su compañera con empeño, o si rechaza a su compañero. Por eso está así ahora. Se casan al ayuntamiento pues. Para que no se rechaze uno a su compañero si alguien quisiera hacerlo. Porque cuesta para invalidar ese documento, el acta que levantan allí cuando se casa uno. Entonces de esa manera el autoridad tiene poder cuando llegue una mujer con una demanda or que llegue un varón con una demanda, si se pase algo donequiera que estén. Así ya es ahora. Porque así era en el pasado," dicen. "No tenían poder las autoridades cuando peleaban de esa manera. Por eso se estableció una ley de esa forma. Y por eso las autoridades tienen poder lo que sea que pase. Así dicen." "Está bien, compadre, comadre," dicen. "Les daremos noticia cuando se vayan a casarse al ayuntamiento, y cuando van a casarse también ante el sacerdote." "Está bien," dicen los padres de la mujer. "Así será. Ya se quedó. Ya sabemos. De común acuerdo se van a casar nuestros hijos. Nos enteramos de esto. Tu hijo nos ha dado de conocer. Esto es de veras cosa buena, que él está de acuerdo casarse con su compañera. El no miente no más. El cumple con su palabra. No ha pasado por alto a sus padres por todos lados. No nos abandonó a nosotros por todos lados sin que nos enteraramos, llevando a su compañera a un lado por donde nadie lo sepa. Es mucho mejor que dio a conocer, para que no pueda decir en el futuro que nosotros no hicimos caso, que no les guiamos, si no hubiera dicho. Pero, sí, nos avisó, ¿verdad? Pero sí hay los que no hacen así. No hacen aviso. Toman a la mujer. Roban a la mujer. Se van por otro camino. Eso no es bueno. Porque llegando un pleito en el futuro, después, no resulta bien. Si uno abandone a su compañera allá donde andan, o si alguna cosa les pase allá donde están fuera de la vista, y no están casados, van a maldecir contra sus padres, el uno y el otro. Es correcto hacer a plena vista. Es la verdad que es cosa correcta cuando están casados. Ya no hay desgracia ahora. Todo está bien. Se casan por toda la vida. A ver quién le toca primero, el uno o el otro, nosotros no sabemos. Sólo Dios sabe cuánto tiempo nos da en el mundo, el uno y el otro que vivimos en este mundo. Así es la vida, según dicen la gente grande los que han experimentado el mundo. Ahora, ya hemos llegado a un conocimiento. Los jóvenes ya hicieron su acuerdo. Esto es todo. Se terminó."

## 31 Tán<sup>12</sup> dsa quianh<sup>13</sup> hieh<sup>12</sup>

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Cøng<sup>2</sup> cuento mih<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ŋii<sup>1</sup>ŋé<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>, dsa<sup>2</sup> jmo<sup>12</sup> hí<sup>3</sup> cuøi<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>løih<sup>2</sup>, jøg<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> jan<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> quianh<sup>13</sup> ja<sup>3</sup>ŋiúh<sup>3</sup> dsa. Mi<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>dsii<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> dsa chiuh<sup>3</sup> cuøi<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa, ja<sup>3</sup> tsih<sup>12</sup> cuøi<sup>2</sup> quiah<sup>12</sup> dsa, hi<sup>2</sup> ŋii<sup>1</sup>jái<sup>1</sup> dsa cuøi<sup>2</sup>, hjiah<sup>12</sup> dsa na<sup>1</sup>, dsa<sup>2</sup> ŋioh<sup>12</sup>, quiin<sup>12</sup> dsa tiú<sup>12</sup>, ja<sup>3</sup>ŋiúh<sup>3</sup> dsa na<sup>1</sup>, ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> tiú<sup>12</sup> quiin<sup>12</sup> dsa, jmáh<sup>1</sup> ŋií<sup>3</sup> tóí<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> quiin<sup>12</sup> ja<sup>3</sup>ŋiúh<sup>3</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa, juúh<sup>2</sup> dsa, tsáih<sup>12</sup> dsa ja<sup>3</sup>ŋiúh<sup>3</sup> dsa, ja<sup>3</sup> la<sup>2</sup> núngh<sup>3</sup> hning ná<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa, ta<sup>1</sup> láh<sup>1</sup> ŋii<sup>3</sup>jái<sup>1</sup> jni ŋii<sup>3</sup>ŋøa<sup>1</sup> jni chiuh<sup>3</sup> cuøi<sup>2</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ŋiúh<sup>3</sup> dsa, juúh<sup>2</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, ŋó<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> guiuh<sup>13</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa na<sup>1</sup>, juu<sup>12</sup> chiuh<sup>3</sup> cuøi<sup>2</sup>, jái<sup>12</sup> dsa cuøi<sup>2</sup>. Dóh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> jái<sup>12</sup>, dsa<sup>2</sup> jmo<sup>12</sup> hí<sup>3</sup> cuøi<sup>2</sup> ió<sup>1</sup> ŋøa<sup>12</sup>. Jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, ja<sup>3</sup>ŋiúh<sup>3</sup> dsa ŋó<sup>12</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> juu<sup>12</sup> chiuh<sup>3</sup> ca<sup>2</sup> ton<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>. Jmáh<sup>1</sup> láh<sup>1</sup> ŋií<sup>3</sup> báh<sup>3</sup> chiénh<sup>12</sup> dsa. ŋó<sup>12</sup> dsa juu<sup>12</sup> jø<sup>3</sup>cuøi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup>. Jø<sup>3</sup>cuøi<sup>2</sup> juøh<sup>12</sup> hlaih<sup>13</sup> quiah<sup>12</sup> dsa ron<sup>12</sup> quianh<sup>13</sup> ja<sup>3</sup>ŋiúh<sup>3</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> ron<sup>12</sup> cøng<sup>2</sup> hma<sup>2</sup> pa<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Cøng<sup>2</sup> hma<sup>2</sup> pa<sup>3</sup> hlaih<sup>13</sup> ron<sup>12</sup> ja<sup>3</sup> ná<sup>3</sup>, jø<sup>3</sup>cuøi<sup>2</sup> quiah<sup>12</sup> dsa iéh<sup>1</sup>. Ja<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ŋó<sup>1</sup> dsa juu<sup>12</sup> ni<sup>3</sup> hma<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Ma<sup>2</sup>tsenh<sup>12</sup> dsa ni<sup>3</sup> hma<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup>, mi<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>rón<sup>2</sup> hieh<sup>12</sup>. Hieh<sup>12</sup> mi<sup>3</sup>ron<sup>12</sup> jag<sup>13</sup> hma<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> ton<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>tión<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ŋiúh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> jag<sup>13</sup> ca<sup>2</sup> ton<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>tánh<sup>2</sup> dsa huø<sup>1</sup>. Mi<sup>3</sup>tángh<sup>2</sup> hieh<sup>12</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, ta<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>li<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup> ŋii<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>quiin<sup>12</sup> dsa. Dóh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> quiin<sup>12</sup> ŋií<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> ió<sup>1</sup>, ja<sup>3</sup>ŋiúh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> ió<sup>1</sup>. Jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, ca<sup>1</sup>tán<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup> quianh<sup>13</sup> hieh<sup>12</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa, ja<sup>3</sup>ŋiúh<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup> jmáh<sup>1</sup> láh<sup>1</sup> quiin<sup>12</sup> ŋií<sup>3</sup> tóí<sup>2</sup> báh<sup>3</sup>. Chiog<sup>12</sup> hieh<sup>12</sup> juu<sup>12</sup> jag<sup>13</sup> hma<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> ton<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> ton<sup>2</sup>. Jag<sup>13</sup> ca<sup>2</sup> ton<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> ton<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>tión<sup>2</sup> hieh<sup>12</sup>, hi<sup>2</sup> hniu<sup>1</sup> hieh<sup>12</sup> hi<sup>2</sup> tsánh<sup>2</sup> jah dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>. Tsa<sup>1</sup>lé<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup>. Dóh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>guú<sup>2</sup> dsa, jag<sup>13</sup> hma<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> hñoh<sup>13</sup> hma<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>guú<sup>2</sup> dsa. Na<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>tión<sup>2</sup> hieh<sup>12</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> ta<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> quiúh<sup>1</sup> dsa, juúh<sup>2</sup> dsa. Ca<sup>1</sup>uénh<sup>2</sup> hieh<sup>12</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Ca<sup>1</sup>uénh<sup>2</sup> hieh<sup>12</sup>. Ca<sup>1</sup>uénh<sup>2</sup> hieh<sup>12</sup>. Ma<sup>1</sup>dsio<sup>12</sup> ca<sup>1</sup>hóh<sup>1</sup> hieh<sup>12</sup>. Mi<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>hóh<sup>1</sup> hieh<sup>12</sup>, téng<sup>2</sup> hieh<sup>12</sup> jmø<sup>2</sup>. Téng<sup>2</sup> hieh<sup>12</sup> jmø<sup>2</sup>. Tø<sup>2</sup>ho<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> ió<sup>1</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Cøng<sup>2</sup> cu<sup>2</sup> møah<sup>13</sup> tø<sup>2</sup>ho<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> ió<sup>1</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Ho<sup>12</sup> dsa ti<sup>3</sup>jming<sup>2</sup> dsa, dsa<sup>2</sup> quiin<sup>12</sup> tiú<sup>12</sup>. Juúh<sup>2</sup> dsa, tsáih<sup>12</sup> dsa ti<sup>3</sup>jming<sup>2</sup> dsa, hiugh<sup>12</sup> ju<sup>3</sup> cánh<sup>3</sup> tiú<sup>12</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Hieh<sup>12</sup> hne<sup>2</sup> guø<sup>12</sup> ja<sup>3</sup> la<sup>2</sup>. Ja<sup>3</sup> la<sup>2</sup> jŋøih<sup>1</sup> hieh<sup>12</sup> lang<sup>12</sup> jní<sup>2</sup>. Tsa<sup>1</sup>nang<sup>12</sup> ti<sup>3</sup>jming<sup>2</sup> dsa, juúh<sup>2</sup> dsa. Tsa<sup>1</sup>nang<sup>12</sup> dsa ja<sup>3</sup> ŋøa<sup>12</sup> dsa jø<sup>3</sup>cuøi<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, tsa<sup>1</sup>nang<sup>12</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>jming<sup>2</sup> dsa jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>. Tø<sup>2</sup>ho<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Tán<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup> quianh<sup>13</sup> hieh<sup>12</sup>. Jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, ca<sup>1</sup>hóh<sup>1</sup> hieh<sup>12</sup>. Mi<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>hóh<sup>1</sup> hieh<sup>12</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa, hi<sup>2</sup> quiúh<sup>12</sup> dsa. Hi<sup>2</sup> quiúh<sup>12</sup> dsa. Cøng<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> quiúh<sup>12</sup> dsa quiah<sup>12</sup> hieh<sup>12</sup>. Cøng<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> quiúh<sup>12</sup> dsa quiah<sup>12</sup> hieh<sup>12</sup>. Láh<sup>1</sup> cu<sup>2</sup> ŋieih<sup>13</sup>

tión<sup>2</sup> hieh<sup>12</sup>, láh<sup>1</sup> cu<sup>2</sup> ñieih<sup>13</sup> tión<sup>2</sup> hieh<sup>12</sup>, ta<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> quiúh<sup>12</sup> dsa ta<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> quiúh<sup>12</sup> dsa. Ca<sup>1</sup>hóh<sup>1</sup> hieh<sup>12</sup>. Mi<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>hóh<sup>1</sup> hieh<sup>12</sup>, tsa<sup>1</sup>ma<sup>1</sup>tióh<sup>12</sup> hieh<sup>12</sup> hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup>, hi<sup>2</sup> tión<sup>2</sup> hieh<sup>12</sup> hi<sup>2</sup> tsánh<sup>2</sup> hieh<sup>12</sup> ja<sup>3</sup>ñiúh<sup>3</sup> héi<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa, jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, ca<sup>2</sup> juuh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> jinh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> ió<sup>1</sup> mi<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>dsiég<sup>1</sup> ti<sup>3</sup>jming<sup>2</sup> dsa, juúh<sup>2</sup> dsa. Tø<sup>2</sup>ho<sup>12</sup> ja<sup>3</sup>ñiúh<sup>3</sup> dsa. Juúh<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ñiúh<sup>3</sup> dsa, ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>nøngh<sup>2</sup> tiá<sup>3</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Ja<sup>3</sup> la<sup>2</sup> jø<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>ma<sup>2</sup>na<sup>2</sup>jon<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> jní<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> la<sup>2</sup>. Ma<sup>2</sup>na<sup>2</sup>tíg<sup>3</sup> jnieh<sup>3</sup> quianh<sup>13</sup> hieh<sup>12</sup>. Jai<sup>3</sup> ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> juanh<sup>12</sup> hieh<sup>12</sup>. Ja<sup>12</sup> láh<sup>1</sup> hiug<sup>12</sup>, juúh<sup>2</sup> ti<sup>3</sup>jming<sup>2</sup> dsa. Cu<sup>1</sup> dsié<sup>12</sup> tsa<sup>1</sup>nang<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> jní<sup>2</sup>, jong<sup>12</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Ió<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> ñøa<sup>12</sup> jni, jø<sup>3</sup>cuøi<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> ió<sup>1</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Mi<sup>3</sup>jinh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> méih<sup>1</sup> hieh<sup>12</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>tóh<sup>2</sup> dsa mói<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>cuøh<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>jon<sup>1</sup> hieh<sup>12</sup> jø<sup>2</sup> cu<sup>1</sup>té<sup>12</sup>. Jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, ca<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>lian<sup>1</sup> dsa jøng<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>lian<sup>1</sup> dsa ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>u<sup>1</sup>téh<sup>2</sup> dsa, ca<sup>1</sup>u<sup>1</sup>téh<sup>2</sup> dsa, roh<sup>13</sup> dsa iéh<sup>1</sup>. Juúh<sup>2</sup> dsa na<sup>1</sup>, dsøgh<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup>. Dsø<sup>3</sup>ten<sup>13</sup> jniang<sup>3</sup>, Dsø<sup>3</sup>tei<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup> hieh<sup>12</sup>. Dóh<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>rónh<sup>12</sup> hieh<sup>12</sup>. Ja<sup>12</sup> láh<sup>1</sup> juanh<sup>12</sup> hieh<sup>12</sup>. Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> juúh<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>ñiúh<sup>3</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>lian<sup>1</sup> dsa quianh<sup>13</sup> ti<sup>3</sup>jming<sup>2</sup> dsa jø<sup>3</sup>cuøi<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> ron<sup>12</sup> hieh<sup>12</sup>. Ti<sup>3</sup>tøng<sup>2</sup> hlaih<sup>13</sup> jmø<sup>2</sup>. Ni<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, mi<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>dsii<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> dsa jøng<sup>2</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa, ha<sup>1</sup>chian<sup>2</sup> hieh<sup>12</sup> ma<sup>1</sup>chian<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa. A<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> léi<sup>13</sup> ja<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>jon<sup>1</sup> hieh<sup>12</sup>. A<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> léi<sup>13</sup> ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> tøng<sup>2</sup> jmø<sup>2</sup>. A<sup>1</sup>jáng<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> léi<sup>13</sup>. Cu<sup>1</sup> ná<sup>12</sup> ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> léi<sup>13</sup> báh<sup>3</sup>. Cu<sup>1</sup> dsié<sup>12</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> cøng<sup>2</sup> ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>. Juúh<sup>2</sup> dsa, tsa<sup>1</sup>ñii<sup>12</sup> dsa ha<sup>2</sup> láh<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup>. Hi<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>lán<sup>1</sup> hieh<sup>12</sup>. Hi<sup>3</sup> ñáh<sup>1</sup> hieh<sup>12</sup>. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup>, juúh<sup>2</sup> dsa, ca<sup>1</sup>ñii<sup>1</sup>ñé<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>, dsa<sup>2</sup> ñii<sup>2</sup>ño<sup>3</sup>, dsa<sup>2</sup> jmo<sup>12</sup> hí<sup>3</sup> cuøi<sup>2</sup>, cøng<sup>2</sup> cuento dsie<sup>12</sup> dsa hi<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>ñii<sup>1</sup>ñé<sup>2</sup> dsa ja<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>já<sup>1</sup> dsa. Láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> jóg<sup>3</sup> dsie<sup>12</sup> dsa<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> jmø<sup>1</sup>guøi<sup>1</sup>. Ná<sup>12</sup> ca<sup>1</sup>dsan<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> cøng<sup>2</sup> cuento mih<sup>2</sup>.

### 31 A FIGHT WITH A JAGUAR

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

[31:001] This is a short story about what happened to some folks who were watching their corn long ago, about a man and his son. [31:002] When they arrived at the edge of the field, they say, where their corn was, to go see the corn, the man himself, then, he carried a rifle, whereas his son, he had no rifle, but only a machete. [31:003] He spoke to his son, they say, saying, "You stand here while I go patrol the edge of the cornfield." [31:004] "Okay," said his son, they say. [31:005] So then, the man goes off along the edge of the cornfield, looking at the corn. [31:006] Because he was going about, looking at and caring for his corn crop. [31:007] Now then, his son also went off along the opposite edge. [31:008] He only had a machete. [31:009] He went off through cornfield then. [31:010] He and his son had a really large cornfield. [31:011] Now, a large log was lying there, they say. [31:012] There was a really large log lying there, in their cornfield, that is. [31:013] There, he walked along on top of the log, they say. [31:014] He was standing on the log when a jaguar stood up. [31:015] The jaguar had been lying on the other side of the log. [31:016] The man's son also jumped down to the other side [of the log]. [31:017] He landed on the ground. [31:018] The jaguar would have taken him down, they say. [31:019] So then, that one immediately unsheathed the machete he carried. [31:020] Because that one was carrying a machete, that man's son. [31:021] So then, that one fought the jaguar, they say, that man's son who carried only a machete. [31:022] The jaguar jumps back and forth over the log. [31:023] From side to side jumped the jaguar, trying to catch the young man. [31:024] He could not do it. [31:025] Because he sat on the other side of the tree. [31:026] When the jaguar would jump over the log, he would immediately strike it with the machete, they say. [31:027] The jaguar was cut, they say. [31:028] The jaguar was cut. [31:029] The jaguar was cut. [31:030] The jaguar got really tired. [31:031] When the jaguar had tired, it was bleeding. [31:032] The jaguar was bleeding. [31:033] That person shouted, they say. [31:034] He made quite a racket with his shouting, they say. [31:035] He was shouting to his father, who was carrying a rifle. [31:036] He said, calling to his father, "Hurry up! Bring the rifle!" he says. [31:037] "There is a fierce jaguar over here. [31:038] This jaguar is going to kill me here." [31:039] His father does not hear him, they say. [31:040] He does not hear him as he walks in the cornfield. [31:041] So then, his father just does not hear him. [31:042] That person was shouting, they say. [31:043] He fought the jaguar. [31:044] So then, the jaguar got tired. [31:045] When the jaguar got tired the person would strike it with the machete. [31:046] He would strike it with the machete. [31:047] He keeps on striking the jaguar with the machete. [31:048] He keeps on striking the jaguar with the machete. [31:049] Each time the jaguar jumps, each time the jaguar jumps, he immediately strikes it, he immediately strikes it. [31:050] The jaguar got tired. [31:051] When the jaguar had tired, and was no longer able to continue to jump and attack the man's son, they say, now then, that one was barely alive when his father arrived, they say. [31:052] His son was shouting. [31:053] He said, "Why don't you hear me, Dad?", they say. [31:054] "I am almost dead over here. [31:055] I have been fighting a jaguar. [31:056] Look how large it is!" [31:057] "My gosh!" says his father. [31:058] "I simply did not hear you, Son," he says. [31:059] "I was walking way over there, in the field, way over there," he says. [31:060] The jaguar was still just

barely alive, they say. [31:061] So then he shot it, they say. [31:062] The man shot him. [31:063] The jaguar was finished off. [31:064] So then, they returned home. [31:065] They returned home again, to summon ... , to summoned ... , their kinsmen, that is. [31:066] He had said, then, "Let's go home. [31:067] We will come and get it. [31:068] We will come and take the jaguar home. [31:069] But we cannot lift the jaguar. [31:070] It is a really big jaguar!" [31:071] "Okay," said his son. [31:072] So he went home with his father from the cornfield. [31:073] They left the jaguar lying there. [31:074] There was a lot of blood. [31:075] Later, then, when they arrived back, they say, the jaguar was no longer there. [31:076] There was no trace of where the jaguar had died. [31:077] There was no evidence of any blood. [31:078] There was no sign of anything. [31:079] There was simply no sign of anything. [31:080] It was simply as if nothing had happened there. [31:081] They say they do not know what happened. [31:082] Did the jaguar come back to life? [31:083] Did the jaguar return home? [31:084] That is what happened, they say, what those people experienced who were taking care of their corn, a story that people tell about what they have experienced in their life. [31:085] That is what they say, those with experience in the world. [31:086] With that, one short tale is ended.

### **31 UNA LUCHA CON UN JAGUAR**

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Este es un cuento corto respecto a lo que experimentaron algunos que cuidaban su milpa, hace mucho tiempo, respecto a un hombre y su hijo. Cuando llegaron a la orilla de la milpa, dicen, para ver el maíz, él mismo, el hombre, llevaba una arma, pero su hijo, no llevaba arma, sólo llevaba su machete. Y dijo, dicen, dijo a su hijo, "Aquí vas a quedar ¿ve?" dijo, "mientras me voy a caminar por la orilla de la milpa." "Está bien," dijo el hijo, dicen. Así pues, se va el señor, dicen, pues, por la orilla de la milpa, viendo la milpa. Porque ése andaba, viendo y cuidando la milpa. Ahora pues, su hijo también se va por la orilla opuesta también. Sólo tenía un machete. Se va por la milpa entonces. Era una milpa muy grande de él y de su hijo. Y había allá un leño grande, dicen. Había un leño muy grande allí, en su milpa, es decir. Allá, se fué, caminando encima del leño, dicen. Estaba parado encima del leño cuando se paró un jaguar. El jaguar había acostado al otro lado del leño. El hijo de aquel hombre brincó al lado opuesto del leño. Se cayó al suelo. El jaguar lo hubiera hecho caer, dicen. Entonces, ése luego desenvainó la machete que llevaba. Porque llevaba aquél una machete, el hijo de aquél. Así pues, ése peleó con el jaguar, dicen, el hijo de aquél que sólo llevaba un machete. El jaguar brincaba de lado a lado del leño. De lado a lado brincaba el jaguar, tratando de cazar a aquéllo. No pudo. Porqué se sentó; al lado opuesto del leño se sentó. Cuando el jaguar brinca, luego luego se le corta con el machete, dice. Se le cortó el jaguar, dicen. Se le cortó el jaguar. Se le cortó el jaguar. Se cansó el jaguar mucho. Cuando se cansó el jaguar, estaba sangrando. El jaguar estaba sangrando. Aquél gritaba, dicen. Levantaba aquél mucho ruido gritando, dicen. Gritaba a su papá, el que llevaba una arma. Dijo, hablando a su papá, "¡Apúrate! ¡Trae la arma!" dijo. "Hay un jaguar enojado aquí. Este jaguar me va a matar." No lo oyó su papá, dicen. No lo oyó adónde andaba por la milpa. Entonces, su papá no escuchaba eso, entonces. El estaba gritando, dicen. Estaba peleando con el jaguar. Entonces, se cansó el jaguar. Cuando se cansó el jaguar, dicen, lo cortaba. Lo cortaba. Siguió macheteando contra el jaguar. Seguía macheteando contra el jaguar. Cada vez que el jaguar brincara, cada vez que brincara, luego luego lo macheteaba, luego luego lo macheteaba. Se cansó el jaguar. Cuando se cansó el jaguar, y ya no pudo hacer eso, brincando y cazando ese joven, dicen, entonces pues, apenas él quedó vivo cuando llegó su papá, dicen. El hijo gritaba. Dijo, "¿Porqué no me escuchas, papá?" dijo. "Por poco yo me muero acá. He estado peleando con un jaguar. ¡Mira tan grande el jaguar!" "¡Cielos!" dijo su papá. "No escuché nada, mi hijo," dijo. "Por allí caminaba, por la milpa hasta allá," dijo. El jaguar todavía vivía un poco, dicen. Entonces disparó la arma. El lo fusiló. Se despachó el jaguar. Ahora, regresaron a casa. Fueron a casa para llamar a ..., para llamar a ...., su familia, dijo. Dijo, pues, "¡Regresemos a la casa! Lo vendremos a llevar. Lo vendremos a llevar el jaguar. Porque no lo podemos levantar. El jaguar es muy grande." "Está bien," dijo su hijo. Y se fué junto con su papá de la milpa. Se quedó el jaguar tirado así. Había mucha sangre. Después, entonces, cuando llegaron, dicen, el jaguar ya no estaba, dicen. No había ni rastro de dónde se murió el jaguar. No había ni rastro de dónde se derramó la sangre. No había ningún rastro. Así, no había rastro. Fue como de que no había pasado nada allí. Dicen, no saben qué pasó. ¿Acaso resusitó el jaguar? ¿Acaso se fué el jaguar a casa? Eso es lo que pasó, dicen, lo que experimentaron ellos, los que andaban cuidando su milpa,

un cuento que cuentan lo que experimentaron en su vida. Eso es lo que cuentan los que han vivido en el mundo. Con eso, se termina un cuento corto.

## 33 Hieh<sup>12</sup> hne<sup>2</sup>

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Cøng<sup>2</sup> cuento mih<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup> Jmø<sup>1</sup>dsag<sup>1</sup>, cuento quiah<sup>12</sup> hieh<sup>12</sup>. Dsa<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>ηøa<sup>12</sup> hneng<sup>3</sup> Jmø<sup>1</sup>dsag<sup>1</sup>. Quianh<sup>3</sup> dsa dsøi<sup>2</sup>. Ja<sup>3</sup> ηii<sup>2</sup>nio<sup>3</sup> dsa máh<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, ca<sup>1</sup>jén<sup>2</sup> dsa hieh<sup>12</sup>. Ca<sup>1</sup>chiánh<sup>2</sup> hieh<sup>12</sup> dsøi<sup>2</sup>. Hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>jon<sup>1</sup> dsøi<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ηii<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> dsa na<sup>1</sup>. Hnáh<sup>12</sup> dsa hieh<sup>12</sup>. Ca<sup>1</sup>ηii<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> dsa láh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>ηáh<sup>1</sup> hieh<sup>12</sup>. Cónh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>dsii<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> dsa ja<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup>, ja<sup>3</sup> ron<sup>12</sup> dsøi<sup>2</sup>, ja<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>quiag<sup>12</sup> hieh<sup>12</sup>. Siáh<sup>2</sup> dsøi<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>jñéh<sup>1</sup> hieh<sup>12</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>. Tei<sup>2</sup> hieh<sup>12</sup>. Dsøi<sup>2</sup> hein<sup>12</sup>. Ηáh<sup>12</sup> hieh<sup>12</sup> juu<sup>12</sup> máh<sup>2</sup> uøin<sup>2</sup>. Hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ηii<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> dsa ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>. Ca<sup>1</sup>ηii<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> dsa. Ca<sup>1</sup>ηii<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> dsa. Hnáh<sup>12</sup> dsa hieh<sup>12</sup>. La<sup>3</sup> ηáh<sup>12</sup> hieh<sup>12</sup>. La<sup>3</sup> ηáh<sup>12</sup> hieh<sup>12</sup>. Ja<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>ηii<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> dsa jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, uøin<sup>2</sup> hlaih<sup>13</sup> ma<sup>2</sup>dsii<sup>2</sup>lén<sup>2</sup> dsa máh<sup>2</sup> uøin<sup>2</sup>. Lén<sup>2</sup> dsa ca<sup>1</sup>hløg<sup>2</sup>. Dóh<sup>3</sup> uøin<sup>2</sup> hlaih<sup>13</sup> ma<sup>2</sup>dsii<sup>2</sup>lén<sup>2</sup> dsa. Hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> na<sup>2</sup>cánh<sup>1</sup> dsa ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>hløg<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>lian<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> dsa jøng<sup>2</sup>. Dóh<sup>3</sup> lén<sup>2</sup> dsa ja<sup>12</sup> láh<sup>1</sup> hne<sup>2</sup> hieh<sup>12</sup>. Tsa<sup>1</sup>tián<sup>2</sup> hieh<sup>12</sup>, lén<sup>2</sup> dsa. Láh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>dsan<sup>1</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> dsøi<sup>2</sup>. Ha<sup>1</sup>chian<sup>2</sup> hieh<sup>12</sup> ca<sup>1</sup>løh<sup>1</sup> dsa, na<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>lian<sup>1</sup> dsa láh<sup>1</sup> lóa<sup>12</sup> jøng<sup>2</sup>. Cu<sup>1</sup> ná<sup>12</sup> bíh<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup>.

### **33 A FEROCIOUS JAGUAR IN PALANTLA**

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

[33:001] This is a short story that took place in San Juan Palantla, a story about a jaguar.  
[33:002] A person from San Juan Palantla was hunting. [33:003] He had dogs with him. [33:004] While they were going through the mountains, then, they encountered a jaguar. [33:005] The jaguar grabbed a dog. [33:006] So the dog died. [33:007] So then they went on, [33:008] looking for the jaguar. [33:009] They went along where the jaguar had gone. [33:010] And again they arrived there where a dead dog lay, where the jaguar had left it. [33:011] The jaguar had killed another dog as well. [33:012] The jaguar was taking it with him. [33:013] The dogs were chasing it. [33:014] The jaguar was returning home to a distant mountain. [33:015] So they journeyed on further. [33:016] They travelled on. [33:017] They travelled on, [33:018] looking for the jaguar. [33:019] The jaguar just kept on going home. [33:020] The jaguar just kept on going home. [33:021] As they travelled, then, they had gone a really long way to a far mountain. [33:022] He was thinking that it was late. [33:023] Because he had gone a very long distance. [33:024] So then they turned back after it had gotten late. [33:025] And he returned home then. [33:026] Because he thought, The jaguar is very fierce. [33:027] The jaguar will not be overcome, he thought. [33:028] The dogs have died and that is that. [33:029] He had not captured the jaguar when he arrived back home after that. [33:030] That's all; story's over.

### **33 UN JAGUAR FEROZ EN PALANTLA**

This text was originally dictated by Anastacio Martínez Juan (number 200 in 1956 Palantla census), age 32, and recorded by WRM on 1/4" plastic reel-to-reel tape at 3-3/4" per second on 7" reels, in Mexico City, in November, 1958. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Este es un relato corto de lo que pasó en Palantla, un relato de un jaguar. Alguien de San Juan Palantla andaba de caza. Le acompañaban perros. Mientras viajaban por los cerros, entonces, encontraron un jaguar. El jaguar cazó el perro. Y se murió el perro. Así, andaban pues, buscando el jaguar. Se fueron por donde iba el jaguar. Otra vez llegaron allá donde estaba un perro tirado, donde lo dejó el tigre. Otro perro fue matado por el jaguar también. El jaguar los llevaba, los perros correnteándolo. El jaguar estaba regresando a un cerro lejano. Por eso se fueron otra vez. Se fueron. Se fueron, buscando el jaguar. El jaguar no más iba a casa. El jaguar no más iba a casa. Así caminando entonces, caminaron muy lejos a un cerro lejano. Estaba pensando que ya era tarde. Porque habían caminado muy lejos. Por eso dió vuelta cuando ya estaba tarde. Regresaron a casa, entonces. Porque pensó que el jaguar era bravo. No se va a dominarlo, piensa. Con eso se murieron los perros. No pudieron cazar el jaguar después de haber regresado así. Es todo; se terminó.

## 52 Hniu<sup>3</sup> guiing<sup>2</sup>

As told by Mariano Martínez Domínguez, Oct, 1958.

This short text was dictated to William R. Merrifield in Mexico City and transcribed in pencil, in a semi-phonetic script representing WRM's limited knowledge of the language at the time. It was subsequently keyboarded into computer format. This version represents an October, 2004, result of interlinearization in Shoebox 5.0 by WRM that corresponds to the Tlatepuzco Chinantec Shoebox Lexical Database of that date.

Na<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>chián<sup>1</sup> guiing<sup>2</sup>, jøng<sup>2</sup> tiu<sup>1</sup> dsa hniu<sup>3</sup> guiing<sup>2</sup> niúh<sup>1</sup> na<sup>3</sup>dsøg<sup>3</sup> tsønh<sup>12</sup>. Mi<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> hóh<sup>2</sup> dsa niúh<sup>1</sup> huø<sup>1</sup>. Jøng<sup>2</sup> jne<sup>1</sup> dsa cu<sup>2</sup> rø<sup>2</sup> hag<sup>3</sup> na<sup>3</sup>dsøg<sup>3</sup>. Mi<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>dsø<sup>1</sup>tóh<sup>12</sup> guøh<sup>3</sup> niúh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup>. Díh<sup>3</sup> ju<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>tóh<sup>2</sup> guøh<sup>3</sup> niúh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup>, lø<sup>2</sup>uai<sup>12</sup> mø<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> guiing<sup>2</sup>. Mi<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> hniuh<sup>12</sup> dsí<sup>1</sup> dsa ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>. Mi<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> dsø<sup>1</sup>rønh<sup>13</sup> dsa. Mi<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> j?ie<sup>1</sup> uai<sup>12</sup> mø<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> guiing<sup>2</sup>.

## **52 CARE OF THE PLACENTA**

This is an english-language translation of a short text dictated by Mariano Martínez Domínguez to William R. Merrifield, in October, 1958, in Mexico City and transcribed in pencil, in a semi-phonetic script representing WRM's limited knowledge of the language at the time. It was subsequently keyboarded into computer format. This version represents an October, 2004, result of interlinearization in Shoebox 5.0 by WRM that corresponds to the Tlatepuzco Chinantec Shoebox Lexical Database of that date.

[52:001] When an infant is born, they place the placenta into a worn-out pot, [52:002] in order to bury it in the ground. [52:003] Then they cover the jar well, [52:004] so that dirt will not get into it. [52:005] Because if dirt gets into it, the infant's eyes will become painful. [52:006] Then they will have to take it out again. [52:007] So they can wash it. [52:008] So that the pain in the baby's eye will quit.

## **52 LA PLACENTA**

This is an english-language translation of a short text dictated by Mariano Martínez Domínguez to William R. Merrifield, in October, 1958, in Mexico City and transcribed in pencil, in a semi-phonetic script representing WRM's limited knowledge of the language at the time. It was subsequently keyboarded into computer format. This version represents an October, 2004, result of interlinearization in Shoebox 5.0 by WRM that corresponds to the Tlatepuzco Chinantec Shoebox Lexical Database of that date.

Cuando nace un nene, se mete la placenta en una jarra gastada, para enterrarla. Y cierran bien la boca de la jarra, para que no entre tierra en ella. Porque si entra tierra en ella, empezará a dolerle los ojos del nene. necesitando que la saquen de nuevo para limpiarla. para quitarse el dolor de los ojos del nene.

## 53 Se<sup>12</sup> dsa guiing<sup>2</sup>

As told by Mariano Martínez Domínguez, Oct, 1958.

This short text was dictated to William R. Merrifield in Mexico City and transcribed in pencil, in a semi-phonic script representing WRM's limited knowledge of the language at the time. It was subsequently keyboarded into computer format. This version represents an October, 2004, result of interlinearization in Shoebox 5.0 by WRM that corresponds to the Tlatepuzco Chinantec Shoebox Lexical Database of that date.

Na<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>chián<sup>1</sup> guiing<sup>2</sup>, mi<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> se<sup>12</sup> dsa guiing<sup>2</sup> quianh<sup>13</sup> jmøi<sup>2</sup> dsíg<sup>2</sup>. Ni<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> mi<sup>2</sup>quiónh<sup>2</sup> dsa guiing<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> quieng<sup>2</sup> dsa ni<sup>3</sup> si<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> jneh<sup>3</sup> hie<sup>12</sup>. Mi<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> na<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>dsíg<sup>2</sup> jneh<sup>3</sup> hie<sup>12</sup>, ni<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> jmo<sup>1</sup> dsa ca<sup>2</sup> jneh<sup>3</sup> hmøah<sup>12</sup>. Jøng<sup>2</sup> quieng<sup>2</sup> dsa ni<sup>3</sup> na<sup>3</sup>hie<sup>12</sup> na<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>dsíg<sup>2</sup>. Mi<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> tsøng<sup>2</sup> dsa quiah<sup>12</sup> guíng<sup>1</sup>, hi<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>dsiúg<sup>2</sup> dsa guiing<sup>2</sup>. Na<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>jŋie<sup>1</sup> mi<sup>2</sup>dsiúg<sup>2</sup> dsa guiing<sup>2</sup>, jøng<sup>2</sup> dsúgh<sup>2</sup> dsa guiing<sup>2</sup> hmøah<sup>12</sup>. Jøng<sup>2</sup> quiog<sup>12</sup> dsa guiing<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>. Jøng<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> ná<sup>12</sup> jmo<sup>1</sup> dsa ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>tó<sup>2</sup> guie<sup>1</sup> ho<sup>1</sup> guie<sup>1</sup> hnjií<sup>2</sup> jmai<sup>3</sup>. Díh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> li<sup>1</sup>uai<sup>12</sup> gug<sup>2</sup> tai<sup>3</sup> guiing<sup>2</sup> na<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>jmo<sup>12</sup> guiing ta<sup>3</sup>.

### **53 BATHING AN INFANT**

This is an english-language translation of a short text dictated by Mariano Martínez Domínguez to William R. Merrifield, in October, 1958, in Mexico City and transcribed in pencil, in a semi-phonetic script representing WRM's limited knowledge of the language at the time. It was subsequently keyboarded into computer format. This version represents an October, 2004, result of interlinearization in Shoebox 5.0 by WRM that corresponds to the Tlatepuzco Chinantec Shoebox Lexical Database of that date.

[53:001] When an infant is born, they bathe it with hot water. [53:002] Then they dry the infant off. [53:003] Then they take a fragment of griddle to the hearth. [53:004] Then when the piece of griddle is hot, they make a small piece of cloth. [53:005] Then they place it on the piece of griddle when it is hot. [53:006] Then they rub the baby's body with it to warm the baby. [53:007] When they have finished warming the child, they wrap it in a cloth. [53:008] And they lay the child down again. [53:009] And they will repeat this in ten or fifteen days. [53:010] So then the child's limbs will not ache when he begins to do work.

### **53 SE BAÑA EL NENE**

This is an Spanish-language translation of a short text dictated by Mariano Martínez Domínguez to William R. Merrifield, in October, 1958, in Mexico City and transcribed in pencil, in a semi-phonetic script representing WRM's limited knowledge of the language at the time. It was subsequently keyboarded into computer format. This version represents an October, 2004, result of interlinearization in Shoebox 5.0 by WRM that corresponds to the Tlatepuzco Chinantec Shoebox Lexical Database of that date.

Cuando se nace un nene, lo bañan con agua caliente. Entonces secan al nene. Entonces llevan un pedacito de comal al hogar. Y cuando el pedacito de comal está caliente, hacen un trozo de tela. Y la ponen sobre el pedazo de comal cuando está caliente. Y se le frotan el cuerpo del nene para calentar al nene. Cuando ya terminan de calentar al nene, lo envuelvan en una cobija. Y acuestan al nene de nuevo. Y van a repetir esto entre de diez o quince días. Así entonces no se le va a doler las extremidades al nene cuando ya empieza a trabajar.

## 55 Cøng<sup>2</sup> si<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>tén<sup>2</sup> ñiú<sup>3</sup> jan<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup>

This text is that of a personal letter dictated by Vicente José Juan (number 60 in 1956 Palantla census), 22 years old, to his older brother, from Ixmiquilpan, Hidalgo, México, on 30 March, 1966, typed by William R. Merrifield and later keyboarded. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Juanh<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup> hning ñiú<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup>.

Dsiánh<sup>13</sup> jni jóg<sup>3</sup> quianh<sup>13</sup> hnéng<sup>1</sup>. Ma<sup>2</sup>guøn<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> jní<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> la<sup>2</sup>. Tseih<sup>3</sup> hning tiá<sup>3</sup> quianh<sup>13</sup> mai<sup>13</sup> tsa<sup>1</sup>ju<sup>3</sup>jmó<sup>3</sup> dsa ju<sup>2</sup> hí<sup>3</sup> dsøa<sup>12</sup>.

Dsio<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> guø<sup>3</sup> jni ja<sup>3</sup> la<sup>2</sup>. He<sup>3</sup> jní<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>guøn<sup>1</sup> México du<sup>2</sup>mei<sup>31</sup> tu<sup>1</sup>høg<sup>2</sup> cónh<sup>1</sup> tsa<sup>1</sup>táih<sup>1</sup>. Jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ñii<sup>1</sup>niang<sup>13</sup> jnieh<sup>3</sup> quianh<sup>13</sup> Mi<sup>2</sup>dse<sup>3</sup> juu<sup>12</sup> Ixmiquilpan.

Njiú<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup>, ¿dsio<sup>31</sup> báh<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>dsiánh<sup>1</sup> hning? juúh<sup>2</sup> Mi<sup>2</sup>dsie<sup>3</sup>. Jøng<sup>2</sup>, jmóh<sup>3</sup> hning juanh<sup>12</sup> hogh<sup>12</sup> tsénh<sup>3</sup> hning cøng<sup>2</sup> si<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> la<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>tén<sup>2</sup> Mi<sup>2</sup>dsie<sup>3</sup>. Mi<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> li<sup>1</sup>ne<sup>3</sup> jnieh<sup>3</sup> dsio<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>dsiánh<sup>1</sup> hning<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> ná<sup>3</sup>.

Jøng<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> la<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> Mi<sup>2</sup>dsie<sup>3</sup>, tsa<sup>1</sup>jmóh<sup>3</sup> hning láh<sup>1</sup> jmo<sup>12</sup> chi<sup>3</sup>tsøh<sup>13</sup>. Díh<sup>3</sup> hiug<sup>12</sup> rú<sup>2</sup> dsa. Ha<sup>1</sup>chian<sup>2</sup> dsa hniu<sup>1</sup> dsa hlaih<sup>1</sup>. Díh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> ma<sup>2</sup>jógh<sup>1</sup> dsa ja<sup>3</sup> uøin<sup>3</sup>, ja<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>ñie<sup>3</sup> dsa.

Juáih<sup>13</sup> hning tiá<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> ma<sup>2</sup>dsiánh<sup>1</sup> jni ja<sup>3</sup> ná<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> guiég<sup>2</sup> guiú<sup>2</sup> tsøh<sup>2</sup> abril. Jø<sup>1</sup> bíh<sup>3</sup> ju<sup>3</sup> jmó<sup>3</sup> dsa juanh<sup>12</sup> dsøa<sup>12</sup> dsa. Ju<sup>3</sup> tséih<sup>3</sup> dsa hio<sup>13</sup> quianh<sup>13</sup>/guiing<sup>2</sup>. Díh<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> la<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> Mi<sup>2</sup>dsie<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup> haih<sup>2</sup> dsa jóg<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> jánh<sup>1</sup> hniah<sup>12</sup>. Dsio<sup>1</sup> jmóh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> ta<sup>3</sup> quiáh<sup>2</sup>. Ju<sup>3</sup> cuu<sup>2</sup> Diú<sup>13</sup> ju<sup>2</sup> bí<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> jmóh<sup>3</sup> hniah<sup>12</sup> ta<sup>3</sup>.

Cu<sup>1</sup> ná<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup> juøi<sup>2</sup> jni hning<sup>2</sup> ñiú<sup>3</sup> jniang<sup>3</sup>.

## **55 LETTER TO AN OLDER BROTHER**

This text is that of a personal letter dictated by Vicente José Juan (number 60 in 1956 Palantla census), 22 years old, to his older brother, from Ixmiquilpan, Hidalgo, México, on 30 March, 1966, typed by William R. Merrifield and later keyboarded. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

[55:001] My gracious older brother, [55:002] I send a word to you. [55:003] I have arrived in this place. [55:004] Tell Dad and Mom not to worry. [55:005] I am comfortable here. [55:006] I arrived here in Mexico City on Sunday morning just before dawn. [55:007] Then Bill and I travelled here to Ixmiquilpan. [55:008] My older brother, Bill wants to know if you arrived there alright. [55:009] Now, do me a favor and write a letter to me in care of William. [55:010] Then we will know that you have arrived there safely. [55:011] Now then, William urges you not to be like Conception. [55:012] Because he is very arrogant. [55:013] He does not want to speak to anyone. [55:014] Because he has returned home from distant places where others have been. [55:015] Tell Dad that I will be home on the twenty-seventh of April. [55:016] Ask him to be patient towards me. [55:017] Ask him to tell my wife and child. [55:018] Also, William sends greetings to you all. [55:019] I hope your work goes well. [55:020] May God give you strength in the work you do. [55:021] That is all for now, my older brother.

## **55 UNA CARTA A UN HERMANO MAYOR**

This text is that of a personal letter dictated by Vicente José Juan (number 60 in 1956 Palantla census), 22 years old, to his older brother, from Ixmiquilpan, Hidalgo, México, on 30 March, 1966, typed by William R. Merrifield and later keyboarded. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004, by WRM, using the Chinantec orthography currently in use for reading the language by the Chinantec people.

Estimado hermano mío, Te estoy escribiendo. Ya llegué yo aquí. Diga a papá y mamá que no se preocupen. Me quedo bien acá. Llegué por acá a la ciudad de México el día de Domingo antes de almanecer. Entonces Guillermo y yo viajamos a Ixmiquilpan. Hermano, Guillermo le pregunta si llegaste bien allí. Ahora, favor de mandarme una carta a nombre de Guillermo. De esa manera nos enteraremos si has llegado allí sin novedad. Ahora, Guillermo dice esto, que no hagas como hace Concepción. Porque él está muy presumido. No quiere hablar a nadie. Porque él ya regresó de muy lejos de donde ha viajado. Diga a papá que llegaré en casa el día veintisiete de Abril. Also may he have patience with me. Y que lo diga a mi esposa y a los niños. También, Guillermos les saluda a todos ustedes. ¡Que tengan éxito con sus trabajos! ¡Que Dios les den esfuerza en sus trabajos! Es todo lo que digo ahora, mi hermano.

## 56 Ca<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>dsian<sup>12</sup> hieh<sup>12</sup> og<sup>1</sup> dsøi<sup>2</sup>

This text was dictated in Palantla by Marcelino Manuel García, 37 years old, in late January of 1956, and recorded by hand without previous knowledge of the local phonology, by Frank E. Robbins, who had previous knowledge of Quiotepec Chinantec. William R. Merrifield later refined the phonological notation of this version against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Lexical Database, in October, 2004.

Jan<sup>2</sup> dsøi<sup>2</sup> hnio<sup>3</sup> ηii<sup>3</sup>jian<sup>1</sup> dsa máh<sup>2</sup>, jáh<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>hen<sup>1</sup> jah quiú<sup>12</sup>. Ca<sup>1</sup>ηó<sup>1</sup> uøin<sup>2</sup> dsøi<sup>2</sup>. Tiogh<sup>3</sup> dsa chi<sup>3</sup>jŋia<sup>12</sup> dsa dsøi<sup>2</sup>. Tsa<sup>1</sup>dsánh<sup>12</sup> dsøi<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>ηii<sup>3</sup>nio<sup>3</sup> dsa ca<sup>1</sup>hnáh<sup>12</sup> dsa dsøi<sup>2</sup>. Ja<sup>1</sup>lai<sup>1</sup> mi<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>dsóh<sup>2</sup> dsa ja<sup>3</sup> rø<sup>2</sup>jon<sup>13</sup> dsøi<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>cágh<sup>12</sup> hieh<sup>12</sup>. Ca<sup>1</sup>ηii<sup>3</sup>hniáh<sup>13</sup> dsa hieh<sup>12</sup>. Uøin<sup>2</sup> ηáh<sup>12</sup> hieh<sup>12</sup>, tei<sup>2</sup> jah dsøi<sup>2</sup>. Cónh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> siíh<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ηii<sup>3</sup>lén<sup>3</sup> dsa mi<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>jnie<sup>1</sup>. Ca<sup>1</sup>ηii<sup>3</sup>jian<sup>1</sup> dsa dsøi<sup>2</sup>, ηii<sup>3</sup>hen<sup>12</sup> dsa hieh<sup>12</sup>. Ja<sup>1</sup>lai<sup>1</sup> mi<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>jogh<sup>12</sup> dsa hieh<sup>12</sup>. Cónh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>jon<sup>1</sup> jan<sup>2</sup> dsøi<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup> hieh<sup>12</sup> hér<sup>2</sup>. Ni<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ηii<sup>3</sup>lén<sup>3</sup> dsa. Tsa<sup>1</sup>ma<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>jogh<sup>12</sup> dsa hieh<sup>12</sup>. Ca<sup>1</sup>cáh<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> dsa. Goh<sup>12</sup> dsa ca<sup>1</sup>já<sup>1</sup>. Hiug<sup>12</sup> hne<sup>2</sup> hieh<sup>12</sup>. Ca<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>lian<sup>13</sup> dsa. Tsa<sup>1</sup>ma<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>jogh<sup>12</sup> dsa jah. Cónh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>dsian<sup>12</sup> og<sup>1</sup> dsøi<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> hieh<sup>12</sup>. Cu<sup>1</sup> ná<sup>12</sup> ca<sup>1</sup>dsa<sup>1</sup>.

## **56 A jaguar kills two dogs**

This is an English-language translation of a text dictated in Palantla by Marcelino Manuel García, 37 years old, in late January of 1956, and recorded by hand without previous knowledge of the local phonology, by Frank E. Robbins, who had previous knowledge of Quiotepec Chinantec. William R. Merrifield later refined the phonological notation of this version against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Lexical Database, in October, 2004.

[56:001] People took a hunting dog into the hills, an animal that chased a coatimundi. [56:002] The dog traveled a long way. [56:003] They were there waiting for the dog [to return]. [56:004] The dog could not be found. [56:005] They traveled around looking for the dog. [56:006] They were barely able to find the place where the dog had died and was eaten by a jaguar. [56:007] They went looking for the jaguar. [56:008] The jaguar went home a long way taking the dog with him. [56:009] Once more they went out again the next morning. [56:010] They took dogs with them and pursued the jaguar. [56:011] They were just barely able to catch up with the jaguar. [56:012] Once again another dog died, caused by that jaguar. [56:013] After that they returned home. [56:014] They no longer pursued the jaguar. [56:015] They turned back. [56:016] They became frightened. [56:017] The jaguar was very fierce. [56:018] They came back home. [56:019] They no longer pursued the animal. [56:020] The jaguar just killed two dogs. [56:021] That is the end.

## **56 Un jaguar mata dos perros**

This is a Spanish-language translation of a text dictated in Palantla by Marcelino Manuel García, 37 years old, in late January of 1956, and recorded by hand without previous knowledge of the local phonology, by Frank E. Robbins, who had previous knowledge of Quiotepec Chinantec. William R. Merrifield later refined the phonological notation of this version against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Lexical Database, in October, 2004.

Algunos acompañaron un perro cazador al monte, animal que corretió un tejón. Se fué el perro lejos. Estaban allí esperaban [que regrese] el perro. No se encuentra el perro. Caminaron en busca del perro. Apenas pudieron encontrar dónde se murió el perro y fue comido por un jaguar. Se fueron a buscar el jaguar. Se fué lejos el jaguar, de regreso, llevando el perro. Otra vez se fueron al amanecer. Llevaron perros con ellos y corretearon el jaguar. Apenas pudieron alcanzar el jaguar. Una vez más se murió otro perro, hecho por aquel jaguar. Después de eso vinieron. Ya no alcanzaron el jaguar. Regresaron. Les vino un temor. El jaguar era muy feroz. Vinieron a casa de regreso. Ya no alcanzaron el animal. Sólo que el jaguar mató dos perros. Hasta allí se termina.

## 57 Ca<sup>1</sup>jon<sup>1</sup> jan<sup>2</sup> guiing<sup>2</sup>

This text was dictated by Juan Manuel Vázquez, age 23, to WRM on 23 March, 1957, and was originally transcribed in pencil, using a very preliminary semi-phonetic transcription based on early knowledge of the language. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004 by WRM. (The child was one-year-old Anulfo Bartolo de la Cruz, Son of Juan Bartolo Manuel and Josefa de la Cruz Pablo. Number 117 in 1956 Palantla census.)

Láh<sup>1</sup> la<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> jnie<sup>1</sup> tsøh<sup>2</sup> enero, 1957. Ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>dsoh<sup>3</sup> jan<sup>2</sup> guiing<sup>2</sup>. Mi<sup>3</sup>jmo<sup>1</sup> dsa hí<sup>3</sup> guiing<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>nie<sup>3</sup> Mi<sup>2</sup>dsie<sup>3</sup>. Mi<sup>3</sup>jmo<sup>1</sup> dsa hí<sup>3</sup> guiing<sup>2</sup>. Mi<sup>3</sup>cuø<sup>1</sup> dsa móa<sup>12</sup>. Tsa<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>cuø<sup>1</sup> dsa móa<sup>12</sup>. Tsa<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>cuøh<sup>1</sup> dsa guiing<sup>2</sup> dsoh<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>chian<sup>2</sup> ti<sup>3</sup>jming<sup>2</sup> guiing<sup>2</sup>. Hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>cuø<sup>1</sup> dsa. He<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>jming<sup>2</sup> guiing<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>nie<sup>3</sup> máh<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> quianh<sup>13</sup> dsa<sup>2</sup> jmo<sup>1</sup> hí<sup>3</sup> guiing<sup>2</sup> dsoh<sup>3</sup>. Mi<sup>3</sup>ñii<sup>2</sup>tei<sup>1</sup> dsa guiing<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>lán<sup>12</sup> guiing<sup>2</sup>. La<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>ñii<sup>3</sup>lén<sup>3</sup> dsa mi<sup>3</sup>ñii<sup>2</sup>tei<sup>1</sup> dsa guiing<sup>2</sup>. Tsa<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>tánh<sup>1</sup> dsa guiing<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>jon<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> guiing<sup>2</sup> quián<sup>12</sup> dsa. Ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>hlúg<sup>2</sup> guiing<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>jmo<sup>12</sup> dsa hiug<sup>12</sup> hí<sup>3</sup> guiing<sup>2</sup>. Ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>nie<sup>1</sup>. La<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>jon<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> guiing<sup>2</sup> quián<sup>12</sup> dsa. Ca<sup>1</sup>hén<sup>2</sup> dsa hiug<sup>12</sup> cog<sup>3</sup>, ca<sup>1</sup>lán<sup>2</sup> dsa tø<sup>2</sup>móa<sup>12</sup> Dóh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hniu<sup>1</sup> dsa mi<sup>3</sup>táhn<sup>13</sup> guiing<sup>2</sup> quián<sup>12</sup> dsa. Ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>tánh<sup>1</sup> guiing<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>jon<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> guiing<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ñii<sup>3</sup>hog<sup>1</sup> dsa guiing<sup>2</sup> mi<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>nie<sup>1</sup>, láh<sup>1</sup> ma<sup>2</sup>sø<sup>3</sup>hløg<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>jon<sup>1</sup> guiing<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>ñii<sup>3</sup>lén<sup>3</sup> dsa juu<sup>12</sup> máh<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ñii<sup>3</sup>hog<sup>1</sup> dsa guiing<sup>2</sup>.

## **57 The death of a child**

This is an English-language translation of a Chinantec text dictated by Juan Manuel Vázquez, age 23, to WRM on 23 March, 1957, and was originally transcribed in pencil, using a very preliminary semi-phonetic transcription based on early knowledge of the language. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004 by WRM. (The child was one-year-old Anulfo Bartolo de la Cruz, Son of Juan Bartolo Manuel and Josefa de la Cruz Pablo. Number 117 in 1956 Palantla census.)

[57:001] This took place on 8 January, 1957. [57:002] A child became ill. [57:003] They wanted to cure the child. [57:004] Then William came. [57:005] He wanted to cure the child. [57:006] He wanted to give medicine. [57:007] He did not give any medicine. [57:008] He did not give it to the sick child. [57:009] Because the child's father was not there. [57:010] For that reason he did not give any medicine. [57:011] The child's father had gone to the mountain with the person who wanted to cure the sick child. [57:012] He was on his way to bringing back the child from where [its spirit] was. [57:013] They had just gone to go get the child back. [57:014] They did not capture the child's spirit. [57:015] Their child died. [57:016] As long as the child was not getting better they strongly performed a cure for the child. [57:017] It did not get better. [57:018] Their child simply died. [57:019] They spent a lot of money paying the doctor. [57:020] Because they desired that their child would recover. [57:021] The child did not recover. [57:022] The child died. [57:023] So they went and buried the child the next morning, which had died the previous afternoon. [57:024] They went to the hills and buried the child.

## **57 La muerte de un niño**

This is a Spanish-language translation of a Chinantec text dictated by Juan Manuel Vázquez, age 23, to WRM on 23 March, 1957, and was originally transcribed in pencil, using a very preliminary semi-phonetic transcription based on early knowledge of the language. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004 by WRM. (The child was one-year-old Anulfo Bartolo de la Cruz, Son of Juan Bartolo Manuel and Josefa de la Cruz Pablo. Number 117 in 1956 Palantla census.)

Esto aconteció en el día ocho de enero de 1957. Se enfermó un nene. Querían curar al niño. Entonces, Guillermo vino. Quiso curar al niño. Quiso dar medicina. No dió medicina. No lo dió al niño enfermo. Porque no estaba el papá del niño. Por eso no lo dió. El papá del niño había ido al bosque con el que iba a curar al niño enfermo. Estaba en camino a traer al niño de donde estaba [el espíritu]. Acaban de irse a traer al niño. No pudieron captar al espíritu del niño. Se murió su niño. Mientras no se mejoraba el niño hicieron muchísimo para curarlo. No se mejoró. Se murió su niño sin remedio. Gastaron mucho dinero empleando el doctor. Porque quisieron que se recuperara su niño. No se recuperó el niño. Se murió el niño. Y se fueron y supultaron al niño al amanecer, habiendo muerto el niño por la tarde del día anterior. Se fueron al cerro y sepultaron al niño.

## 58 Ca<sup>1</sup>tánh<sup>2</sup> chi<sup>3</sup>cuø<sup>3</sup> cøng<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> hlaih<sup>13</sup>

This text was dictated by Juan Manuel Vázquez, age 23, to WRM on 23 March, 1957, and was originally transcribed in pencil, using a very preliminary semi-phonetic transcription based on early knowledge of the language. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004 by WRM. (The horse belonged to Ramón Martínez, number 130 in the 1956 Palantla census.)

Quién<sup>12</sup> na<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup> cøng<sup>2</sup>, ja<sup>3</sup> guiég<sup>2</sup> tsøh<sup>2</sup> marzo. Ca<sup>1</sup>tánh<sup>2</sup> jan<sup>2</sup> chi<sup>3</sup>cuø<sup>3</sup> tsøi<sup>2</sup>, jáh<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>hiúg<sup>3</sup> jnø<sup>3</sup> quiah<sup>12</sup> jah. Hi<sup>2</sup> la<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>tánh<sup>2</sup> jah dsii<sup>2</sup>jmøi<sup>2</sup>. Ja<sup>3</sup> dsio<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>tsenh<sup>12</sup> jah ja<sup>3</sup> hónh<sup>2</sup> jah jmøi<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>dsø<sup>3</sup>juen<sup>13</sup> dsa<sup>2</sup>, dsa<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ñii<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> juu<sup>12</sup> máh<sup>2</sup>, dsa<sup>2</sup> ñii<sup>2</sup>jmo<sup>1</sup> ta<sup>3</sup>. Jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ñai<sup>1</sup> juu<sup>13</sup> jáh<sup>2</sup>, ca<sup>1</sup>ñøh<sup>1</sup> dsa dsa<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ñii<sup>1</sup>lén<sup>2</sup> máh<sup>2</sup>, ca<sup>1</sup>ñai<sup>1</sup> dsa hein<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup>. Jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>juúh<sup>2</sup> jan<sup>2</sup> hio<sup>13</sup>, hio<sup>13</sup> quián<sup>12</sup> böh<sup>2</sup> Tacio, jáh<sup>2</sup> dsio<sup>1</sup> tsenh<sup>12</sup> báh<sup>3</sup> jáh<sup>2</sup> mi<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>dsø<sup>3</sup>juen<sup>13</sup> dsa ja<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>tsenh<sup>12</sup> jah, jáh<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>hónh<sup>2</sup> jmøi<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>jén<sup>2</sup> dsa hio<sup>13</sup> quián<sup>12</sup> Sø<sup>3</sup>lien<sup>3</sup>, dsa<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> bíh<sup>3</sup> já<sup>12</sup> chi<sup>3</sup>cén<sup>1</sup> dsa. Cónh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> juúh<sup>2</sup> hio<sup>13</sup> héi<sup>2</sup>, hio<sup>13</sup> quián<sup>12</sup> Ma<sup>2</sup>ti<sup>13</sup>, dsa<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> bíh<sup>3</sup> já<sup>12</sup>, chi<sup>3</sup>cén<sup>1</sup> quianh<sup>13</sup> roh<sup>13</sup> dsa. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> hio<sup>13</sup> quián<sup>12</sup> Sø<sup>3</sup>lien<sup>3</sup>, dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup>, hio<sup>13</sup> quián<sup>12</sup> Ma<sup>2</sup>ti<sup>13</sup> quianh<sup>13</sup> roh<sup>13</sup> dsa, ca<sup>1</sup>tsáih<sup>1</sup> dsa dsa<sup>2</sup> quián<sup>12</sup> jáh<sup>2</sup>. Ni<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>møa<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> quián<sup>12</sup> jah dsag<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> ta<sup>3</sup>. Ni<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>tøh<sup>1</sup> dsa dsa<sup>2</sup>, cuøh<sup>1</sup> dsa dsa<sup>2</sup> dsag<sup>3</sup>. Ni<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>tøh<sup>1</sup> dsa hio<sup>13</sup> quián<sup>12</sup> Tacio ni<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> quianh<sup>13</sup> hio<sup>13</sup> quián<sup>12</sup> Sø<sup>3</sup>lien<sup>3</sup>, dsa<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa<sup>2</sup> tsih<sup>1</sup> dsøg<sup>12</sup> jóg<sup>3</sup>. Jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>juúh<sup>2</sup> dsa, ca<sup>1</sup>tsáih<sup>1</sup> dsa dsa<sup>2</sup> ta<sup>3</sup>, tsa<sup>1</sup>ñii<sup>12</sup> dsa, ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>jái<sup>1</sup> dsa láh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup>. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa hi<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>tánh<sup>2</sup> jah hñioh<sup>12</sup> jah. Jáng<sup>1</sup> ju<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> chian<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup>. Jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ñii<sup>3</sup>lén<sup>3</sup> dsa<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>ñii<sup>3</sup>jái<sup>3</sup> dsa ja<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>tánh<sup>2</sup> jah. Jøng<sup>2</sup> juúh<sup>2</sup> dsa mi<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>u<sup>1</sup>lian<sup>1</sup> dsa ni<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>tánh<sup>2</sup> hñioh<sup>12</sup> jah ja<sup>3</sup> hlaih<sup>13</sup>. Jáng<sup>1</sup> ju<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> chian<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup>. Hi<sup>2</sup> la<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>cuøh<sup>1</sup> dsa dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup> dsag<sup>3</sup>. Jáng<sup>1</sup> ju<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> dsag<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> ta<sup>3</sup>. Ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>jmo<sup>1</sup> dsa<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>tø<sup>3</sup>canh<sup>13</sup> dsa. Dóh<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>dsøg<sup>12</sup> jóg<sup>3</sup> cónh<sup>1</sup> løa<sup>12</sup> dsag<sup>3</sup>, mi<sup>3</sup>cuøh<sup>1</sup> dsa dsag<sup>3</sup>. Jøng<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> la<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>dsa<sup>1</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> jóg<sup>3</sup>. Ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> cog<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>qui<sup>1</sup> dsa, dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>, dsa<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>cuøh<sup>1</sup> dsa dsag<sup>3</sup>. Cu<sup>1</sup> ná<sup>12</sup> báh<sup>3</sup>.

## **58 A mare falls into a bad place**

This is an English-language translation of a text dictated by Juan Manuel Vázquez, age 23, to WRM on 23 March, 1957, and was originally transcribed in pencil, using a very preliminary semi-phonetic transcription based on early knowledge of the language. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004 by WRM. (The horse belonged to Ramón Martínez, number 130 in the 1956 Palantla census.)

[58:001] Something happened recently, on the twentieth of March. [58:002] A mare fell into a precipice, an animal that had been inside a fenced area. [58:003] It was unexpected that the animal fell into the water. [58:004] The animal was standing in a safe place while it was drinking the water. [58:005] People had passed by, those who went to the mountain to go to work. [58:006] Then the owner of the animal asked, asking the people who had gone to the mountain, he asked them who had done it. [58:007] Then one woman said, the wife of Anastacio Pérez Hernández, that the animal was standing safely when she passed by where the animal stood, that it was drinking the water. [58:008] Then he saw the wife of Prisciliano Gregorio, who had come along later. [58:009] Also that woman said that the wife of Martín Martínez, she thus came afterwards, with her sister. [58:010] And the wife of Prisciliano said, "They are the ones who did it, the wife of Martín and her sister," she said to the owner of the animal. [58:011] After that, the owner of the animal brought suit to the town authorities. [58:012] After that, the authorities called them in, to present the accusation. [58:013] After that, they called Anastacio's wife to the town hall along with Prisciliano's wife, whom he says will give testimony. [58:014] But they said to the authorities that they did not know anything, because they did not see what had happened. [58:015] So they said that the horse had fallen by itself. [58:016] It was not that anyone had done it. [58:017] Then the authorities when and saw the place where the animal had fallen. [58:018] And the said, when they had returned to the town hall, that the horse had fallen into a bad place all by itself. [58:019] It was not that anyone had done it. [58:020] He was going to condemn them without cause. [58:021] The authorities did not accuse them of a crime. [58:022] The authorities did not find them to be guilty. [58:023] Because there was not any evidence of a crime for them to accuse them of. [58:024] So the case was simply closed. [58:025] They did not pay anything, the ones whom he wanted to condemn. [58:026] That's all.

## **58 Se cayó una yegua a una barranca**

This is a Spanish-language translation of a text dictated by Juan Manuel Vázquez, age 23, to WRM on 23 March, 1957, and was originally transcribed in pencil, using a very preliminary semi-phonetic transcription based on early knowledge of the language. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004 by WRM. (The horse belonged to Ramón Martínez, number 130 in the 1956 Palantla census.)

Aconteció algo recientemente, en el día veinte de marzo. Se cayó una yegua a una barranca, un animal que estaba dentro de un cerco. Se cayó el animal inesperadamente dentro del agua. El animal estaba parado en un lugar bueno mientras tomaba el agua. Se pasaron la gente, ellos que fueron al bosque, yendo a trabajar. Y el dueño del animal preguntó, preguntando a la gente que fueron al bosque, les preguntó quién lo había hecho. Y dijo una mujer, la mujer de Anastacio Pérez Hernández, que el animal estaba parado bien cuando ella pasó donde estaba, y que estaba tomando agua. Entonces vió a la mujer de Prisciliano Gregorio, persona que vino por detrás. También esa mujer dijo, que la mujer de Martín Martínez, ella así vino por detrás, con su hermana. Y la mujer de Prisciliano dijo, "Ella lo hizo, la mujer de Martín y su hermana," le dijo al dueño del animal. Después, el dueño del animal entabló demanda ante las autoridades. Despues, las autoridades les llamaron para hacerles la demanda. Despues, las autoridades llamaron a la esposa de Anastacio y la esposa de Prisciliano, quienes dicen que van a presentar testimonio. Pero dijeron, hablando a las autoridades, que no saben porque no vieron lo que pasó. Así que dijeron que se había caída la yegua de por sí. No era que alguien lo hizo. Entonces se fueron las autoridades y vieron el lugar donde el animla se había caído. Y dijeron, al regresar al ayuntamiento, que la yegua por sí misma había caída a un lugar malo. No era que alguien lo hizo. Sin razón les iba condenar. Las autoridades no les acusaron de un delito. Las autoridades no les condenaron. Porque no había evidencia de un crimen de acusarles. Y se terminó la demanda con eso. No pagaron nada de dinero, ellas, a quienes les quiso condenar. Es todo.

## 57 Ca<sup>1</sup>jon<sup>1</sup> jan<sup>2</sup> guiing<sup>2</sup>

This text was dictated by Juan Manuel Vázquez, age 23, to WRM on 23 March, 1957, and was originally transcribed in pencil, using a very preliminary semi-phonetic transcription based on early knowledge of the language. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004 by WRM. (The child was one-year-old Anulfo Bartolo de la Cruz, Son of Juan Bartolo Manuel and Josefa de la Cruz Pablo. Number 117 in 1956 Palantla census.)

Láh<sup>1</sup> la<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>løa<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> jnie<sup>1</sup> tsøh<sup>2</sup> enero, 1957. Ca<sup>1</sup>lø<sup>1</sup>dsoh<sup>3</sup> jan<sup>2</sup> guiing<sup>2</sup>. Mi<sup>3</sup>jmo<sup>1</sup> dsa hí<sup>3</sup> guiing<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>nie<sup>3</sup> Mi<sup>2</sup>dsie<sup>3</sup>. Mi<sup>3</sup>jmo<sup>1</sup> dsa hí<sup>3</sup> guiing<sup>2</sup>. Mi<sup>3</sup>cuø<sup>1</sup> dsa móa<sup>12</sup>. Tsa<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>cuø<sup>1</sup> dsa móa<sup>12</sup>. Tsa<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>cuøh<sup>1</sup> dsa guiing<sup>2</sup> dsoh<sup>3</sup>. Dóh<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>chian<sup>2</sup> ti<sup>3</sup>jming<sup>2</sup> guiing<sup>2</sup>. Hi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>cuø<sup>1</sup> dsa. He<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>jming<sup>2</sup> guiing<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>nie<sup>3</sup> máh<sup>2</sup> láh<sup>1</sup> quianh<sup>13</sup> dsa<sup>2</sup> jmo<sup>1</sup> hí<sup>3</sup> guiing<sup>2</sup> dsoh<sup>3</sup>. Mi<sup>3</sup>ñii<sup>2</sup>tei<sup>1</sup> dsa guiing<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>lán<sup>12</sup> guiing<sup>2</sup>. La<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>ñii<sup>3</sup>lén<sup>3</sup> dsa mi<sup>3</sup>ñii<sup>2</sup>tei<sup>1</sup> dsa guiing<sup>2</sup>. Tsa<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>tánh<sup>1</sup> dsa guiing<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>jon<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> guiing<sup>2</sup> quián<sup>12</sup> dsa. Ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>hlúg<sup>2</sup> guiing<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>jmo<sup>12</sup> dsa hiug<sup>12</sup> hí<sup>3</sup> guiing<sup>2</sup>. Ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>nie<sup>1</sup>. La<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>jon<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> guiing<sup>2</sup> quián<sup>12</sup> dsa. Ca<sup>1</sup>hén<sup>2</sup> dsa hiug<sup>12</sup> cog<sup>3</sup>, ca<sup>1</sup>lán<sup>2</sup> dsa tø<sup>2</sup>móa<sup>12</sup> Dóh<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>hniu<sup>1</sup> dsa mi<sup>3</sup>táhn<sup>13</sup> guiing<sup>2</sup> quián<sup>12</sup> dsa. Ha<sup>1</sup>chii<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>tánh<sup>1</sup> guiing<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>jon<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> guiing<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ñii<sup>3</sup>hog<sup>1</sup> dsa guiing<sup>2</sup> mi<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>nie<sup>1</sup>, láh<sup>1</sup> ma<sup>2</sup>sø<sup>3</sup>hløg<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>jon<sup>1</sup> guiing<sup>2</sup>. Ca<sup>1</sup>ñii<sup>3</sup>lén<sup>3</sup> dsa juu<sup>12</sup> máh<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>ñii<sup>3</sup>hog<sup>1</sup> dsa guiing<sup>2</sup>.

## **59 A jaguar attacks a pig**

This is an English-language translation of a text dictated by Vicente José Cabrera, age 14, to WRM in February, 1957, that was originally transcribed in pencil, using a very preliminary semi-phonetic transcription based on early knowledge of the language. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004 by WRM.

[59:001] A story about a jaguar. [59:002] A jaguar came and caught a pig that was inside a fence. [59:003] The animal got outside the fence. [59:004] The dogs chased the jaguar. [59:005] The animal went far way. [59:006] It climbed up into a tree. [59:007] Then they arrived at the foot of the tree. [59:008] They shot the animal. [59:009] They captured the animal. [59:010] Then they returned home bringing the jaguar with them. [59:011] When they had arrived back at the river, they dressed the jaguar.

## **59 Un jaguar agarra un puerco**

This is a Spanish-language translation of a text dictated by Vicente José Cabrera, age 14, to WRM in February, 1957, that was originally transcribed in pencil, using a very preliminary semi-phonetic transcription based on early knowledge of the language. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004 by WRM.

Un cuento de un jaguar. Vino un jaguar y agarró a un cochino que estaba dentro de un cerco. El animal salió del cerco. Los perros corretearon el jaguar. El animal se fué lejos. Subió a un árbol. Entonces llegaron al pie del árbol. Fusilaron el animal. Lo prendieron. Entonces, regresaron a casa trayendo el jaguar. Cuando vinieron de regreso al río, aliñaron el jaguar.

## 62 Ta<sup>3</sup> jmo<sup>1 2</sup> dsa jø<sup>3</sup>nung<sup>2</sup>

This text was dictated by Miguel Martínez (#265 1957 Palantla census), age 52, to WRM in May, 1957, in the village of Palantla, and was originally transcribed in pencil, using a preliminary transcription based on early knowledge of the language. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004 by WRM.

Hi<sup>2</sup> jmo<sup>12</sup> dsa ta<sup>3</sup>. Hi<sup>2</sup> jai<sup>12</sup> dsa dsieg<sup>2</sup>. Hi<sup>2</sup> jne<sup>12</sup> dsa cuøi<sup>2</sup>. Hi<sup>2</sup> j?h<sup>12</sup> dsa nung<sup>2</sup>. Hi<sup>2</sup> hu?i<sup>2</sup> dsa cuøi<sup>2</sup>. Cøng<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> dsie<sup>12</sup> dsa cuøi<sup>2</sup>. Cøng<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> tóh<sup>12</sup> dsa hniú<sup>12</sup>. Ma<sup>1</sup> méh<sup>1</sup> báh<sup>3</sup> cuøi<sup>2</sup> dsø<sup>2</sup>quieng<sup>2</sup> dsa, cu?h<sup>12</sup> dsa ?ié<sup>12</sup>, chieh<sup>3</sup> na<sup>1</sup>, tu<sup>2</sup> na<sup>1</sup>. Mi<sup>3</sup> jøng<sup>2</sup> g?ah<sup>12</sup> dsa cuøi<sup>2</sup> guiog<sup>13</sup> dsa. Hi<sup>2</sup> g?ah<sup>12</sup> dsa guiog<sup>13</sup> dsa. Cuøi<sup>2</sup> teg<sup>2</sup> jne<sup>12</sup> dsa. Cuøi<sup>2</sup> néng<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> jne<sup>12</sup> dsa. Cónh<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> cuøi<sup>2</sup> lih<sup>2</sup> báh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> jne<sup>12</sup> dsa. Cuøi<sup>2</sup> jøng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup> cu?h<sup>12</sup> dsa chieh<sup>3</sup>, hi<sup>2</sup> cu?h<sup>12</sup> dsa tu<sup>2</sup>, cuøi<sup>2</sup> lih<sup>2</sup>. Hi<sup>2</sup> cu?h<sup>12</sup> dsa dsa<sup>2</sup> héi<sup>2</sup>, dsa<sup>2</sup> møa<sup>12</sup>. Jneng<sup>2</sup> ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>, hi<sup>2</sup> jai<sup>12</sup> dsa dsieg<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> jne<sup>1</sup> dsa jneng<sup>2</sup>. Jøng<sup>2</sup> na<sup>1</sup>, na<sup>3</sup> ma<sup>2</sup>quiing<sup>2</sup> jneng<sup>2</sup>, he<sup>3</sup> ha<sup>2</sup>ro<sup>13</sup> báh<sup>3</sup> hi<sup>2</sup> jne<sup>12</sup> dsa. Jne<sup>12</sup> dsa quianh<sup>13</sup> mozo báh<sup>3</sup> láh<sup>1</sup> jøng<sup>2</sup>. Quianh<sup>13</sup> mozo hi<sup>2</sup> dsø<sup>1</sup>hnai<sup>13</sup> dsa ca<sup>1</sup>láh<sup>1</sup>. Dsø<sup>1</sup>can<sup>12</sup> dsa jø<sup>3</sup>juøi<sup>2</sup> mozo héi<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> hnai<sup>1</sup> dsa.

## **62 Agricultural work**

This is an English-language translation of a text dictated by Miguel Martínez (#265 1957 Palantla census), age 52, to WRM in May, 1957, in the village of Palantla. It was originally transcribed in pencil, using a preliminary transcription based on early knowledge of the language. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004 by WRM.

[62:001] They work. [62:002] They prepare a field. [62:003] They plant corn. [62:004] They cut down the weeds. [62:005] They harvest the corn. [62:006] They put the corn in one place. [62:007] They put the corn together in a house. [62:008] They go fetch corn a little at a time and give it to the pigs, and to the chickens, and to the turkeys. [62:009] And for them to eat the corn themselves. [62:010] They eat it themselves. [62:011] They plant white corn. [62:012] They plant yellow corn. [62:013] And they also plant black corn. [62:014] They also give that corn to the chickens, and they give it to the turkeys, the black corn. [62:014] They give it to those people, those who ask for it. [62:014] Beans as well, they prepare fields for planting beans. [62:014] Then, when the beans have dried, then they plant rice. [62:014] They plant it thus with laborers. [62:014] And with laborers they also go to sell it. [62:014] They take it to Valle Nacional, those laborers, to sell it.

## **62 Trabajo agrícola**

This is a Spanish-language translation of a text dictated by Miguel Martínez (#265 1957 Palantla census), age 52, to WRM in May, 1957, in the village of Palantla. It was originally transcribed in pencil, using a preliminary transcription based on early knowledge of the language. This version was retranscribed against the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, in October, 2004 by WRM.

Trabajan. Preparan la roza. Simbran maíz. Desyerban la milpa. Piscan las mazorcas. Echan las mazorcas en un lugar. Las ponen un una casa. Se las van a traer poca a poco para dar a los cochinos, los pollos, y los guajolotes. Y para comer ellos mismos. Ellos mismos lo comen. Siembran maíz blanco. Siembran maíz amarillo. También siembran maíz negro. Ese maíz también dan a los pollos y lo dan a los guajolotes, el maíz negro. Y les dan a ellos, los que lo piden. También el frijol, limpian una roza para sembrar el frijol. Ahora entonces, cuando el frijol ya se secó, el arroz se siembra. Eso se siembra con mozos. Con mozos también se lo van a vender. Lo llevan a Valle Naconal esos mozos para venderlo.